

1、小编希望和所有热爱生活，追求卓越的人成为朋友，小编：QQ 和微信 491256034 备注书友！小编有 300 多万册电子书。您也可以在微信上呼唤我 放心，绝对不是微商，看我以前发的朋友圈，你就能看得出来的。

2、扫面下方二维码，关注我的公众号，回复电子书，既可以看到我这里的书单，回复对应的数字，我就能发给你，小编每天都往里更新 10 本左右，如果没有你想要的书籍，你给我留言，我在单独的发给你。

3、为了方便书友朋友找书和看书，小编自己做了一个电子书下载网站，网址：
<http://www.ireadweek.com>

4、小编自己组建的 QQ 群：550338315



扫此二维码加我微信好友



扫此二维码，添加我的微信公众号，
查看我的书单

目 录

Chapter One

第一章

Truth and Society

真理与社会

Chapter Two

第二章

Virtue and Thought

道德与思想

Chapter Three

第三章

Life and Philosophy

人生与哲理

Chapter Four

第四章

Knowledge and Wisdom

知识与智慧

Chapter Five

第五章

Words and Behaviour

言行与处世

Chapter Six

第六章

Love and Happiness

爱情与幸福

Chapter Seven

第七章

Friendship and Freedom

友谊与自由

Chapter Eight

第八章

Time and Money

时间与金钱

Chapter Nine

第九章

Health and Work

健康与工作

Chapter Ten

第十章

Weather and Others

气象与其他

参考书目

英 汉 对 照

经典英语谚语赏析

本书由“行行”整理，如果你不知道读什么书或者想获得更多免费电子书请加小编微信或QQ：491256034 小编也和结交一些喜欢读书的朋友 或者关注小编个人微信公众号 id：d716-716 为了方便书友朋友找书和看书，小编自己做了一个电子书下载网站，网址：www.ireadweek.com QQ 群：550338315

图书在版编目（CIP）数据

经典英语谚语赏析 / 祝宝珠主编. — 武汉大学出版社, 2005.4

ISBN 7-307-04411-0

I. 经… II. 祝… III. 英语—谚语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2004）第 133217 号

责任编辑：刘业冰 责任校对：刘 欣 版式设计：支 苗

* * *

出版发行：武汉大学出版社（430072 武昌 珞珈山）

（电子邮件：wdp4@whu.edu.cn 网址：www.wdp.whu.edu.cn）

印刷：湖北民政印刷厂

开本：787×1092 1/32 印张：9.125 字数：153 千字 插页：1

版次：2005 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 2 次印刷

ISBN 7-307-04411-0/H • 366 定价: 15.00 元

* * *

版权所有，不得翻印；凡购买我社的图书，如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

掌握英语谚语是学习英语的必要途径。英语谚语通俗简练，含义深刻，富有哲理，在你的文章和谈话中适当地引用英语谚语往往能增强说服力，起到画龙点睛的作用。谚语一直都是人们喜欢的语言表达形式。“Proverbs are the daughters of daily experience.”它是人们日常生活经验的结晶。谚语反映不同的文化风俗，具有启迪人生的教育意义。在你遇到困难时谚语会鼓励你，“Where there is a will there is a way.”有志者事竟成。

英语谚语句子短，很容易记忆，读来朗朗上口，寥寥数词，就能传神达意。它既能提高你的英语水平，又能加强你的道德修养，陶冶你的情操，真可谓“Kill two birds with one stone”，一箭双雕。

本书的编写人员有多年的英语教学经验，书中的谚语都是从大量的英语词典、英语读物中收集、整理并筛选出来的，按人生哲理、社会真理、言行处世等分为十章，采用英汉对照的形式，对每条谚语都做了简明的注解和翻译。希望这本书能成为你学习英语和为人处世的良师益友。

由于我们的水平有限，书中难免会有缺点错误，诚恳希望读者批评指正。

编 者

2004 年 8 月于武汉

用法说明

1. 书中有的谚语不止一种表达，这时用“or”将它们引出，而相同的译文不再重复。译文置于注解后。

例如：Diamond cut diamond. (or Of people matched in cunning.)

[注解] 金刚石是世界上最坚硬的物质，它只能用金刚石切割。此谚语指势均力敌，针锋相对的对手，以硬碰硬，相争之下必定两败俱伤。其中 cut 为动词，习惯用 cut 而不用 cuts 或 cutting。

[译] 势均力敌；强中更有强中手。

2. 谚语后加有注解，如：出处、背景等。同时，给有些难词加注释方便读者，不必查字典。

例如：A house divided against itself cannot stand.

[注解] 语出《圣经·新约·马太福音》第3章第25节，本谚语也适用于社会和国家，强调分裂的危险性。

[译] 家不和，万人欺；家庭不睦，万事不兴。

3. 谚语的翻译有多种形式，在本书中我们尽可能将最佳的翻译呈现给读者，有时也将直译和意译几种译句同时给出，并用分号隔开，读者可从中任意挑选。

4. 为方便查阅，本书将谚语按内容分类编写，共10章，每一章以字母顺序排列。便携是本书又一特点。不需费事，随时随地可学习，自然习得。

5. 谚语有出自不同国家的英译谚语，在谚语后一般标有我们所知道的出处，大多数谚语出自英美国家。

Chapter One

第一章

* * *

Truth and Society

真理与社会

A cat may look at a king.

[注解] 这是地位、身份比较低下的人的一种傲慢之辞，意思是地位虽不相同，人权理应平等。英国资产阶级革命从 1640 年开始到 1688 年结束，经过与封建势力 48 年的反复较量，才确定了资产阶级统治。1652 年，英国出版过以此谚语为标题的政治性小册子。比喻人人平等。

[译] 猫也有权见国王。

A great city, a great solitude.

[注解] 此谚语来自希腊。意为在大城市里朋友们都是分散居住的，不像乡村，人们都比较集中地居住在同一个村子里。因而人们感到在大城市里的人都自己顾自己，彼此冷漠，缺乏同情心，令人感到可怕的孤独和沉闷。solitude 意为“孤独，寂寞”。

[译] 巨大的城市，极度的孤独。

A hero is known in the time of misfortune.

[译] 时势造英雄。

A house divided against itself cannot stand.

[注解] 语出《圣经·新约·马太福音》第 3 章第 25 节，也适用于社会和国家，强调分裂的危险性。

[译] 家不和，万人欺；家庭不睦，万事不兴。

A little spark kindles a great fire.

[注解] kindle 点燃，照亮。

[译] 星星之火，可以燎原。

A nation reveals itself not only by the men it produces but also by the men it honors, and the men it remembers.

[注解] 语出美国总统 J. K. Kennedy（肯尼迪）。

[译] 一个民族不仅通过它所造就的人，而且通过它给予荣耀的人和它所铭记的人来展示自己。

A nation will fall if it has no guidance. Many advisers mean security.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 11 章第 14 节。

[译] 无智谋，民族就败落；谋士多，人便安居。

A near neighbor is better than a distant cousin.

[注解] 语出 Shakespeare（莎士比亚）。

[译] 远亲不如近邻。

A secret between more than two is no secret.

[译] 两人以上知道的秘密已不再算是秘密。

A tale never loses in the telling.

[注解] 汉语里说“话经三张嘴，长虫也长腿”。人们的经历、故事或传闻在传播的过程中，总会被添枝加叶，越讲越离奇，所以故事只会增不会减。

[译] 故事是越传越长。

A wonder lasts but nine days.

[译] 任何新奇的事，也新不过几天。

Accidents will happen in the best regulated families.

[译] 家规再严，丑事难免。

An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

[注解] 语出 Bible《圣经》。指采取同样的回击或报复手段，一报还一报。

[译] 以眼还眼，以牙还牙。

All for one, one for all.

[注解] 语出法国作家 Alexander Dumas Pere（大仲马）。

[译] 人人为我，我为人人。

All great minds think alike.

[译] 智者都会得出相同的结论；英雄所见略同。

All great truths are obvious truths. But not all obvious truths are great truth.

[注解] 语出英国小说家 A. Huxley（赫胥黎）。truth 的复数形式意为“事实”。

[译] 伟大的真理都是明摆着的事实。但不见得所有显而易见的事实都是伟大的真理。

All the world, s a stage, and all the men and women merely players.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《皆大欢喜》中的第 2 幕第 7 场。

[译] 整个世界是个舞台，男男女女只是演员而已。

All things are difficult before they are easy.

[译] 凡事总是由难而易；万事开头难。

Beggars can't be choosers.

[注解] 乞丐不能挑肥拣瘦，语出 Du Bose Heywood，美国作家海伍德。

[译] 乞丐绝无挑选的权利；有求于人者无权挑剔。

Blood will have blood.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《麦克白》第 3 幕第 4 场，指杀人偿命。

[译] 血债血偿。

Charity begins at home, but should not end there.

[注解] **charity** 原指基督教的“仁爱”。此谚语指在给其他人帮助和关怀以前，先应帮助和关怀自己的家庭和本国人民；一个人的责任首先是对家庭，其次才是对别人。现本句常用做不愿资助他人的借口。

[译] 施舍先及亲友；仁爱始于家；由近及远。

Councils of war never fight.

[译] 主战者不打仗。

Custom reconciles us to everything.

[注解] **reconcile** 使顺从，使一致。

[译] 习惯使人适应一切。

Custom rules the law.

[注解] 意指法律的基础是社会风俗，风俗变，法律也随之改变。

[译] 习惯左右法律。

Danger itself is the best remedy for danger.

[译] 危险本身就是对付危险的最好办法。

Detraction pursues the great.

[注解] **detraction** 损毁，贬低。

[译] 人大招物议；树大招风吹。

Diamond cut diamond. (or Of people matched in cunning.)

[注解] 金刚石是世界上最坚硬的物质，它只能用金刚石切割。此谚语指势均力敌，针锋相对的对手，以硬碰硬，相争之下必定两败俱伤。其中 **cut** 为动词，习惯用 **cut** 而不用 **cuts** 或 **cutting**。

[译] 势均力敌；强中更有强中手。

Discontent is the first step in progress of a man or a nation.

[注解] 语出爱尔兰作家、剧作家 Oscar Wilde（王尔德）。

[译] 不满足只是一个人或一个民族进步的第一步。

Everybody's business is nobody's business.

[译] 人人负责，结果无人负责；三个和尚没水喝。

Every horse thinks his sack heaviest.

[译] 每匹马都认为自己驮的袋子最重；人人都觉得自己的担子重。

Every miller draws water to his own mill.

[注解] 比喻私心人人有。

[译] 磨坊主总是把水引向自己的磨坊。

Every one is weary: the poor in seeking, the rich in keeping, the good in learning.

[译] 人人忙，人人累：穷人忙生存，富人守钱柜，贤人治学心力瘁。

Every why has a wherefore.

[注解] 出自莎士比亚的戏剧《错误的喜剧》第2幕第2场。wherefore 作名词，意为原因，理由。

[译] 凡事必有因。

Everything has an end.

[译] 任何事物都有它的结果。

Facts are stubborn things.

[注解] stubborn 固执的，顽固的。

[译] 事实是不容改变的东西。

Faith will move mountains.

[译] 精诚所至，金石为开。

Fierce browed, I coolly defy a thousand pointing fingers; head bowed, like a willing ox I serve the

people.

[注解] fierce browed 指怒容，生气的表情。defy 公然反抗，蔑视。bow 低头，鞠躬。语出中国文学家 Lu Xun（鲁迅）。

[译] 横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛。

Fire and water have no mercy.

[译] 水火无情。

First come, first served.

[译] 先来先招待。

God made the country and man made the town.

[注解] 意指城镇这种人造之物总不及大自然之美。

[译] 上帝创造了乡村，人建造了城镇。

Good news goes on crutches. Bad news has wings.

[译] 好事不出门，坏事传千里。

Good watch prevents misfortune.

[译] 有备无患。

He sets the fox to keep the geese.

[译] 引狼入室。

He sits not sure that sits too high.

[译] 坐得太高坐不稳；身居高位不安全。

He that climbs high falls heavily.

[译] 爬得高，跌得重。

He that makes a good war makes a good peace.

[译] 正义的战争创造持久的和平。

He that trusts in a lie shall perish in truth.

[注解] perish 动词，意指灭亡。

[译] 相信谎话的人必将在真理面前灭亡。

He who plays with fire gets burned.

[译] 玩火者必自焚。

Heaven's vengeance is slow but sure.

[注解] 同义谚语还有：Justice has long arms. Mills of God grind slowly but surely.

[译] 天网恢恢，疏而不漏。

History repeats itself.

[注解] history 指一切过去发生的事情。repeat 指历史现象的惊人相似。

[译] 历史往往重演。

Honour and profit lie not in one sack.

[注解] 荣誉和私利，绝不能在一起。

[译] 荣誉和利益不能并存。

Honour to whom honour is due.

[注解] due 应给予的。

[译] 荣誉归于应得荣誉的人。

Honours change manners.

[注解] 出自拉丁语。指人在有钱有势时，就会骄傲自大，目中无人。近似此义的谚语还有：Lordships change manners. 贵族的身份改变人的态度。身价改变人的态度，态度随地位改变。

[译] 荣誉能改变人的态度。

Hypocrisy is a homage that vice pays to virtue.

[注解] pay (or do) homage to 对……表示敬意，服从。指即使是最坏的人，也在乎别人的批评。为了博得美名荣誉，坏人会尽量掩饰其本性，表现得像有声望的人。homage 顺从，尊敬。vice 罪恶。

[译] 伪善是罪恶对美德表示的敬意。

I only regret that I gave but one life to lose for my country.

[注解] 语出美国独立战争英雄 Nathan Hale (内森·黑尔)。

[译] 我惟一遗憾的是我只有一次生命可以献给祖国。

If a man will begin with certainties, he shall end in doubts, but if he will be content to begin with doubts, he shall end in certainty.

[注解] 语出 Francis Bacon，英国哲学家培根。

[译] 如果以种种肯定的立论开始，他必将以各种怀疑而告终；但如果他宁愿以怀疑开始，他必将以肯定的结论而告终。

If each would sweep before his own door, we should have a clean city (or street).

[注解] 指社会整体的福利依靠组成社会的各个人的行为表现。比喻众擎易举。

[译] 家家都把门口打扫干净，就有清洁的城市。

If you are too fortunate, you will not know yourself; if you are too unfortunate, nobody will know you.

[译] 时来运转，得意忘形；运气太坏，无人理会。

If you want peace, prepare for war.

[译] 欲求和平，必先备战。

Ignorance of the law excuses no one. (or Ignorance of the law is no excuse for breaking it.)

[译] 对法律无知不能免罪；不懂法不能作为免罪的口实。

In a calm sea, every man is a pilot.

[译] 在平静的海洋，人人都可当舵手。

In a thousand pounds of law there is not an ounce of love.

[译] 在一千镑的法律里，没有一盎司的爱；法律无情不徇私。

In books, are embalmed the greatest thoughts of all ages.

[译] 历代最伟大的思想都载入史册而不朽。

In time of peace prepare for war.

[译] 居安思危。

In wine there is truth.

[译] 酒后吐真言。

It is an ill bird that fouls its own nest.

[注解] 正如鸟不弄脏自己的窝一样，人不应损害自己最亲近的人或东西，不应公开批评或诋毁自己的家庭。此句是对毁坏家庭、国家名誉者的谴责。

[译] 恶鸟渎巢；家丑不可外扬。

It is an ill wind that blows nobody any good.

[注解] 指此失则彼得，没有使所有人都受害的坏事。

[译] 使人人遭殃的风才是恶风。

It is a small flock that has not a black sheep.

[译] 家家难免有败类。

It is easier to descend than to ascend.

[译] 下降容易上升难。

It is easier to fight for principles than to live up to them.

[注解] 语出 Adlai Stevenson，英国作家史蒂文森。

[译] 为原则而斗争容易，按原则的要求活着难。

It is easier to pull down than to build.

[译] 败事容易成事难。

It is good to learn at another man's cost.

[译] 前车之覆，后车之鉴。

It is the general rule, that all superior men inherit the elements of superiority from their mother.

[译] 一切优秀的人，通常都从他们母亲那里继承优良的因素。

It is the unforeseen that always happens.

[译] 天有不测风云，人有旦夕祸福。

It's man's duty to be courageous enough to seek for truth.

[注解] 语出天文学家 Copernicus（哥白尼）。

[译] 勇于探索真理是人的天职。

It never rains but it pours.

[注解] 指事情不发生则已，一旦发生便接踵而来，喻祸不单行。

[译] 下不则已，一下倾盆。

It will be too easy to create world history when struggling under most favorable conditions.

[注解] 语出伟大思想家 Karl Marx（卡尔·马克思）。

[译] 如果斗争只是在极顺利的成功机会的条件下才着手进行，那么创造世界历史未免就太容易了。

Judge nothing before time.

[注解] 语出 Bible《圣经》。

[译] 不经时间，无可判断。

Kindness is the golden chain by which society is bound together.

[译] 宽容是联系社会的金链。

Laugh, and the world laughs with you; weep, and you weep alone.

[注解] weep 哭泣。该谚语指世态炎凉。

[译] 乐时众人与你同乐；哀时惟一人独哀；富贵发达客迎门，有祸有难无人问。

Law is order, and good law is good order.

[注解] 语出希腊哲学家 Aristotle（亚里士多德）。

[译] 法律就是秩序，有好的法律才有好的秩序。

Let the cobbler stick to his last.

[译] 安分守己。

Let things take their course.

[译] 听其自然。

Like tree, like fruit.

[译] 有其因，必有其果。

Little chips light great fires.

[译] 星星之火，可以燎原。

Look not for musk in dog's kennel.

[注解] musk 麝香。kennel 狗窝。

[译] 狗嘴里吐不出象牙。

Love and poverty are hard to hide.

[译] 爱和穷难隐瞒。

Make yourself necessary to someone.

[译] 使你成为他人所需之人。

Man's good and evil is at the peril of the public for tune.

[注解] 语出 F. Bacon（培根）。peril 危险，危险的事物。tune 调子，态度。

[译] 人的善与恶与公众之祸福息息相关。

Many a true word is spoken in jest.

[译] 戏言寓真理。

Men make houses, women make homes.

[译] 男人盖房，女人持家。

Never swap horses while crossing the stream.

[注解] “swap (or change) horses while crossing the stream” 指在紧要关头改变策略；在要紧时候另选领导人，作不合适宜的重大改变。该谚语比喻危难时不宜作大变动。

[译] 骑渡中流莫换马。

Never (or Don't) trouble trouble till trouble troubles you.

[注解] 切莫自寻麻烦。

[译] 麻烦不来扰，千万莫去找。

New brooms sweep clean.

[注解] 意指新上任的官办事认真严格，也有讥笑新到任的管事者吹毛求疵之意。“New brooms” 喻新就职者，新上任的官员。

[译] 新扫帚扫得干净；新官上任三把火。

Newspapers are the world's mirrors.

[译] 报纸是世界之镜。

No garden without its weeds.

[注解] 比喻有利必有弊，没有十全十美的花园。

[译] 没有不长杂草的园子。

No man is a hero to his valet.

[注解] valet 仆人。指侍从对主人品质上以及其他不为公众所知的弱点了如指掌。

[译] 仆从目中无英雄。

No man is above the law and no man is below it; nor do we ask any man's permission when we ask him to obey it.

[注解] 语出美国第 26 届总统 Theodore Roosevelt（罗斯福）。

[译] 无人不受法律约束，也无人不配受法律保护；我们要求哪个人遵守法律，也不用征求他同意。

No news is good news.

[注解] 因为坏消息传得快，所以听不到消息，便证明事态不曾恶化，便等于听到了好消息。

[译] 没有消息就是好消息。

No sunshine but hath some shadow.

[译] 有明必有暗；有阳光，就有阴影。

No vice goes alone.

[注解] vice 罪恶，坏事。

[译] 坏事不单行。

None (are) so blind as those who won't see; none (are) so deaf as those that won't hear.

[译] 最瞎莫如视而不见；最聋莫如置若罔闻。

Nothing is as good as it seems beforehand.

[译] 世事总不如预料中的好。

Nothing is really beautiful but truth.

[注解] 语出法国诗人、评论家 Nicolas Boileau（布瓦洛）。

[译] 惟真实的东西才是真正美丽的。

Nothing succeeds like success.

[译] 一事成则事事成；一事成百事顺。

Nothing is certain but the unforeseen.

[注解] 源于拉丁语。意同“The unexpected always happens”。意外之事随时都有可能发生。

[译] 未来肯定是不可预知的。

Nothing is more precious than peace.

[译] 没有比和平更珍贵的东西了。

Nothing is to be got without pains but poverty.

[译] 世上惟有贫穷可以不劳而获。

Novelty always appears handsome.

[注解] novelty 新奇的事物。

[译] 新事物出现时总是美好的。

Oaks may fall when reeds stand the storm.

[注解] oak 橡树; reed 芦苇。本句意为: 在刚柔对比, 处于强大势力下, 柔曲反而胜过刚直。比喻树大招风。

[译] 芦苇耐风暴, 橡树反易倒。

Obedience is the first duty of a soldier.

[译] 军人以服从命令为天职。

Of two evils choose the less.

[注解] 希腊哲学家苏格拉底说过: “如果非得在两害之中作一抉择, 只要可以取其轻者的话, 断没有人取其重者。”

[译] 两害相权取其轻。

Offense is the best defense.

[译] 进攻是最好的防御。

One beats the bush, and another catches the birds.

[译] 人竭其力，汝享其成。

One body is nobody.

[译] 一人难成团体；一个人微不足道。

One cannot put back the clock.

[译] 历史的车轮不能倒转。

One cloud is enough to eclipse all the sun.

[注解] eclipse 食，把……遮住。

[译] 一叶可障目。

One half of the world does not know how the other half lives.

[注解] 指社会一个阶级的人往往不了解另一个阶级的人的情况，因而境遇好的人并不怜悯境遇差的人。

[译] 贫富不相知。

One hand is not enough for applause.

[注解] 语出中国俗语，比喻矛盾和纠纷不是单方面引起的。

[译] 一个巴掌拍不响。

One hand washes another.

[译] 互相利用，互相包庇；官官相护，狼狈为奸。

One man's meat is another man's poison.

[注解] 源于拉丁语。喻对甲有利的事未必对乙也有利；人的胃口、兴趣、爱好因人而异，不可强求。

[译] 一个人的佳肴常为另一人的毒药。

Opinion rules the world.

[译] 舆论统治世界。

Other times, other manners.

[注解] 时代不同, 生活方式、行为标准和时代习俗也各不相同。出自法国谚语。近似于此义的谚语还有: Times change manners. 时代改变风俗。

[译] 时代不同, 风俗各异; 俗随时变。

Possession is nine points of the law.

[译] 现实占有, 败一胜九。

Power corrupts.

[译] 权力能导致腐败。

Proverbs are short sentences drawn from long experience.

[注解] 语出 Miguel de Cervantes, 西班牙作家塞万提斯。

[译] 谚语言简短, 得自老经验。

Queen Anne is dead. (= The news is stale.)

[注解] Queen Anne 是英国 18 世纪初的女王。此谚语是对过时新闻的讥讽语。安尼女王的名字至今仍然用在某些短语中, 如: When Queen Anne was alive. 几百年以前的事; 老话。

[译] 安尼女王已经驾崩; 过时的新闻了! 老早知道了!

Rats leave (or desert or forsake) a sinking ship.

[注解] 人们说房子要倒塌老鼠会先逃离; 国家要灭亡, 会受到同盟国的抛弃; 人若是倒霉, 亲朋好友都会离去。本句既含有对见危先溜者的谴责, 也含有鼠逃知船沉的征兆之意。

[译] 船沉鼠先窜。

Readiness is all.

[译] 有备无患。

Rear sons for help in old age; and store up grains against famine.

[译] 养儿防老; 囤粮防荒。

Reason rules all things.

[译] 情理管万事。

Rules are made to be broken.

[译] 有规则就有例外。

Serve somebody with the same sauce.

[译] 以其人之道还治其人之身。

So many countries, so many customs.

[注解] 指每一个国家的人民都有自己的生活方式和行为标准。还可以说“Every country has its customs.” Or “Other countries, other customs.” Or “Other countries, other manners.” 汉语谚语也有“十里不同俗”之说。

[译] 国家不同，风俗各异。

Spare the rod and spoil the child.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 13 章第 24 节。此为赞成体罚者的借口。spare 意为节约，省用，吝惜。

[译] 孩子不打不成器。

Speed is the soldier's asset.

[译] 兵贵神速。

Take the world as it is.

[译] 随遇而安。

The bait hides the hook.

[注解] 指要当心送上门来令人眼馋的东西，可能其中有诈。比喻饵中必有诈，笑里藏刀。

[译] 饵里藏钩。

The best and wisest laws are mere words unless they are upheld.

[注解] 语出美国作家 N. Hawthorne (霍桑)。uphold 支持，维持。

[译] 最好、最圣明的法律，如不加以维护，也只等于一纸空文。

The best fish swim near the bottom.

[注解] 意指有价值的东西不能轻易得到。

[译] 好鱼居水深。

The cat shut its eyes while it steals cream.

[注解] 猫偷吃乳酪时总是闭着眼睛。

[译] 掩耳盗铃。

The cobbler to his last and the gunner to his linstock.

[注解] linstock 古时放炮用的火绳杆。

[译] 安分守己。

The farthest way about is the nearest way home.

[注解] 工作和学习如图省时省事走捷径反而会误事，倒不如遵循正常的程序，捷径不一定省时省事。

[译] 捷经常误人；欲速则不达。

The good of the people is the highest law.

[译] 人民的利益应是至高无上的法律。

The greater the truth, the greater the libel.

[译] 越是真理，越受人诽谤。

The history of mankind is the history of ideas.

[译] 人类的历史就是思想的历史。

The law cannot make all men equal, but they are all equal before the law.

[注解] 语出英国法理学家、法官 Frederick Pollock (普洛克)。

[译] 法律不能使人人都平等，但是人人在法律面前是平等的。

The only worthwhile achievements of man are those which are socially useful.

[注解] 语出奥地利心理学家 Alfred Adler（阿德勒）。

[译] 人的成就只有对社会有用才是有价值的。

The world owes all its onward impulses to men ill at ease; the happy man inevitable confines himself to ancient limits.

[注解] owe ... to 归功于。impulses 冲力，推动。ill at ease 不安，不自在。confine to 限制。语出美国小说家 N. Hawthorn（霍桑）。

[译] 世界之所以有前进的动力，靠的是有人不安于现状；至于满足的人，总是囿于旧框框之内。

There are more foolish buyers than foolish sellers.

[注解] 比喻只有买错的，没有卖错的。

[译] 愚蠢的买主多于愚蠢的卖主。

There are no birds of this year in last year's nests.

[注解] 西班牙谚语：去年的巢里找不到今年的鸟。

[译] 事过境迁。

There are two sides to every question.

[译] 每个问题都有两个方面；凡事都有利有弊。

There is a black sheep in every flock.

[注解] a black sheep 在英语中喻“害群之马”。

[译] 群群羊中有黑羊。

There is but one step from the sublime to the ridiculous.

[注解] the sublime 庄严，崇高。the ridiculous 荒谬，可笑。

[译] 真理到谬误，相去只有一步。

There is honour among thieves.

[注解] 指贼偷好人的东西毫不犹豫，但却不愿偷另一个贼的东西。这是犯法者、骗子和窃贼等在自己人之间遵守的行为准则。

[译] 盗亦有道。

There is no rule without some exception.

[译] 有规则就有例外。

There is no smoke without fire.

[注解] 指事出总有因。近似于此义的谚语还有“Everything has its seed.”

[译] 无风不起浪。

There is safety in numbers.

[译] 人多势众。

There may be blue and better blue.

[注解] 指同样的事物以及同等地位的人也存在着差异。

[译] 同是蓝颜色，也有优和劣；同类有异。

There needs a long time to know the world's pulse.

[译] 把好世界脉搏，需花很长时间；要认识世界，得长期学习。

There would be no great ones if there were no little ones.

[注解] 纵观历史，没有小人物，大人物就无法立足。

[译] 没有小百姓，哪里有伟人。

Those who play with fire will get burnt.

[译] 玩火者必自焚。

Though floating clouds may shade up the sun for a while, they can never do any harm to it.

[注解] shade 遮蔽。do harm to 伤害。

[译] 浮云虽然能使太阳暂时晦暗，却丝毫伤害不了太阳。

Three removals are as bad as a fire.

[注解] 富兰克林的名言。

[译] 三次搬家犹如一次失火。

To have a cloak for every rain.

[注解] cloak 斗篷。直译：天未下雨就要备好斗篷。

[译] 祸患未来，就得预先防备；未雨绸缪。

Tit for tat is fair play.

[译] 人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必犯人。

Too many cooks spoil the broth.

[注解] 指组织者或拿主意的人过多反而坏事。

[译] 人多手杂。

Troubles never come singly.

[译] 福无双至，祸不单行。

Truth and oil are ever above.

[译] 真理总要战胜谬误，犹如油脂浮上水面。

Truth and roses have thorns about them.

[译] 真理和玫瑰，身上都有刺。

Truth fears no colours (= fears no enemy).

[注解] 在莎士比亚的戏剧《空爱一场》第4幕第2场中有：Sir, tell me not of the father; I do fear considerable colours. 先生，别对我提起什么神父不神父啦；我最怕那些似是而非的论调。
(朱生豪译)

[译] 真理不怕粉饰；真理无所畏惧。

Truth fears not the flames of slander and injustice.

[译] 真金不怕火炼。

Truth is (or lies) at the bottom of the decanter.

[译] 酒后吐真言。

Truth is stranger than fiction.

[译] 真理比幻想更奇特。

Truth is truth to the end of the reckoning.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《一报还一报》第 5 幕第 1 场。意指真理永远是真理。reckoning 结账。

[译] 真理是永远蒙蔽不了的。

Truth lies at the bottom of a well.

[译] 真理深藏于井底，欲寻还得费工夫。

Truth needs not many words, but a false tale a large preamble.

[注解] preamble 序言，绪论。

[译] 真理无需多言，谎言却要编造一大篇。

Truth never grows old.

[译] 真理永远不老；真理永存。

Truth seeks no corners.

[译] 寻求真理，不必去天涯海角。

Truth will stand without a prop.

[注解] prop 支柱，支持者。

[译] 真理即使无人支持也能站稳脚跟。

Tread on a worm and it will turn.

[译] 困兽犹斗。

Two of a trade seldom agree.

[译] 同行是冤家。

Unprofitable eloquence is like the cypress, which is great and tall, but bears no fruit.

[译] 无益雄辩不济事，犹如柏树参天不结果。

What is done cannot be undone.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《麦克白》第3幕第2场：Things without all remedy should be without regards; What's done is done. 无法挽回的事情，只好听其自然了。

[译] 木已成舟，无可挽回。

What is one man's cloud is another man's sunshine.

[译] 此人乌云盖顶，彼人艳阳满天。

What is sauce for the goose is sauce for the gander.

[注解] 此句为家庭主妇用的谚语，欧美人不管吃哪种鹅肉，常配以相同的苹果酱，故适合于雌鹅肉的酱也必适合于雄鹅肉。

[译] 同样的对象，同样对待；一视同仁。

What must be must be.

[注解] 对无法回避的事情别无选择只好面对，这是承认现实的乐观态度。

[译] 该怎么样就怎么样。

When a man is going downhill, everyone will give him a push.

[译] 墙倒众人推。

When anger blinds the mind, truth disappears.

[注解] 这是一句德国谚语。

[译] 怒火中烧瞎心眼，真理在前看不见。

When in Rome, do as the Romans do.

[译] 入乡随俗。

When peace has been broken anywhere, the peace of all countries everywhere is in danger.

[注解] 语出美国第 32 届总统 F.D.Roosevelt (罗斯福)。

[译] 任何地方的和平遭到破坏都会危及世界各国的和平。

When sorrows come, they come not single spies, but in battalions.

[注解] 出自莎士比亚的戏剧《哈姆雷特》第 4 幕第 5 场。

[译] 祸不单行。

When war begins then hell opens.

[译] 战争一开始，地狱门敞开。

Who are ready to believe are easy to deceive.

[译] 轻信的人容易受骗。

Wise men love truth, whereas fools shun it.

[译] 智者热爱真理，愚者回避真理。

Workers of the world, unite.

[译] 全世界无产者联合起来！

Wrong never comes right.

[注解] 指错事本身总是错的，除非从中吸取教训，使其变为好事。

[译] 错的对不了。

Chapter Two

第二章

* * *

Virtue and Thought

道德与思想

A bully is always a coward.

[注解] bully 恃强凌弱者。指恃强凌弱者欺负弱小者，却总是害怕比他强的人。

[译] 欺负弱小者永远是懦夫；色厉内荏。

A clear conscience is a soft pillow.

[注解] conscience 指一个人的良心，如果没有做亏心事（a clear conscience），当然睡觉也安稳、踏实（a soft pillow）。

[译] 问心无愧，高枕无忧。

A clear conscience laughs at false accusations.

[译] 纯净的良心不屑于错误的指责。

A fault confessed is half redressed.

[注解] confess 意为“承认”；redress 指“纠正，矫正”，意指错误承认了，一半已改掉。

[译] 知错能改，善莫大焉。

A fox may grow gray, but never good. (or You cannot make a crab walk straight. or The leopard

cannot change its spots.

[注解] The leopard cannot change its spots. 出自《旧约·耶利米》第13章第23节。在文艺作品、普通书写和日常话语中用得很多。

[译] 江山易改，本性难移。

A good fame is better than a good face.

[译] 美名胜过美貌。

A good name could bestow a capital of good will of immense value.

[注解] bestow 把……赠与，把……给予。

[译] 好名声能给良好的愿望带来难以估价的财富。

A good name is sooner (easier) lost than won.

[注解] 语出《圣经·箴言》。

[译] 美誉易失不易得。

A good name keeps its luster in the dark.

[注解] luster 光泽，光彩。

[译] 好名声即使在黑暗中也显光彩。

A good tale is none the worse for being told twice.

[注解] 好故事往往令人回味无穷，喜欢一听再听。

[译] 动人的故事令人百听不厌。

A guilty conscience needs no accuser.

[注解] 相同意思的表达还有：A guilty conscience is a thousand witnesses. A guilty conscience never feels secure. 指内心有愧的人老是害怕，做了坏事者总会显出心中有鬼，可译作“做贼心虚”。

[译] 亏心者心不安。

A little neglect may breed great mischief.

[注解] breed “酝酿”，喻指“一失足成千古恨，再回首已百年身”。

[译] 小小的疏忽会酿成大错。

A man of moral integrity does not fear any slanderous attack.

[注解] integrity 正直，诚实。a man of moral integrity 有道德的人。slanderous 造谣的，诽谤的。

[译] 人正不怕影子歪。

A man's actions show his character.

[译] 行为可显示出一个人的品性。

A miss is as good as a mile.

[注解] 意指小错大错皆是错，程度虽不相同，性质却是一样。如同做一件事差一点未成功 and 彻底失败的效果实际相同。早先的表达方式为：An inch in a miss is as good as an ell.

[译] 失之毫厘，谬之千里；毫末之错仍为错；死里逃生总是生。

A pet lamb makes a cross ram.

[译] 宠坏的小羊将成为脾气坏的大羊。

A silent tongue and true heart are the most admirable things on earth.

[译] 缄默的嘴，真诚的心，是世界上最令人赞美的东西。

A stumble may prevent a fall.

[译] 小蹶可防大跌；小惩大诫。

A thing of beauty is a joy forever.

[注解] 语出英国诗人 Keats (济慈)。

[译] 一件美好的东西永远是赏心乐事。

A valiant man's look is more than a coward's sword.

[注解] valiant 勇敢的，英勇的。

[译] 勇士的睥睨比懦夫的刀剑还犀利。

"After you" is good manners.

[译] “您先请”是礼貌。

An evil lesson is soon learned.

[译] 坏事易学，恶习易染。

An honest man's word is as good as his bond.

[译] 诚实人的话像他的契约一样靠得住。

An invasion of armies can be resisted; an invasion of ideas cannot be resisted.

[译] 军队的侵略可以抵抗；思想的侵略无法抵御。

Apparel makes the man.

[注解] apparel 意为“服饰，外观”。

[译] 马靠鞍装，人靠衣装。

As the touchstone tries gold, so gold tries man.

[译] 试金石可以试金，正如黄金可以试人。

Away goes the devil when he finds the door shut against him.

[译] 把紧思想关，邪念无处钻。

Beauty lives with kindness.

[注解] 语出 William Shakespeare，英国剧作家莎士比亚。

[译] 美寓于善。

Beauty without virtue is a flower without perfume.

[译] 美而无德，犹如花之无香。

Beauty without bounty avails nought.

[注解] bounty 仁爱。avail 有利于，有益于。nought 无，零。

[译] 只有美貌而没爱心，美貌等于零。

Bees sip honey from flowers and hum their thanks when they leave. The gaudy butterfly is sure that the flowers owe thanks to him.

[注解] 语出印度作家、哲学家 R. Tagore (泰戈尔)。

[译] 蜜蜂从花中吸蜜，离开时营营地道谢。浮夸的蝴蝶却相信花是应该向它道谢的。

Beggars' bags are bottomless.

[译] 乞丐不知足。

Blame not the speaker but be warned by his words.

[注解] 语出中国成语。

[译] 言者无罪，闻者足戒。

Caution is the parent of safety.

[译] 谨慎是安全之母。

Character is what you are in the dark.

[译] 暗处最能反映一个人的真正品格。

Children and fools tell the truth. (or Children and fools cannot lie.)

[注解] 孩子幼稚，傻瓜迟钝，他们一般不会说谎。

[译] 孩子和傻子口中无诈语。

Children are what the mothers are.

[译] 耳濡目染，身教言传。

Civility cost nothing.

[注解] 汉语谚语也说：“舌头打个滚，叫人不折本”；“礼多人不怪”。

[译] 待人文明礼貌，却不花费分文。

Conscience is an instinct to judge ourselves in the light of moral laws. It is not a mere faculty; it is an instinct.

[注解] in the light of 意为按照，根据。faculty 本领，能力。instinct 本能，天性。

[译] 良知是一种依靠道德来批判自己的本能。它不只是一种能力，还是一种本能。

Conceit may puff a man up, but it can never prop him up.

[注解] puff 膨胀，prop 支撑，支持。

[译] 自高自大可以使一个人膨胀，但不能支撑住他。

Conversation makes one what he is.

[译] 言如其人。

Credit keeps the crown of the causeway.

[注解] credit 信誉，声誉。causeway = causey 大路，公路。keep the crown of the causeway 是苏格兰短语，意为：1) 在街道中间走；2) 堂堂正正地出现。

[译] 守信誉的人堂堂正正走在大街上；守信者心地坦荡不怕见人。

Diseases of the soul are more dangerous than those of the body.

[译] 心灵上的疾病比肉体上的疾病更危险。

Early mistakes are the seeds of future trouble.

[译] 早期的错误可以酿成日后的麻烦。

Education begins a gentleman, conversation completes him.

[译] 培养上流人士从教育入手，经过社交使之日趋完美。

Education has for its object the formation of character.

[注解] 语出 Herbert Spencer，英国哲学家斯宾塞。

[译] 教育的目的在于培养品德。

Envy has no holidays.

[注解] 语出 Francis Bacon，英国哲学家培根。

[译] 忌妒无假日。

Envy is a most terrible thing, and would spoil anyone's nature.

[注解] 语出 Oscar Wilde（王尔德），爱尔兰作家。

[译] 嫉妒是最可怕的东西，它会损坏人的天性。

Envy never enriched any man.

[译] 嫉妒从不使人得益。

Every bean has its black. (or Every man has his faults. or Every man has his weak side.)

[注解] 颗颗豆子有黑嘴；比喻每人都有自己的弱点。

[译] 人孰无过；金无足赤，人无完人。

Every one's faults are not written on their foreheads.

[注解] 语出英国自然主义作家 John Ray（雷伊）。受人责备时常用此谚语反驳，暗示对方也有过错，只是没写在脑门上，不被人知。Every (all) ... not 这种结构表示部分否定。

[译] 人的错误并不都写在脑门上。

Example is better than precept. (or Example is more powerful than precept.)

[注解] 实例优于口训，本谚语指以身作则胜于口头训诲。

[译] 身教重于言教；喊破嗓子不如做出样子。

Extremes meet.

[注解] 相对的事物通常是可互通的，比如说否极泰来。任何品德、信仰、感情趋于极端就会走向反面。

[译] 两极相通，物极必反。

Fish begins to stink at the head. (or Fish begins to rot from the head.)

[注解] 出自拉丁语。意指上梁不正下梁歪。

[译] 鱼要腐烂头先臭。

Fine feathers do not make fine birds.

[译] 鸟美不在羽毛；人美不在衣裳。

Forgive and forget.

[注解] 莎士比亚的戏剧《终成眷属》第 5 幕第 3 场中有：I have forgiven and forgotten all. 可是现在我已宽恕一切，忘怀一切了。在《李尔王》第 4 幕第 7 场中有：Pray you now, forget and forgive; I am old and foolish. 你必须原谅我。请你既往不咎，宽恕我的过失；我是个年老糊涂的人。（以上朱生豪译）

[译] 既往不咎，尽释前嫌。

Give credit where credit is due.

[注解] credit 荣誉，称赞。due 应得的。意指给某人在某事上应有的评价。不管喜欢与否，别人有成就，有优点，我们就应该公正地承认或称赞。

[译] 有优点就该承认；该称赞的就应称赞。

Give the devil his due.

[注解] 语出莎士比亚。

[译] 即使对坏人也要公平对待；平心而论；做好事应得到称赞。

Good fame is better than a good face.

[译] 美名胜美貌。

Good thoughts bear good fruit, bad thoughts bear bad fruit—and man is his own gardener.

[译] 好思想结好果，坏思想结劣果——人是他自己的园丁。

Great oaks from little acorns grow.

[注解] 凡事须由基础开始。此谚语与下面的汉语成语基本对应。

[译] 参天橡树长自小小橡树子；合抱之树，生于毫末。

Greed has no limits.

[译] 人心不足蛇吞象。

Guilty consciences make men cowards.

[译] 违背良心者胆怯。

Handsome is as handsome does.

[译] 行为漂亮才漂亮。

Hardly shall you find anyone so bad but he desires the credit of being thought good.

[注解] credit 信誉，荣誉。

[译] 很难找到哪个人会堕落到不希望人们对他有印象。

He gives twice that (or who) gives in a trice.

[注解] 源自拉丁语。trice 瞬间，顷刻。in a trice 及时，马上。比喻及时帮助效益大。

[译] 助人及时等于助人两次；急人所急。

He is not laughed at that laughs at himself first.

[译] 先自嘲者，不会见笑于人；先自嘲者才能免受讥笑。

He that is full of himself is very empty.

[注解] 人若十分自恃，必定十分无知。

[译] 妄自尊大，腹中空空。

He that knows others is learned, and he who knows himself is wise.

[注解] 语出中国古代哲学家 Laoze (老子)。

[译] 知人者智，自知者明。

He that once deceived is ever suspected.

[译] 骗人一次，受疑一世。

He that would know what shall be must consider what has been.

[注解] 指欲知将来如何，必须考虑自己的过去。

[译] 欲知未然，须思已然。

He who digs a pit for others, falls in himself.

[注解] dig a pit for 为（某人）挖陷阱。

[译] 为他人挖陷阱，自己会先掉进去；害人反害己。

He who denies all confesses all.

[译] 欲盖弥彰。

He who laughs at crooked men should walk very straight.

[注解] 比喻正人先正己。

[译] 要笑别人驼背，先把自己的身子挺直。

He who touches pitch will be defiled. (or You can't touch pitch without being defiled.)

[注解] 指环境对人有很大影响。劝人不可与坏人同流合污。词组 touch pitch 指参与干坏事，与坏人有瓜葛。引申为“近墨者黑”。

[译] 与沥青打交道哪能保持干净；与坏人为伍必染其恶。

Hide nothing from your minister, physician, and lawyer.

[注解] 意指对神父、医生、律师隐瞒实情，会伤害自己的灵魂、身体，还有财产。

[译] 对神父、医生和律师，事事都要讲清楚。

Honesty is the best policy.

[译] 诚实才是上策；做人要诚实，做事要踏实。

Human pride is human weakness.

[译] 骄傲是人类的弱点。

Humility is the foundation of all virtues.

[译] 谦逊是一切美德的基础。

If you lie down with dogs, you will get up with fleas.

[注解] fleas 跳蚤。意同“近朱者赤，近墨者黑”。直译：与狗同眠者，身上必有跳蚤。

[译] 常在河边走，哪有不湿鞋。

Inner sunshine warms not only the heart of the owner, but of all that come in contact with it.

[译] 内心的快乐不仅温暖了自己的心，也温暖了所有与之接触者的心。

Isaac Newton said (that) he saw further than others because he stood on the shoulders of giants.

[译] 牛顿说过，他看得比别人远些，因为他是站在巨人的肩膀上看的。

It is a good tongue that says no ill, and a better heart thinks none.

[译] 好嘴不出恶言，善心不思邪念。

It is better to fight for good than to rail at the ill.

[译] 与其抱怨，不如积善。

It is the nature of every man to err, but only the fool perseveres in the error.

[注解] err 犯错；persevere in 坚持。

[译] 人总不免要犯错误，只有蠢人才坚持不改。

Just as the twig is bent, the tree is inclined.

[注解] 意指青少年若受到不良教育，长大了也会成为行为不端的人。意同汉语谚语里的“上梁不正下梁歪”。

[译] 歪苗长大成弯树；苗弯树不直。

Keep company with the wise and you will become wise. If you make friends with stupid people, you will be ruined.

[注解] 语出《圣经·箴言》第13章第20节。

[译] 与智慧者同行，必得智慧；和愚昧人做伴，必受亏损。

Keep good men company, and you shall be of the number.

[注解] company 意指做伴，同行。同义的表达有：Who keeps company with the wolves, will learn to howl. 与狼结交，必学狼嚎。

[译] 与好人做伴，必定学好样；近朱者赤。

Keeping a good name is reward not only by outsider's esteem but when those who know you best put their confidence in you.

[译] 维护名誉不仅能受到外人的尊敬，而且还能让那些最了解你的人信得过你。

Kind words are the music of the world.

[译] 善言是世上的音乐。

Kindness always begets kindness.

[译] 善有善果。

Kindness cannot be bought for gear (= goods)

[注解] 意指好心不能靠金钱而只能通过相互帮助得到。

[译] 金钱买不到仁慈。

Kindness is the golden chain by which society is bound together.

[译] 善良是连结社会的金链。

Kindness is the language that the deaf can hear and the dumb understand.

[译] 善良为语言，聋子能听见，哑巴懂心间。

Kindness is the sunshine of social life.

[译] 仁慈是社会生活中的阳光。

Kindness, like grain, increases by sowing.

[译] 善意，就像谷物，在播种中生长。

Kindness will creep where it may not go.

[译] 仁慈可进入任何禁地。

Knavery may serve for a turn, but honesty is best at long run.

[注解] a turn 指“一个回合”。at long run “长期运转”。

[译] 欺诈可能一时得逞，但诚实却永远是上策。

Know thyself.

[注解] thyself 指 yourself, “自己”。这是古希腊阿波罗神庙中告诫世人的一条神谕。意指人应该了解自己的才智能力、能胜任的工作及自己的性格爱好等，并能按照自身的这些特点去发展自己。如能不折不扣遵照此古谚去做，人就会心悦诚服地克服自己的私心，放弃一切不应有的权利和要求。

[译] 人应认识自己；人贵有自知之明。

Know your own faults before blaming others for theirs.

[译] 责人之前先责己。

Learning makes a good man better, and an ill man worse.

[译] 好人越学越好，坏人越学越糟。

Liars begin by imposing upon others, but end by deceiving themselves.

[注解] impose upon 欺骗。deceive (古) 背叛。

[译] 骗子以骗人开始，以害己告终。

Lies have short legs.

[注解] 指谎言终将要败露。

[译] 谎言腿短；谎言是站不住脚的。

Life is measured by thought and action, not by time.

[注解] 语出 J. Lubbock, 英国银行家、政治家卢伯克。

[译] 生命的价值是用思想和行为来衡量的，而不是寿命的长短。

Life is not so short but there is time enough for courtesy.

[译] 人生虽短，但表示礼貌的时间还是足够的。

Like author, like book.

[注解] 指是什么样的作家就写出什么样的作品。

[译] 书如其人，文如其人。

Like cures like.

[注解] 语出拉丁语。

[译] 以毒攻毒。

Like father, like son.

[注解] 用于褒贬两方面均可。类似结构的谚语还有“Like mother, like daughter. (有其母必有其女。)” Like teacher, like pupil. (有其师必有其徒。)” Like tree, like fruit. (什么树结什么果。)”

[译] 有其父必有其子。

Little bodies may have great souls.

[注解] 此谚语比喻即使是瘦弱的躯体也能孕育出伟大的思想。将此谚语用以描述英国科学家 Stephen Hawking (霍金) 再合适不过了，在他身上充分体现了“the strength of his mind and the weakness of his body”之间的鲜明对比。

[译] 小小的躯体会有伟大的心灵。

Lying rides upon debt's back.

[译] 负债的人谎话多。

Lying is the first step to the gallows.

[注解] gallows 绞刑架，绞台。

[译] 说谎是上断头台的第一步。

Manners make the man.

[注解] 指有丰衣足食而缺乏良好教养者不能给人以好的印象。语出 14 世纪平民出身的英国主教 William Wykeham，他的原意是“不应以出身而应以行为品质来鉴定一个人”。

[译] 礼貌造就人；观其仪态而知其人。

No man is infallible.

[注解] infallible 没有错误的，无过失的。

[译] 天下无完人；人非圣贤，孰能无过。

No man is wise at all times.

[注解] 出自拉丁语。表示人们往往对自己或别人的错误的原谅和安慰。

[译] 人活在世，都有糊涂之时；聪明一世，糊涂一时；智者千虑，必有一失。

Nothing comes from nothing. (or Of nothing comes nothing.)

[注解] 出自拉丁语。

[译] 无中不能生有。

One father is more than a hundred schoolmasters.

[注解] 指家长的言行举止对孩子的影响远远超过学校老师。

[译] 一个父亲胜过一百个教师。

One good turn deserves another. One ill turn deserves another.

[注解] turn 在该句中的意思是：（帮助别人或害人的）行为，举止，英语中有：a good turn 和 a bad (ill) turn 的说法。语出伊索寓言《蒙羊皮的狼》。相同意思的谚语还有：Harm set, harm get. 肇祸得祸。

[译] 善有善报；恶有恶报。

One honest word is better than two oaths.

[注解] oaths 是 oath 的复数形式。意思是：誓言，誓约。

[译] 两句誓言不如一句实话。

One ill weed mars a whole pot of pottage.

[注解] **mar** 损坏，弄糟。直译：一根毒草坏了一锅汤。人们常用此谚语比喻一个人如果犯了错、干了坏事，就会影响别人或集体。

[译] 一粒老鼠屎弄坏一锅汤。

One wrong thought may cause a lifelong regret.

[译] 一念之错可铸终生之恨。

Open confession is good for the soul.

[译] 坦白交代，身心愉快。

Pain is the price that God puts upon all things.

[译] 辛劳是上帝给所有东西加上的价格。

Patience is a flower that grows not in everyone's garden.

[注解] 比喻忍耐并非人人都能做到。

[译] 忍耐是朵花，并非人人园中都种它。

Patience is a plaster for all sores.

[注解] **plaster** 膏药。比喻忍耐能减轻一切痛苦。

[译] 忍耐是治疗一切伤痛的药膏。

Patience is a virtue.

[译] 耐心是一种美德。

Patience is bitter, but its fruit is sweet.

[注解] 语出 **Jean Jacques Rousseau**，法国思想家卢梭。

[译] 忍耐是痛苦的，但它的果实是甜蜜的。

Patience is the best remedy (or medicine).

[译] 忍耐是最好的药物。

Patience overcomes all things.

[译] 忍耐能征服一切。

People learn from one another, just as iron sharpens iron.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 27 章第 17 节。

[译] 铁磨铁，磨出刃来，人们互相学习，也是如此。

People who are proud will soon be disgraced. It is wiser to be modest.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 11 章第 2 节。disgrace 丢脸，耻辱。

[译] 骄傲来，羞耻也来，谦虚才是明智之举。

Personality is to man what perfume is to a flower.

[译] 人格之于人如同芳香之于花。

Pride and grace dwell never in one place.

[译] 傲慢和温文尔雅决不会共处在一起；骄傲与高雅永远不融洽。

Pride goes before a fall. (or Pride will have never left his master without a fall.)

[注解] 在莎士比亚的戏剧《查理二世》第 5 幕第 5 场中有：Would he not stumble? Would he not fall down? —Since pride must have a fall. 他不会踉跄吗？他不会失足倒地吗？骄傲必会遭到倾覆。（朱生豪译）

[译] 骄傲之后要摔跤；骄者必败。

Pride must be pinched.

[注解] pinch 这里表示“使……萎缩”。

[译] 骄傲必须收敛。

Prosperity discovers vices and adversity virtues.

[译] 顺境显邪恶，逆境见善德。

Reap as (or what) one has sown.

[译] 自食其果。

Reason binds the man.

[译] 理智约束人。

Reason deceives us often, conscience never.

[译] 理性常骗人，良心永不欺。

Reason governs the wise man and cudgels the fool.

[译] 理智指导聪明人，而且打击愚蠢汉。

Repentance is good, but innocence is better.

[注解] repentance 后悔，忏悔。指悔罪不如无罪，告戒人们不要因犯罪而后悔终身。

[译] 悔罪虽好，无罪更佳。

Respect yourself, or no one else will respect you.

[注解] 人不自重，无人敬重。只有自敬之人才会受人尊敬。

[译] 君须自敬，人乃敬之；若要人敬必先自敬。

Self-praise is no recommendation.

[译] 自己说好不算好。

Sweep before your own door.

[注解] 直译：自家门前先扫干净。引申义为“要求别人前先要求自己”。

[译] 自家不干净，别说人家脏；先律己，后律人。

Take away my good name, take away my life.

[译] 丧失名誉等于丧失了生命；荣誉重于生命。

Take honour from me and my life is undone.

[注解] 该句是莎士比亚的名言。undone 意为毁掉，完蛋。

[译] 将名誉从我身上拿走，我的生命也完了。

Teaching others teaches yourself. (or He who teaches, learns.)

[译] 诲人也诲己；教学相长。

Temperance is the greatest of virtues.

[注解] temperance 节制，自我克制。

[译] 自我节制是最大的美德。

The best horse needs breaking, and the aptest child needs teaching.

[注解] 本句强调训练和教育的重要性。

[译] 玉不琢不成器。

The biter is sometimes bit.

[译] 骗子有时反被骗。

The day has eyes, the night has ears.

[注解] 直译为：白天有眼，夜晚有耳。

[译] 若要人不知，除非己莫为。

The devil finds work for idle hands to do.

[注解] 指那些饱食终日，无所事事者容易失足犯大错误。同义谚语有：Idle brains are the evil's workshop.

[译] 魔鬼专找游手好闲者；无所事事者易作恶。

The dome of thought, the palace of the soul.

[注解] 语出英国诗人 George Byron（拜伦）。

[译] 思想的大厦是灵魂的宫殿。

The eye that sees all things else sees not itself.

[注解] 指只看见别人的缺点不知自己有过错的人。

[译] 眼睛能看见一切的东西，惟独看不见自己。

The frog in the well knows nothing of the great ocean.

[译] 井底之蛙。

The heart sees further than the head.

[注解] 在科学不发达的古代，人们把头脑的思想看成是心脏里想的。

[译] 心之所见远胜于目。

The leopard cannot change its spots.

[注解] 出自《旧约·耶利米书》第 13 章第 23 节。在文艺作品，普通书写，甚至日常说话中用得很多。直译为：豹改不了斑点。

[译] 江山易改，本性难移。

The master said: "Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application?"

[注解] master 有“大师、名家”之意。句中指中国哲学家老子。

[译] 子曰：“学而时习之，不亦说乎？”

The more noble, the more humble.

[译] 人品越高尚，为人越谦虚。

The path down to evil is easy.

[译] 堕入罪恶的道路是容易走的。

The quality of mercy is not strained;

It drops as the gentle rain from heaven;

Upon the place beneath. It is twice blest;

It blesses him that gives and him that takes.

[注解] 语出莎士比亚。mercy 宽恕，仁慈。strain 使紧张。

[译] 慈悲不是出于勉强，它像甘霖一样从天上降下尘世。它不但给幸福于受施的人，也同样给幸福于施于人。

The style is the man.

[译] 文如其人。

There is no accounting for tastes. (or Every man to his taste. or Every one tastes differ.)

[注解] 指人的好恶各不相同。甚至有时人的好恶是不可理喻的。

[译] 人各有所好；百人吃百味。

There is nothing lost by civility.

[译] 礼貌不需什么代价；礼多人不怪。

There is nothing either good or bad, but thinking makes it so.

[译] 因为人有思想，才能区分好坏善恶。

They are never alone accompanied with noble thoughts.

[注解] accompany with 伴随，陪同。

[译] 思想高尚者永不寂寞。

Thought is the seed of action.

[注解] 语出 Emerson（爱默生）。

[译] 思想是行动的种子。

Thought is great and swift and free, the light of the world, and the chief glory of man.

[译] 思想是伟大、敏捷和自由的，它是世界之光，是人类的最高荣耀。

To be virtuous is to do good.

[译] 行善是美德。

To err is human.

[译] 人非圣贤，孰能无过。

To err is human; to forgive, divine.

[译] 人难免犯错误，宽恕别人是神圣的。

To flee vice is the beginning of virtue, and to have got rid of the folly is the beginning of wisdom.

[注解] get rid of 摆脱，清除。folly 愚蠢，愚笨。

[译] 远离罪恶是美德之始；摆脱愚蠢是智慧之初。

Too much humility is pride.

[译] 过分谦虚即骄傲。

Too much praise is a burden.

[译] 过多夸奖，反成负担。

Too much water drowned the miller.

[注解] 指好事不可过头。

[译] 过犹不及。

True blue will never stain.

[注解] true blue 不褪色的蓝色染料；比喻对主义、党派等的忠诚、坚定；英国坚定的保守党人。

[译] 纯蓝不怕玷污；正直之人决不干坏事；真金不怕火炼。

True greatness is the greatness of the mind.

[译] 真正的伟大是精神的伟大。

True nobility is exempt from fear.

[注解] exempt from 意为免除，豁免。

[译] 真正高尚的人是无所畏惧的。

True praise roots and spreads.

[译] 表扬真实，根深传远。

Vain glory blossoms but never bears.

[注解] 出自莎士比亚的《亨利八世》第3幕第2场。vain glory 指虚荣心。

[译] 虚荣能开花，但从不结果。

Velvet paws hide sharp claws.

[注解] velvet paws 指猫的内爪。该句比喻虚假温柔，掩饰残酷行为的外表。对应的汉语为：笑面虎。

[译] 笑里藏刀，口蜜腹剑。

Virtue flies from the heart of a mercenary man.

[译] 人贪钱财，心无美德。

Virtue is a jewel of great price.

[译] 美德是无价之宝。

Virtue is far fairer than beauty.

[译] 美德远胜过美貌。

Virtue is her (or its) own reward.

[注解] 这是一条拉丁谚语，行善的最大报酬就是行善者内心的满足感。此谚语提醒人们不应期望获得物质方面的报偿。

[译] 善行的酬报就是善行本身；为善施恩不图报最乐。

Virtue never grows old.

[译] 美德永远不衰老。

We are not born for ourselves.

[译] 人生非为己。

What is done by night appears by day.

[译] 若要人不知，除非己莫为。

While we converse with what is above us, we do not grow old, but grow young.

[注解] 语出美国哲学家 Ralph Waldo Emerson（爱默生）。

[译] 与高于自己的思想进行交流，人不会变得年老，只会变得年轻。

You may know by a handful the whole sack.

[注解] 要判断一袋米面质量的好坏，只需取样检查而不必把整袋都倒出。指从很小的事例就能判断一个人的品格。

[译] 由一斑可知全貌。

Chapter Three

第三章

* * *

Life and Philosophy

人生与哲理

A candle lights others and consumes itself.

[译] 蜡烛燃烧自己，照亮别人。

A fair death honors the whole life.

[注解] 此谚语指死得其所，流芳百世。

[译] 死得高尚，一生光荣。

A fall into the pit, a gain in your wit.

[译] 吃一堑，长一智。

A journey of a thousand miles begins with a single step.

[译] 万丈高楼平地起。

A lazy youth, a lousy age. (or A young idler, an old beggar.)

[译] 少壮不努力，老大徒伤悲。

A man can only die once. (or A man can die but once.)

[译] 人生只有一回死。

A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks.

[注解] 指男人自己感觉多老就多老，外貌老没关系；女人的外表多老就多老，因为人们凭外貌判断其年龄。

[译] 男人老不老，自己最知晓；女人老不老，只要看容貌。

A man is not old as long as he is seeking something. A man is not old until regrets take the place of dreams.

[译] 只要一个人还有追求，他就没有老。直到后悔取代了梦想，一个人才算老。

A merry heart, maketh a cheerful countenance, but by sorrow of the heart the spirit is broken.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 15 章第 13 节。maketh=makes.

[译] 心中喜乐，面带笑容；心里忧愁，灵魂受损。

A ragged coat may cover an honest man.

[译] 身穿破衣衫，可能是忠厚汉；人穷志不穷。

A willful man must have his way.

[注解] 意志坚定顽强，定能如愿以偿。

[译] 只要人有志，万事皆可成。

Accusing the times is but excusing ourselves.

[译] 怨天尤人只是为自己开脱。

Achievement is founded on diligence and wasted upon recklessness.

[译] 业精于勤荒于嬉。

Adversity leads to prosperity.

[译] 穷则思变。

Adversity makes a man wise, not rich.

[注解] 逆境能磨炼人的意志，使人聪明有才干。

[译] 逆境增才干，并不增财富。

All healthy people like their dinner, but their dinner is not the main object of their life.

[译] 一切健康的人都吃得很香，但是吃饭并不是他们生活的主要目标。

Ambition never dies until there is no way out.

[译] 不到黄河心不死。

As a man sows, so shall he reap.

[注解] 语出《圣经·加拉太书》第6章第7节。

[译] 种瓜得瓜，种豆得豆。

Better die with honour than live with shame.

[译] 与其忍辱偷生，不如光荣而死。

Better go away longing than loathing.

[译] 离开后要让人想念，不可让人讨厌。

Comparisons are odious.

[注解] 喻人比人气死人。

[译] 比较令人生厌。

Conquer fear of death and you are put into possession of your life.

[译] 战胜对死亡的恐惧才能真正享受生命。

Constant dripping wears away the stone.

[注解] 莎士比亚的戏剧《亨利六世·下篇》第3幕第2场中有：He plies her hard; and much rain wears the marble. 他追她追得真紧啊。雨滴不断地落在云石上，云石也会磨穿。（章益译）此谚语与汉语“滴水穿石”含义相同。

[译] 水滴石穿，绳锯木断。

Cowards die many times before their deaths.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《裘里斯·凯撒》第2幕第2场。指胆小鬼因胆小，一生中要经历许多次对死亡的恐惧。

[译] 胆小鬼在真正咽气之前要死许多次。

Cut your coat according to the cloth.

[注解] 直译为看布裁衣。指根据具体条件而努力或制定计划。

[译] 量布裁衣；量力而行；量入为出。

Death is no more than passing from one room into another.

[译] 死亡只不过是从一个房间进入另一个房间。

Death is the grand leveler.

[注解] 在莎士比亚的戏剧《辛白林》第4幕第2场中有句：Thersites' body is as good as Ajax' when neither are alive. 贵人也好，贱人也好，死了以后，剩下的反正就是一副同样的臭皮囊。Thersites 是荷马史诗《伊利亚特》中一名最丑陋、最会骂人的士兵；Ajax 是特洛伊围攻战中的希腊英雄。

[译] 死亡面前人人平等。

Death keeps no calendar.

[译] 死亡没有日程表；人死无定期。

Death pays all scores.

[注解] score 在这里指“账目”。

[译] 人死百债了。

Death spares neither small nor great.

[译] 死亡不分贵贱，人人难免。

Death when it comes will have no denial.

[译] 死亡来临时，无可抗拒之。

Diligence is the mother of good luck. (or Industry is the parent of success.)

[译] 勤奋乃成功之母；好运出自勤奋。

Discontent is the first step in progress.

[译] 不满意是进步的开端。

Don't say that you have started too early, for many people are already on the way.

[译] 莫道君行早，更有早行人。

Dying is as natural as living.

[译] 有生必有死。

Each day brings its own bread.

[译] 天无绝人之路。

Elbow grease gives the best polish.

[注解] elbow grease 意思是“费劲，苦干”；尤指体力上的重活。

[译] 苦干出好活。

Every bullet has its billet.

[注解] 指战场上中弹与否，全是天命。billet 住宿地。

[译] 每颗子弹都有归宿，命中注定无法逃脱。

Every day is not Sunday.

[译] 好景不常在；好花不常开。

Every dog has his day, and every man his hour.

[注解] 此语常用在自己或他人失意时作为鼓励的话。指贫富无常，倒霉的人不必气馁，终有走运之日；吉星高照者也不必太骄傲，谨防祸从天降；风水轮流转。

[译] 任何人都有风光的时候。

Every flow must have its ebb.

[译] 潮水有涨有落；人生变幻无常。

Everything comes to him who waits.

[注解] 本句虽强调耐心，但不是消极等待，而是要不放弃争取。

[译] 耐心等待之人，必能如愿以偿。

Experience is not what happens to a man; it is what a man does with what happens to him.

[注解] 语出 Aldous Leonard Huxley，美国作家郝胥黎。

[译] 经验不会从天而降；经验只有通过实践才能获得。

Experience must be bought.

[译] 要取得经验，须付出代价。

Experience teaches. (or Experience does it.)

[译] 经验给人教训；经验使人聪明。

Failure is the mother of success.

[译] 失败是成功之母。

Fortune favors the bold and repulses the timid.

[注解] repulse 拒绝。the timid 胆怯者。

[译] 幸运之神总是眷顾有勇气尝试的人，不助胆怯者。

Fortune favors those who use their judgement.

[译] 机遇偏爱善断之人。

Fortune knocks once at least at every man's door.

[译] 人人都有鸿运高照之日。

Fortune smiles upon the brave and frowns upon the coward.

[译] 幸运喜欢勇敢的人，而不喜欢怯懦的人。

Genius is an infinite capacity for taking pains.

[译] 天才就是不断地承受磨难。

Genius is nothing but labour and diligence.

[译] 天才来自于勤奋。

Genius is one per cent inspiration and ninety-nine per cent perspiration.

[注解] 语出发明家爱迪生。inspiration 意为“灵感”；perspiration 意为“汗，汗水”。

[译] 天才是百分之一的灵感加百分之九十九的汗水。

Genius only means hard-working all one's life.

[注解] 语出 Mendeleyev，俄国化学家门捷列夫。

[译] 天才只意味着终身不懈地努力。

God helps them that help themselves.

[注解] 古希腊诗人荷马认为上帝肯定会帮助工作勤劳的人。该谚语指盼望上帝赐予好运的人，主要靠自己的努力。本句用来劝戒懒人或意志消沉者。

[译] 天助自助者；皇天不负苦心人。

Great hopes make great man.

[译] 伟大的抱负造就伟大的人物。

Great works are performed not by strength, but by perseverance.

[注解] 语出 Samuel Johnson，英国作家和评论家约翰逊。

[译] 完成伟大的事业不在于体力，而在于坚忍不拔的毅力。

Greatest genius often lies concealed.

[注解] conceal 意为“隐藏，隐蔽”。

[译] 最伟大的天才往往藏而不露；天才总是很谦虚，大智若愚。

Have an aim in life, or your energies will all be wasted.

[注解] 语出 R. Peters，美国法学家彼得斯。

[译] 人生应该树立目标，否则你的精力会白白浪费。

He deserves not the sweet that will not taste the sour.

[注解] 出自拉丁语。没有吃过苦，哪知甜滋味。

[译] 吃过苦头，才配享受。

He is unworthy to live who lives only for himself.

[译] 为己而生，生而可耻。

He laughs best who laughs last.

[注解] 此谚语对事情尚未成功就过早高兴的人是告诫；对遭受挫折就感到沮丧无望的人是鼓励。同义谚语还有：“Better the last smile, than first laughter.” 开头大笑不如最后的微笑。

[译] 谁笑到最后，谁笑得最好。

He that cannot ask cannot live.

[译] 不会求者不会生。

He that runs fastest gets the ring.

[注解] 谁跑得最快就得奖。

[译] 捷足先登。

He that will thrive must rise at five; He that has thriven may lie till seven.

[注解] 用得更多的是前一句。

[译] 五更起床，百事兴旺；已经兴旺，可迟起床。

He travels the fastest who travels alone.

[译] 独行者走得最快；无家累者易发展。

He who fears being conquered is sure of defeat.

[译] 怕吃败仗的就要打败仗。

He who lives by hope will die by hunger.

[译] 靠希望生活的人将饥饿而死。

He who makes no mistakes makes nothing.

[译] 怕犯错者必将一事无成。

He who risks nothing gains nothing.

[译] 收获与风险并存。

He who sees through life and death will meet with most success.

[译] 把生死置之度外者，大多会成功。

He who trusts all things to chance makes a lottery of his life.

[译] 一个人如果把所有事情都寄托在机遇上，他的人生便成了赌注。

He who would climb the ladder must begin at the bottom.

[译] 爬梯必须从底层开始；千里之行，始于足下。

Hope for the best, but prepare for the worst.

[译] 抱最好的愿望，做最坏的打算。

Hope is a good breakfast, but a bad supper.

[注解] 以早餐晚餐比喻事情的前后。

[译] 希望是美味的早点，但又是难咽的晚餐。

Hope is but the dream of those that wake.

[译] 希望是清醒者的梦想。

Hope is life and life is hope.

[译] 希望就是生活，生活也就是希望。

Hope springs eternal.

[注解] **eternal** 不变的，永远的。指人总抱有希望。盼望好光景是人的天性，即使遇到挫折和失望也是如此，人们心中的希望常在。

[译] 希望之泉，永不枯竭。

Hope well and have well.

[译] 愿望若良好，结果也会好。

Ideals are like the stars — we never reach them, but like mariners, we chart our course by them.

[注解] 语出 **Carl Schurz**，美国政治家舒尔茨。

[译] 理想好像星星，不能摘到，但我们犹如水手，可借它指引航向。

Ideal is the beacon. Without ideal, there is no secure direction; without direction, there is no life.

[注解] 语出 **Leo Tolstoy**，俄国作家托尔斯泰。

[译] 理想是指路明灯。没有理想，就没有坚定的方向；没有方向，就没有生活。

Idle folks lack no excuses.

[译] 懒汉辩解，何患无辞。

Idleness is the key of beggary, and the root of all evil.

[译] 懒惰是行乞的敲门砖，是万恶的根源。

Idleness is the mother (root) of all evil. (or Idleness is the parent of all vice.)

[注解] 斯迈尔斯还说：“It is the idleness that is the curse of men, not labour.” 祸根不是劳动，而是懒惰。

[译] 懒惰是万恶之源。

Idleness rusts the mind. (or Idleness makes the wit rust.)

[注解] rust 生锈，使弱。比喻懒惰使人笨，让人的头脑迟钝。

[译] 人不勤变笨；刀不磨变钝。

If at first you don't succeed, try, try again.

[译] 初试不成功，努力勿懈怠。

If it were not for hope, the heart would break.

[注解] 指希望的重要性。在困难重重、日子难过之时，使我们不灰心丧志、放弃奋斗的，就是内心抱有对事情否极泰来的希望。

[译] 人若无希望，心碎肝肠断；人靠希望活着。

If we want light, we must conquer darkness.

[译] 我们要光明，就得征服黑暗。

If you don't aim high you will never hit high.

[译] 不立大志，难攀高峰。

If you have great talents, industry will improve them; if you have but moderate abilities, industry will supply their deficiency.

[注解] 语出 Joshua Reynolds，美国女散文家雷诺兹。

[译] 如果你很有天赋，勤勉会使其更加完善；如果你能力一般，勤勉会补足其缺陷。

If you lie upon roses when young, you'll lie upon thorns when old.

[注解] 指人如果年轻时躺在玫瑰上，老年时就会躺在荆棘上。

[译] 年轻图享受，老来倍受苦。

If you run after two hares, you will catch neither.

[注解] 源自拉丁语。“run after two hares”意指做徒劳无益之事。比喻一心二用，将一事无成。

[译] 同时追两兔，全都抓不住；脚踏两只船，必定都落空。

If you wish to succeed, you should use persistence as your good friend, experience as your reference, prudence as your brother and hope as your sentry.

[注解] 语出 Thomas Edison，美国发明家爱迪生。

[译] 如果你希望成功，当以恒心为良友，以经验为参谋，以谨慎为兄弟，以希望为哨兵。

I have nothing to offer but blood, boil, tears and sweat.

[注解] 语出 Winston Churchill，英国政治家丘吉尔。

[译] 我没有什么能奉献的，只有热血、辛劳、眼泪与汗水。

In all things, it is better to hope than to despair.

[译] 凡事抱希望为佳，不应悲观失望。

In for a penny, in for a pound. (As well be hanged for a sheep as a lamb.)

[注解] 意指一旦介入某事，不管出现多大的阻力或困难，都要坚持到底，决不半途而废。同义谚语还有：“Over shoes, over boots.”

[译] 一个钱也干，十个钱也干，一旦开始就要干到底；一不做，二不休。

In life, as in chess, forethought wins.

[译] 人生如下棋，多谋得胜利。

In life's earnest battle they only prevail, who daily march onward and never say fail.

[译] 在人生的搏斗中，只有日日前进、不屈不挠的人才能获胜。

In life's ocean, a man who fears difficulties can only reap the scum and rubbish floating on the surface of the ocean, but a man who can bear hardships reaps pearls and other treasures lying deep in the bottom of the ocean.

[注解] scum 泡沫，浮渣。

[译] 在生活的海洋中，畏难的人收获的总是水面上的泡沫和垃圾，而吃苦的人收获的却是海底深处的珍珠瑰宝。

In prosperity caution, in adversity patience.

[译] 成功之时应谨慎，忧患之时得忍耐。

Into each life some rain must fall. Some days must be dark and dreary.

[译] 每个人一生都会逢上阴雨，有些日子必然阴暗而沉闷。

It is at our mother's knee that we acquire our noblest and truest and highest ideals, but there is seldom any money in them.

[注解] 语出 Mark Twain，美国作家马克·吐温。

[译] 就是在我们母亲的膝上，我们获得了我们最高尚、最真诚和最远大的理想，但是里面很少有任何金钱。

It is better to die when life is a disgrace.

[译] 宁为玉碎，不为瓦全。

It is dogged that (as) does it.

[注解] dogged 顽强的，坚持不懈的。

[译] 坚持就是胜利。

It is easy to open a shop but hard to keep it always open.

[译] 创业容易守业难。

It is great to be great, but it is greater to be human.

[注解] 语出 W. Rogers，美国幽默家罗杰斯。

[译] 成为伟人是美好的，做一个真正的人更美好。

It never will rain roses. When we want to have more roses we must plant trees.

[注解] 语出 G. Eliot，英国小说家艾略特。

[译] 天上不会掉下玫瑰来，如果想要更多的玫瑰，必须自己种植。

Keep the common road, and thou'rt safe.

[注解] 这里的 art 是 be 的第二人称单数现在式。keep the common road 意思是“保持常规、传统”。其反义词为“out of the common (general, usual) road”，超出常规，不按常规。

[译] 凡事循规蹈矩，一生平安无事。

Labour is often the father of pleasure.

[译] 勤劳常为快乐之源。

Lazy folks (people) take the most pains.

[译] 懒汉多吃苦。

Lazy youth makes lousy age.

[注解] 意同“*Young prodigal in a coach will make old beggar barefoot*”。直译为：少时坐马车游荡多舒服，老来乞讨生活多痛苦。都用于比喻少壮不努力，老大徒伤悲。

[译] 年轻游荡，老来受苦。

Life can only be understood backwards; but it must be lived forwards.

[译] 只有向后看才能理解生活；但需要生活好，必须向前看。

Life demands to be lived.

[译] 人生需要好好度过。

Life is a battle from cradle to grave.

[注解] 意同“*No dream his life was but a fight*”。生命并不是梦幻，而是战斗。

[译] 人生是一场从生到死的战斗；生存就是斗争。

Life is a big canvas and you should throw all the paint on it you can.

[译] 人生是一幅大画布，你必须努力绘出绚丽多彩的人生。

Life is a big horse, and either you ride it or it rides you.

[译] 人生像一匹马，你不驾驭它，它将驾驭你。

Life is but a span.

[译] 人生如朝露；人生短暂。

Life is half spent before we know what it is.

[译] 人过半生，方知天命。

Life is just a series of trying to make up your mind.

[译] 生活是由一系列下决心的努力所构成的。

Life is long if you know how to use it.

[译] 若能好好利用，人的寿命就长。

Life is not all cakes and ale.

[注解] cakes and ale 欢乐，物质享受。

[译] 人生并非就是吃喝玩乐。

Life is very much like a mirror; if you smile upon it, it smiles back upon you; but if you frown, look doubtful on it, you will get a similar look in return.

[译] 生活犹如一面镜子；你朝它笑，它也朝你笑；如果你紧锁双眉，向它投以怀疑的目光，它也将还你同样的目光。

Little pigeons can carry great messages.

[注解] 指小物有大用；人小也能成大事。

[译] 小小鸽子也能递送重大情报。

Live not to eat, but eat to live. (One should eat to live, not live to eat.)

[注解] 出自拉丁语。古希腊大哲学家苏格拉底 (Socrates 469—399 B. C.) 说过: “Other men live to eat, while I eat to live.” 别人活着为吃, 我为生存而食。

[译] 人为生而食, 不为食而生。

Living without an aim is like sailing without a compass.

[注解] 语出 Alexander Dumas (Davy de La Pailleterie), 法国作家大仲马。

[译] 生活没有目标, 就像航海没有指南针。

Luck comes when opportunity meets preparations.

[译] 机会到来之时已做好准备, 这就是好运。

Make all you can, save all you can, give all you can.

[译] 尽力而为, 尽力节约, 尽力施舍。

Make the best of a bad bargain.

[注解] a bad bargain 没有希望的事, 倒霉的事。此谚语指在没有办法中想办法; 在不利情况下尽力而为; 心情开朗地对待不幸和失败, 在逆境中不灰心丧气。

[译] 以随遇而安的态度对待不利情况; 善处逆境。

Man cannot live by bread alone.

[译] 人不能只靠面包活着。

Man errs so long as he strives.

[注解] 语出 Johann Wolfgang Goethe, 德国诗人、剧作家歌德。

[译] 人只要奋斗就会犯错误。

Man is the artificer of his own happiness.

[注解] artificer 技工, 工匠。

[译] 人是自己幸福的建造者。

Man proposes, God disposes.

[注解] 出自拉丁语。propose 打算，计划。dispose 处理，安排。

[译] 谋事在人，成事在天。

Many great men have arisen from humble beginnings.

[译] 有许多伟人出身卑微。

Men are mortal.

[译] 人生自古谁无死。

Men are not to be measured in inches.

[译] 人的伟大与否并非取决于身高。

Misfortune is a good teacher.

[译] 不幸是良师。

Never in a steed pigsty-born; nor an evergreen pine pot bound.

[译] 猪圈岂生千里马，花盆难养万年松。

Never say die. (= Never give in.)

[注解] 本句常作惊叹语，用于鼓励身处困境的人不要悲观。

[译] 千难万险不灰心，昂首阔步向前进。

No bees, no honey; no work, no money.

[译] 无蜂则无蜜，不劳则无酬。

No cross, no crown.

[注解] 指用花枝树叶扎成的冠，戴在胜利者头上象征荣誉；另一种解释是：就像耶稣没有受“钉在十字架上”之苦，就无法升天一样，指任何人不受苦受难就休想得到有价值的东西。
直译：没有十字架就没有花（王）冠。

[译] 不吃苦中苦，难为人上人；没有艰苦就没有荣誉；没有困难就没有成功。

No living man all things can.

[注解] 源于拉丁语。

[译] 世上无全能的人。

No man can do two things at once.

[译] 心无二用。

No man ever yet became great by imitation.

[注解] 只凭模仿成不了伟业。

[译] 效颦不能成西施。

No one can have all he desires.

[译] 无人能有所有欲。

No pains, no gains. (or Nothing venture, nothing gain.)

[注解] 指不劳则无获。

[译] 不入虎穴，焉得虎子？

None knows the weight of another's burden.

[注解] none 用作 no one 解时，现在主要用在谚语里，别的场合很少用，应该避免。

[译] 看人挑担不吃力；彼此谁也不知道对方的难处。

Nothing is impossible to willing mind (or heart).

[译] 有志者事竟成；心之所愿，无事不成。

Nothing is impossible (or difficult) to the man who will try.

[译] 世上无难事，只怕有心人。

No way is impossible to courage.

[译] 勇者面前，无路不通。

Omelets are not made without breaking eggs.(or You can't make an omelet without breaking

eggs.)

[注解] omelet 煎蛋饼，炒蛋。make an omelet without breaking eggs 不费一蛋而炒鸡蛋，不花代价而达到目的。此谚语源自法国谚语，指要想有所得，必须付出代价。

[译] 有失才有得。

One may sooner fall than rise.

[译] 跌倒容易爬起难。

Only the wearer knows where the shoe pinches.

[注解] 比喻自己的苦只有自己知道。

[译] 只有穿鞋人，才知鞋轧脚。

Our greatest glory consists not in never falling, but in rising every time we fall.

[注解] 语出 O. Goldsmith (戈德史密斯)。

[译] 我们最大的光荣并不在于永不跌倒，而在于每次跌倒后能站起来。

Perseverance is vital to success.

[译] 不屈不挠是成功之本。

Poverty is not a sufficient cause of disgrace, but poverty without resolution to help oneself is a disgrace.

[注解] sufficient 足够的，充分的；disgrace 耻辱，不光彩。

[译] 贫穷并不可耻，穷而不争气才可耻。

Providence is always on the side of the big battalions.

[注解] Providence 天公，上帝。battalion 部队，军队。

[译] 天公总是佑强者。

Reason is the guide and light of life.

[译] 理智是人生的向导和光辉。

Rest breeds rust.

[译] 安逸生惰性。

Roll my log and I'll roll yours.

[注解] log 原木。该句意为：如果你给我捧场，我也为你捧场。

[译] 互相吹嘘。

Satan always finds work for idle hands.

[译] 魔鬼专坑懒鬼。

Self-confidence and self-reliance are the mainstays of a strong character.

[注解] mainstay 主要的依靠。

[译] 自信与自立是坚强品格的支柱。

Self-distrust is the cause of most of our failures.

[译] 做事失败的最大原因是缺乏自信。

Self-trust is the first secret of success.

[译] 自信是成功的首要秘诀。

Sincerity, a deep genuine, heart-felt sincerity, is a trait of true and noble manhood.

[译] 真诚——深刻真挚发自内心的真诚，是真正高尚的人性的一种品质。

Sufficient for the day is the evil thereof.

[注解] 语出《圣经·马太福音》第6章第34节。意指别再自寻烦恼，为未来担心。

[译] 当天的苦恼就够人受的了，别为明天发愁；肠满今朝愁，莫添他日忧。

Take heed: you do not find what you do not seek.

[注解] heed 留心，注意。

[译] 记住：没有追求就没有收获。

Take one's courage in both hands.

[译] 勇往直前，敢做敢为。

Talents come from diligence, and knowledge is gained by accumulation.

[译] 天才来自于勤奋，知识来自于积累。

The best is often the enemy of the good.

[注解] 指为求得十全十美而把本来好的东西破坏了。

[译] 凡事过于求全，有时反无成就；要求过高反难成功；好高骛远，成就有限。

The best things in life are free.

[注解] The best things 最好的东西，原指自然物，如太阳、月亮、空气。人工生产出来的东西相对来说只是“较好”，但并不免费。意指不需花钱或花钱很少的事物、活动等比花大钱的东西更有乐趣，其真正价值更大。

[译] 生活中最美好的东西不必花钱。

The bull must be taken by the horns.

[译] 捉牛须先捉牛角；勇于面对困难。

The chief aim of man is not to get money.

[译] 人生的主要目的不是为了挣钱。

The end justifies the means.

[注解] justify 证明……正当或有理。只要目的本身是善良的，不管你用什么手段，均无可。

[译] 只问目的，不问手段；目的使手段正当化。

The fire is the test of gold; adversity of strong men.

[译] 烈火炼真金，逆境炼壮士。

The good is the enemy of the best.

[注解] 指满足于良好，就不会追求更好。

[译] “良好”是“最好”的敌人。

The good seaman is known in bad weather.

[译] 坏天气才能认识良好的海员。

The greatest artist was once a beginner.

[译] 最伟大的艺术家也曾经是个新手。

The habit of attention becomes part of our life, if we begin early enough.

[译] 如果及早养成专心致志的习惯，它将成为我们人生的一部分。

The longest day must have an end.

[注解] 指目前受当权者压迫，不幸或失败不管延续多久，终有到头的一天。

[译] 天虽长，必有尽；苦海总有边。

The spirit is willing but the flesh is weak.

[注解] 出自《圣经·马太福音》第 26 章第 41 节。

[译] 心有余而力不足。

There is no such thing as genius; it is nothing but labor and diligence.

[译] 世间无所谓天才，它仅是刻苦加上勤奋。

Until all is over one's ambition never dies.

[译] 不到黄河心不死。

Well begun is half done.

[译] 良好的开端是成功的一半。

We only live once, but if we work it right, once is enough.

[译] 年华没虚度，一生也足矣。

Whatever man has done, man may do.

[译] 天下无难事。

Where there is a will, there is a way.

[译] 有志者事竟成。

While there is life, there is hope.

[注解] 出自拉丁语。意指尽管处境困难，前途暗淡，但只要活下去，就有翻身出头之时。

[译] 只要活着，就有希望；留得青山在，不怕没柴烧。

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.

[注解] mulberry 桑树。satin 缎子。比喻时间和耐心能使桑叶变织锦。

[译] 只要功夫深，铁杵磨成针。

You are the greatest enemy if you are a coward, but if you are brave, you are your greatest friend.

[译] 如果你是懦夫，你就是自己最大的敌人；如果你是勇者，你就是自己最好的朋友。

You make the failure complete when you stop trying.

[注解] 斯坦史佛的名言。

[译] 当你停止尝试之日，乃你完全失败之时。

Youth looks forward and age backward.

[译] 青年人向前看，老年人向后看。

Youth will have its course (swing).

[译] 青春自有其过程；青年会变化，成长有过程。

Zeal without prudence is frenzy.

[注解] prudence 小心，谨慎。frenzy 狂乱，极度激动的状态。

[译] 没有谨慎的热情是一种狂热。

Chapter Four

第四章

* * *

Knowledge and Wisdom

知识与智慧

A good book is a light to the soul.

[译] 好书一本，照亮心灵。

A good book is the best of friends, the same today and forever.

[译] 好书如挚友，情谊永不渝。

A good marksman may miss.

[译] 智者千虑，必有一失。

A little learning is a dangerous thing.

[注解] 这是 18 世纪英国著名古典主义诗人亚历山大·薄柏广为流传的诗句。

[译] 学问浅薄，如履薄冰。

A man becomes learned by asking questions.

[注解] 要长学问，就得多问。

[译] 不耻下问才能有学问。

A still tongue makes a wise head.

[译] 智者寡言，寡言为智。

A useful trade is a mine of gold.

[译] 一技在身犹如金矿在手。

A wise man is strong.

[译] 智者乃强者。

A word to the wise is enough (or sufficient).

[译] 聪明人一点就通。

An empty sack cannot stand upright.

[注解] 袋子里有粮食才能直立，人要吃了饭才能生活；指穷困潦倒常使人丧失一切精神和美德。汉语中的“空袋立不直”是比喻“没有真才实学就站不稳脚跟”。

[译] 空袋子，立不直。

Better sense in the head than cents in the pocket.

[译] 口袋里有钱，不如头脑里有知识。

Better unborn than untaught.

[译] 生而不教，不如不生。

Books are ships that pass through the vast sea of time.

[译] 书籍是时光这一汪洋大海中的航船。

Books are the ever burning lamps of accumulated wisdom.

[译] 书籍是储藏智慧的不灭明灯。

Books, like friends, should be few and well chosen.

[译] 读书如交友，应求少而精。

Bread nourishes the body, and books enrich the mind.

[译] 面包营养身体，书却丰富头脑。

By reading we enrich the mind, by conversation we polish it.

[译] 读书能充实思想，交谈使其更臻完美。

Cats hide their paws.

[译] 大智若愚，大巧若拙。

Choose an author as you choose a friend.

[译] 选书如择友。

Circumstances are the rulers of the weak, instrument of the wise.

[译] 弱者困于环境，智者利用环境。

Don't claim to know what you don't know.

[译] 不要不懂装懂。

Doubt is the beginning, not the end, of wisdom.

[译] 怀疑乃明智的开端，不是结束。

Doubt is the key of knowledge.

[译] 怀疑是知识之门的钥匙。

Education begins a gentleman, conversation completes him.

[注解] 培养上流人士从教育入手，经过社交使之日趋完美。

[译] 人的教养始于教育，成于社交。

Education has produced a vast population able to read but unable to distinguish what is worth reading.

[注解] 语出 George Macaulay Trevelyan，英国历史学家特里维廉。

[译] 教育造就了一大批人，他们会读书，但是不会区别什么书值得读。

Education is a progressive discovery of our ignorance.

[注解] 语出 Durant，美国历史学家杜兰特。

[译] 教育是一个逐步发现自己无知的过程。

Education is an admirable thing, but it is well to remember from time to time that nothing worth knowing can be taught.

[注解] 语出 Oscar Wilde，英国剧作家奥斯卡·王尔德。

[译] 教育是令人羡慕的东西，但是要不时地记住：凡是值得知道的，没有一个是能够教会的。

Education is not the filling of a pail but the lighting of a fire.

[注解] 语出 William Butler Yeats，爱尔兰诗人叶芝。

[译] 教育不是注满一桶水，而是点燃一把火。

Education is the transmission of civilization.

[注解] 语出 Will Drant，美国历史学家、散文家杜兰特。

[译] 教育传播文明。

Empty vessels make the greatest sound.

[注解] empty vessels 空铁桶，指的是无知而愚蠢的人（ignorant stupid people），与汉语里的半瓶水，半瓶醋（指学问不多，一知半解的人）喻义相似。空桶响声大，指这种人爱讲话，聪明或有学问的人反而不这样，满瓶水不响；半瓶响丁当。

[译] 半瓶水容易荡。

Experience is a school from which one can never graduate.

[译] 经验无止境。

Experience is the mother of wisdom.

[注解] 语出 Franklin（富兰克林）。

[译] 智慧来自经验。

Experience without learning is better than learning without experience.

[注解] 语出 Bertuand Russell，英国哲学家、数学家罗素。

[译] 有经验而无学问，胜于有学问而无经验。

Fear always springs from ignorance.

[译] 恐惧源于无知。

Foolish fear doubleth danger.

[注解] doubleth = doubles 使……加倍。

[译] 愚蠢的恐怖更加危险。

Folly and learning often dwell together.

[译] 博学常与愚行同存。

Fools and bairns should not see half-done work.

[注解] 本句是苏格兰谚语，用 bairns 代指 children。指愚人和小孩往往被现象所迷惑，不会以发展的观点看事物。直译为：活儿只完成一半，傻子和孩子都不能看。

[译] 傻子和孩子看不到将来的成就和发展。

Fools are of flittin. (= Fond of moving.)

[注解] 此谚语指那些没有正当理由而搬家、调动工作或改变情况的人。同义谚语还有：Fools are fain of flitting, and wise man of sitting. 愚者爱变动，智者喜固定。flittin=flitting 迁移，搬走。fain 乐意。

[译] 傻子闲不住，总爱搬来搬去；蠢人爱见异思迁。

Fools grow without watering.

[译] 朽木不可雕。

Fools have best luck.

[译] 傻瓜有好运；傻人有傻福。

Fools lade out all the water and wise men take the fish.

[注解] lade out 舀干水。

[译] 蠢人舀干水，智者来捉鱼。

Fools learn nothing from wise men, but wise men learn much from fools.

[译] 愚者不学无术，智者不耻下问。

Fools make feasts and wise men eat them.

[注解] 昔日在苏格兰一位杰出人物举行的宴会上，有人对他说了此谚语，他回答说：“Wise men make proverbs and fools repeat them.” 智者编写格言，愚者只能复述。比喻愚者总是被聪明人利用。

[译] 愚者设宴，智者赴宴。

Fools never know when they are well off.

[注解] well off 幸福，安康。

[译] 傻瓜永远不知道他们何时能享福。

Fools rush in where angels fear to tread.

[注解] rush in where angels fear to tread 鲁莽地干预与己无关之事。angels 指聪明人。

[译] 天使畏惧处，愚人敢闯入；智者深思熟虑，愚者办事莽撞。

Fools tie knots and wise men loose them.

[注解] 有人把事情搞糟了，需要智者给予正确解决时常用此谚语。

[译] 傻子打了结，智者来松开；愚者找麻烦，智者来解围。

Four eyes see more than two.

[注解] 人多眼亮，人多智广。比喻集思广益。

[译] 四只眼总比两只眼看得清楚。

Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a lifetime.

[译] 施人以惠，不如授之以道。

Great wits are sure to madness near allied, and thin partitions do their bounds divide.

[注解] allied 同源的，性质上有密切联系的。bound 用复数，意为界线，范围。

[译] 有智慧就有愚蠢，彼此相隔仅薄纸一层。

Half a tale is enough for a wise man.

[译] 聪明人凡事只需听一半，就会明白究竟。

Handsome is that (or as) handsome does.

[注解] 第一个 handsome 作名词，第二个起副词作用。handsome 不仅指外表漂亮，有风度，还指慷慨大方。此谚语比喻内心漂亮才是真正漂亮。

[译] 行为漂亮才是真漂亮。

He is wise that knows when he's well enough.

[注解] 这是极少人能达到的高度智慧。

[译] 知足的人是聪明的人。

He knows most who speaks least.

[译] 博学者寡于言。

He knows much who knows how to hold his tongue.

[注解] hold one's tongue 保持沉默，闭口不言。比喻慎言者是聪明人。

[译] 懂得缄默的人是明白人。

He that boasts of his own knowledge proclaims ignorance.

[译] 夸耀知识实乃无知。

He that knows nothing, doubts nothing.

[注解] 此谚语极好地表明了愚者的心迹。

[译] 无知就无疑。

He that travels far knows much.

[注解] 比喻人行千里路，胜读十年书。

[译] 远行者见多识广。

He who by reanimating the old can gain knowledge of the new is fit to be a teacher.

[注解] 语出中国古代哲学家、教育家孔子。

[译] 温故而知新，可以为师矣。

He who is ashamed of asking is ashamed of learning.

[注解] 源自丹麦语。害羞不问，哪来学问？

[译] 畏于问者必耻于学。

He who knows most knows best how little he knows.

[译] 知识越多就越明白自己懂得太少。

I would rather be a poor man in a garret with plenty of good books to read than a king who did not love reading

[译] 宁为穷汉住阁楼，拥有好书任我读，不愿身居帝王位，纵有好书不爱读。

If a man empties his purse into his head, no man can take it away from him.

[注解] 语出 Franklin（富兰克林）。

[译] 如果一个人倾其所有钱财求学问，那么所求的学问谁也拿不走。

If you do not plant knowledge when young, it will give us no shade when we are old.

[译] 年轻不求知，年老无福享。

If you want knowledge, you must toil for it.

[译] 要想求知，就得吃苦。

Imagination is more important than knowledge.

[注解] 语出 Albert Einstein，美国科学家爱因斯坦。

[译] 想像力比知识更重要。

Imagination is sometimes more vivid than reality.

[译] 想像有时比现实生动得多。

It is a silly goose that comes to the fox's sermon.

[注解] sermon 布道，说教。

[译] 只有呆鹅才去听狐狸说教。

It is a wise father that knows his own child.

[注解] 语出莎士比亚《威尼斯商人》第 2 幕第 2 场。这是一句比较古老的谚语。莎士比亚时代的用法，和现代英语的用法不同，它不是强调结构。不能照字面译。

中国虽有“知子莫若父”的古话，但莎翁这句英文的意思却适得其反。

[译] 无论怎样聪明的父亲也不见得知道他自己的儿子。（钱歌川译）

It is a wise man that never makes mistakes.

[译] 智者千虑，必有一失。

It is absurd to ape our betters.

[注解] 语出伊索寓言《猴子和骆驼》。Better（人和事物）较好者，较优越者。ape 模仿。此句似含有“东施效颦”之意。

[译] 天生笨拙者硬要模仿机灵人的行动，实在太愚蠢。

It is wisdom sometimes to seem fool.

[译] 有时糊涂是智慧的表示；大智若愚；难得糊涂。

Know something of everything and everything of something.

[注解] 意指一个人既要有一般常识，又要有专业知识。

[译] 通百艺而精于一；通百艺而专一长。

Knowledge advances by steps and not by leaps.

[译] 知识的获取应循序渐进，不能跃进。

Knowledge comes from experience alone.

[译] 知识来自实践；实践才能出真知。

Knowledge in youth is wisdom in age.

[译] 少时有知识，老来有智慧。

Knowledge is a treasure, but practice is the key to it.

[译] 知识是宝库，实践是钥匙。

Knowledge is folly, except grace guide it.

[译] 除非有良好的指导，否则知识就会胡闹。

Knowledge is more than equivalent to force.

[译] 知识的力量远远超过武力。

Knowledge is no burden.

[译] 知识并非负担：知识再多不压身。

Knowledge is of two kinds: we know a subject ourselves, or we know where we can find information upon it.

[注解] 语出英国诗人、评论家 Samuel Johnson（约翰逊）。

[译] 知识有两种：我们通晓某一科目，或者我们晓得在什么地方能找到有关某一科目的知识。

Knowledge is power.

[注解] 语出 Bacon（培根）。

[译] 知识就是力量。

Knowledge is the antidote to fear.

[注解] antidote 解毒药。

[译] 知识是恐惧的解药。

Knowledge makes humble, ignorance makes proud.

[译] 博学使人谦逊，无知使人骄傲。

Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance.

[译] 知识使人欢笑，财富使人舞蹈。

Knowledge without practice makes but half an artist.

[译] 未经实践的知识，只能成为半个行家；光学不实践，知识不全面。

Learn young, learn fair.

[译] 学习趁年轻，既学就学好。

Learning without thought is labour lost; thought without learning is perilous.

[注解] 语出孔子。

[译] 学而不思则罔，思而不学则殆。

Life is short, art is long.

[译] 人生短暂，而学问无穷。

Listen to what is wise and try to understand it.

[注解] 语出《圣经·箴言》第2章第2节。

[译] 侧耳听智慧，专心求聪明。

Live and learn. (or We live and learn. or We are to learn as long as we live. or It is never too old to learn.)

[注解] 指人的一生可以学到许多有用或令人惊奇的东西；经验是良师，活得愈久，学得愈多。活着总有可学的东西。

[译] 活到老，学到老；学无止境。

Live to learn and learn to live.

[译] 生而学之，学而生之。

Money spent on the brain is never spent in vain.

[注解] in vain 徒劳，白费。指智力投资绝非浪费。

[译] 智力投资，决非虚掷。

No man (or one) is born wise or learned, it's his upbringing that counts.

[译] 人非生而知之，乃学而知之。

Nothing is so necessary for travelers as languages.

[译] 外出旅行，语言最要紧。

Nurture is above nature.

[注解] nurture 教育，养育。

[译] 教育胜过天赋。

Proverbs are the wisdom of the ages.

[译] 谚语是时代的智慧。

Reading is to the mind what exercise is to the body.

[译] 读书养神，锻炼健身。

Reading makes a full man, conference a ready man, and writing an exact man.

[注解] 这是培根的一句名言。

[译] 读书使人充实，交谈使人机敏，写作使人严谨。

Repetition is the mother of knowledge.

[译] 反复学习是知识之源。

Some are wise and some are otherwise.

[译] 有些人聪明，有些人则不然。

Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.

[注解] 语出 Francis Bacon *Of Studies* 弗朗西斯·培根《论读书》。

[译] 书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。

Someone who is sure of himself does not talk all time. People who stay calm have real insight.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 17 章第 27 节。

[译] 寡言少语的有知识，性情温良的有智慧。

Studies serve for delight, for ornament and, for ability.

[注解] 语出 Francis Bacon *Of Studies* 弗朗西斯·培根《论读书》。

[译] 读书足以怡情，足以博彩，足以长才。

Study to be what you wish to seem.

[译] 学习可使你成为自己所理想的人。

Take a pain for a pleasure all wise men can.

[译] 智者能视苦为乐。

The ass waggeth his ears.

[注解] waggeth = wags.

[译] 驴子摇耳朵，傻瓜装聪明。

The devil knows many things because he is old.

[译] 老马识途。

The eye is blind if the mind is absent.

[译] 心不专则眼不明。

The fool talks, and the wise man thinks.

[译] 蠢人嘴巴讲，聪明人用心想。

The German's wit is in his fingers.

[译] 德国人的智慧体现在手指上。

The greatest clerks are not the wisest men.

[注解] 出自拉丁语。clerk 职员，办事员。在此句中意为 scholar，学者。

[译] 最伟大的学者不一定都是最精明的人；学问最多未必智慧也最多。

The less wit a man has, the less he knows that he wants it.

[译] 头脑越无知，越不懂得自己缺少才智。

The love of money and the love of learning rarely meet.

[译] 勤学与贪财，两者合不来；贪财不爱学，勤学不贪财。

The lowly are most intelligent; the elite are most ignorant.

[注解] lowly 作形容词，前面加 the 指卑贱、低下的人。the elite 高贵者。

[译] 卑贱者最聪明，高贵者最愚蠢。

The more a man learns, the more he sees his ignorance.

[注解] 出自中国《礼记》。

[译] 学然后知不足。

The pen is mightier than the sword.

[注解] 指文字要比武力具有更大的威力。

[译] 笔比剑更锋利；文能胜武。

The readers need never know lonely hours so long as they have books around them, and the better the books the more delightful the company.

[译] 只要手头有书，读书人就从来不知寂寞。书越好，读来越是津津有味。

The wisdom of the prudent is to understand his way, but the folly of fools is deceit.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 14 章第 8 节。prudent 谨慎的，深谋远虑的。deceit 欺诈。

[译] 通达人的智慧，在乎明白己道；愚昧人的愚妄，乃是诡诈。

The wise get all the knowledge they can, but when fools speak, trouble is not far off.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 10 章第 14 节。

[译] 智慧人积存知识，愚妄人的口速致败坏。

The wise head doth not all that the foolish mouth speaks.

[译] 巧手不按蠢嘴说的办。

The wise man draws more advantage from his enemies than a fool from his friends.

[译] 智者从敌人身上得到的利益比愚者向朋友学到的要多。

The wise man is always a good listener.

[译] 智者善听人言。

The wise man knows he knows nothing, the fool thinks he knows all.

[译] 清者自清，浊者自浊。

The wise man must carry the fool on his shoulders.

[译] 聪明人必须把傻子扛在肩上；蠢人是智者的负担。

The wiser head gives in.

[译] 聪明人懂得退让。

There is no royal road to learning.

[注解] the royal road 指国王经过的路——御道总是修得特别平坦好走，畅通无阻。所以 a royal road to anything 意为做成某事的皇家大道，指不费劲又无阻力的道路；而知识必须靠苦学才能获得，并无一蹴而就的捷径或坦途可走。

[译] 书山有路勤为径，学海无涯苦作舟。

Through wisdom is a house built, and by understanding it is established.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 24 章第 3 节。

[译] 房屋因智慧建造，又因聪明立稳。

To a wise man one word is enough.(or A word is enough to the wise.)

[注解] 出自拉丁语。

[译] 智者一言已足；明理人不用细说。

To listen is to learn, and to understand is to inspire.

[译] 聆听就是学习，理解就能激发灵感。

Too much knowledge makes the head bald.

[译] 学问太多催人老。

True wisdom is know what is best worth knowing, and to do what is best worth doing.

[译] 真正的智慧是知道最值得知道的事情和做最值得做的事情。

Two heads are better than one.

[注解] 指集思广益。

[译] 三个臭皮匠，赛过诸葛亮。

Want is the whetstone of wit.

[译] 贫穷是智慧的磨刀石。

Want of wit is worse than want of wealth (or gear).

[译] 没有智慧比贫穷更糟；宁可贫穷，不可无知。

We learn not at school, but in life.

[注解] 出自拉丁语。

[译] 我们不在学校中学习，但须在生活中学习。

What is learnt in the cradle lasts (or is carried) to the grave.

[译] 儿时所学，终生难忘。

What sculpture is to a block of marble, education is to the soul.

[注解] sculpture 雕刻。

[译] 教育对于心灵，犹如雕刻之于大理石。

What the fool does in the end, the wise man does at the beginning.

[注解] 指愚者总把必须做的事拖延到最后才做，而智者一开始就认真干，直到完成。

[译] 智者一开始就认真做，愚者磨磨蹭蹭往后拖。

What we first learn, we best know.

[译] 少年所学，记忆最佳。

When a nation sins, it will have one ruler after another. But a nation will be strong and endure when it has intelligent, sensible leaders.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 28 章第 2 节。

[译] 邦国因有罪过，君王就多更换；国有聪明灵敏的人，国必长存。

When a wise man cheats someone, he is acting like a fool. If you take bribe, you ruin your character.

[注解] 语出《圣经·传道书》第 7 章第 7 节。

[译] 勒索使聪明人变得愚妄；贿赂能败坏人的德行。

When the moon's in the full, then wit's in the wane.

[注解] wane 减少，衰弱。in the wane 减少中。

[译] 月儿圆圆智慧短。

Who learneth young forgets not when he is old.

[译] 少小所学，到老不忘。

Who knows most says (or speaks) least.

[译] 懂得多者说得少；智者寡言。

Wine can of their wits the wise beguile, make the sage frolic, and the serious smile.

[注解] beguile 诱惑。sage 贤人，哲人。frolic (古) 嬉戏的，快乐的。serious 严肃的，认真的。语出英国著名古典主义诗人亚历山大·薄柏。

[译] 智者饮酒才智来，贤人哲士尽开颜。

Wisdom is a fountain of life to the wise, but trying to educate stupid people is a waste of time.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 16 章第 22 节。

[译] 人有智慧就有生命的源泉，企图教育愚昧人是浪费时间。

Wisdom is more valuable than jewels; nothing you could want can compare with it.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 3 章第 5 节。

[译] 智慧比珍珠宝贵，你一切所喜爱的，都不足以与它比较。

Wisdom is only found in truth.

[译] 惟有在真理中才能找到智慧。

Wisdom sometimes walks in clouted shoes.

[注解] wisdom 知识，学问，哲人。clouted 有补丁的，(鞋等) 打了铁掌的。

[译] 贤人哲士求学问，穿鞋还得打补丁；行万里路，破万卷书。

Wise men are caught with wiles.

[注解] 指世上没有足智多谋到不受欺骗的人。wile 诡计，奸计。

[译] 智者也会受蒙骗；智者也有上当时。

Wise men care not for what they cannot have.

[译] 智者对自己得不到的东西并不在乎；智者遇事豁达大度，即使有智力局限，也能达观处事。

Wise men have their mouths in their hearts, fools have their hearts in their mouths.

[译] 智者嘴在心里，愚者心在嘴里。

Wise men learn by other men's mistakes; fools, by their own.

[注解] 出自拉丁语。

[译] 智者能以别人的错误为借鉴；而愚者只吸取自身错误的教训。

Wise men love truth, whereas fools shun it.

[注解] shun 回避，躲开。

[译] 智者爱真理，愚者却回避。

Wise men propose, and fools determine.

[注解] determine (古) 按规定目标行事。

[译] 智者出谋划策，愚者照章办事。

Wise men will gain an honourable reputation, but stupid men will only add to their own disgrace.

[注解] 语出《圣经·箴言》第3章第35节。

[译] 智慧人必承受尊荣，愚昧人高升也成为羞辱。

Wit once bought is worth twice taught. (or Wit bought is better than wit taught.)

[译] 付出代价长一智，胜过别人教两次；亲身体验胜过老师教导。

Without wisdom, wealth is worthless.

[译] 人若无智慧，财产如粪土。

Zeal without knowledge is fire without light.

[译] 热情而无知，犹如有火不发光。

Zeal without knowledge is the sister of folly.

[译] 无知的热情近乎愚蠢。

Chapter Five

第五章

* * *

Words and Behaviour

言行与处世

A bird in the hand is worth two in the bush.

[注解] **a bird in the hand** 指现实的、有把握的事物；而 **a bird in the bush** 指不现实的、没有把握的事。该谚语指多得不如现得，只有到手的东西才可靠。

[译] 一鸟在手胜过双鸟在林。

A burden of one's choice is not felt.

[注解] 此谚语指一个人做自己感兴趣的事是不会嫌弃任务重的。

[译] 爱挑的担子不嫌重。

A burnt child dreads the fire.

[注解] **dread** 动词，害怕。谚语的本意是儿童被火烧伤后，见火就逃跑，指吃过亏的人格外胆小。

[译] 烧伤过的孩子怕见火；一朝被蛇咬，十年怕井绳。

A cat has nine lives.

[注解] 在西方，传说猫这种动物具有较强的生命力，不会轻易丧命。**a cat with nine lives** 指猫比多数动物更可能逃脱死亡的魔爪，出自莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》第3幕第1场。

[译] 猫有九条命；吉人天相。

A constant guest is never welcome.

[译] 常客招人嫌。

A contented mind is a perpetual feast.

[注解] **contented** 满意的。**perpetual feast** 永久的盛宴。

[译] 知足常乐。

A dwarf on a giant's shoulders sees the farther of the two.

[注解] **a dwarf** 侏儒，矮人。意指借鉴他人的经验好处多。

[译] 巨人肩上的侏儒看得远。

A good conscience is a constant feast.

[注解] 指良心上毫无负担，生活就能祥和平静。

[译] 不做亏心事，不怕鬼叫门。

A great talker is a great liar.

[注解] 近义谚语为“**Great talkers are little doers.**”意为爱说大话者行动必定少，多言者必少行。

[译] 说大话者多谎言。

A horse is neither better nor worse for his trappings.

[注解] 看马的好坏，不能凭马所配带的装饰。

[译] 相马不可凭马的装饰。

A liar is not believed when he tells the truth.

[注解] 出自伊索寓言《牧羊人和狼》。比喻常说谎话的人，就算是说真话也没人信。

[译] 说谎人嘴里无真言。

A little pot is soon hot.

[注解] 指要求不高，容易满足或量小易怒。

[译] 壶小易热，量小易怒；人小火气大。

A man apt to promise is apt to forget. (or Better deny at once than promise long.)

[注解] 与其允诺不履行，不如马上拒绝。

[译] 轻诺者，信必寡。

A man can do no more than he can.

[注解] 凡事都应量力而行。

[译] 人只能做力所能及之事。

A man is as old as he feels.

[注解] 意为你自己觉得多老就多老。

[译] 老不老，自己晓。

A rolling stone gathers no moss.

[注解] **a rolling stone** 指性格好动之人，有好动习惯的人，尤指喜欢改变职业、住处的人；飘浮不定的人。比喻见异思迁，终无所获；缺少恒心事业难成。

[译] 滚石不生苔，转业不聚财。

A stitch in time saves nine.

[注解] 意指及时行事，事半功倍。**a stitch in time** 及时的办法，及时的补救。

[译] 一针及时省九针；小洞不补，大洞吃苦。

A watched pot never boils.

[译] 心急水不沸。

Actions speak louder than words.

[注解] 指言行关系，说明行动比言语更能显示人的品质，也更为重要。

[译] 行动比言语更响亮。

Advice when most needed is least heeded. (or Unpleasant advice is a good medicine. or A good medicine tastes bitter. or Bitter pills may bless effects.)

[注解] need 需要。heed 注意。直译为：有时最有价值的建议有可能被忽略。

[译] 忠言逆耳；良药苦口。

All are brave when the enemy flies.

[译] 敌人逃窜时，人人都成了勇士。

All good things come to an end.

[注解] 比喻天下无不散的筵席。

[译] 一切美好的事物皆有终结之时。

All his geese are swans.

[注解] 他的鹅全是天鹅，指过高估计自己的东西；对自己或自己的东西的认识超过实际情况。

[译] 敝帚自珍；言过其实。

All lay loads on a willing horse.

[注解] a willing horse 指愿意工作的人，积极肯干的人。人人都把担子放在愿驮货的马上。比喻人善被人欺，马善被人骑。

[译] 良驹负重担。

All roads lead to Rome.

[注解] 在罗马帝国统治欧洲时，以罗马城为中心，建立了通向欧洲各地的道路网络，无论走哪一条路，都能到达罗马。此谚语指做事可以用不同的方法达到同样的目的，可谓殊途同归。

[译] 条条道路通罗马。

All that glitters is not gold.

[注解] 出自莎士比亚的戏剧《威尼斯商人》第2幕第7场。指不能凭外表或现象来判断事物，金玉其外也可能败絮其中。

[译] 闪闪发光者未必都是金。

An optimist sees an opportunity in every calamity; a pessimist sees a calamity in every opportunity.

[译] 乐观的人在灾难中看到希望；悲观的人在希望中看到灾难。

An ounce of prudence is worth a pound of gold.

[注解] 语出 Tobias Smollett，英国作家斯摩莱特。

[译] 一盎司谨慎抵得上一磅黄金。

Appearances are deceitful.

[译] 人不可貌相，海水不可斗量。

Appearances are deceptive.

[注解] 外表靠不住；不可单凭表面现象作主观判断，也就是“Things are not always what they seem.”事物并不总是表面所呈现的样子。

[译] 外表欺人；勿以貌取人。

As you shall make your bed, so shall you lie upon it.

[注解] 床没铺好，晚上就睡不好，这只能怪自己；人的行动也如此，做了坏事，只能自己承担后果。

[译] 你怎样铺床，你就得怎样睡；自作自受，自食其果。

Ask no questions and you will be told no lies.

[注解] 这常是父母对孩子所提尴尬问题的回答。

[译] 如果你少问，谎言就难进；不要问这问那，就听不到假话。

Bad workmen often blame their tools.

[译] 拙匠常怪工具差；不会撑船怪河弯。

Barking dogs seldom bite.

[注解] 比喻有的人嘴巴狠可心肠软。

[译] 吠犬不咬人。

Be slow to promise and quick to perform.

[译] 不轻诺，诺必果。

Be swift to hear, slow to speak.

[译] 听宜敏捷，言宜缓行。

Believe nothing of what you hear, and only half of what you see.

[译] 耳闻的不能信，眼见的也不能全信。

Better by far you should forget and smile than that you should remember and be sad.

[注解] 语出 Christina Georgina Rossetti，英国女诗人罗塞蒂。

[译] 笑一笑而忘掉，比愁眉苦脸地记住要好得多。

Better late than never.

[注解] 此谚语常用来作为半诙谐性的借口，指拖延许久才做总比根本不做好。

[译] 晚做总比不做好；亡羊补牢，未为晚也。

Better some of a pudding than none of a pie.

[注解] 有点布丁总比没有馅饼好，有点儿总比没有强。

[译] 聊胜于无。

Better the foot slip than the tongue trip.

[注解] 指行动上的小毛病常常不如说了错话那样严重。句中 slip 有双关意义，the foot slip 指“摔跤”，“跌倒”；the tongue trip 则是“失言”，“说走了嘴”。

[译] 宁可滑跤，不可失言。

Between two stools one falls to the ground.

[注解] **fall between two stools** 两头落空，比喻脚踏两条船，迟早会落水，出自拉丁语。

[译] 脚踩两条凳，早晚要落空。

Beware of a silent dog and still water.

[译] 警惕无声的狗会咬人，平静的水会覆舟。

Bite off more than one can chew.

[译] 贪多咽不下。

Bite the hand that feeds one.

[译] 恩将仇报。

Blood is thicker than water.

[注解] 意指亲人总比外人亲，家族关系胜于其他关系，亲属纽带具有强大的作用，亲情是永恒的。

[译] 血浓于水。

Call a spade a spade.

[译] 有啥说啥；实事求是。

Care killed a cat.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《无事自扰》第5幕第1场。英国人相信有九条命的猫会因忧虑丧命，何况只有一条命的人呢？钱歌川先生说：这句劝人不可忧虑的话正好用中国的成语“忧虑伤人”来译。

[译] 烦恼能杀九命猫；忧虑伤身。

Cast not out the foul water till you bring in the clean.

[注解] 意指好东西未到手，先不要抛弃差的东西。

[译] 清水未来，莫泼脏水。

Cast not your pearls before swine.

[译] 莫把珍珠丢猪前；莫对牛弹琴。

Catch as catch can.

[译] 能捉尽管捉；能拿多少算多少。

Caution is the parent of safety.

[译] 谨慎小心是安全之源。

Circumstances alter cases.

[注解] 人的行为，立场随环境而改变，如杀人，谋杀是犯罪，而战场上的杀敌则是高尚的行为。

[译] 人的行动应随环境而改变；人的行为因时因地而异。

Civility costs nothing.

[注解] 意同汉语中的：“舌头打个滚，叫人不折本”，“礼多人不怪”等。

[译] 礼貌不需什么代价。

Come what may, heaven won't fall.

[译] 船到桥头自会直。

Comparisons are odious.

[注解] 比喻人比人气死人。

[译] 比较会令人生厌。

Count not your chickens before they are hatched.

[注解] 语出《伊索寓言》，意同“don't start making plans for something until it is a reality, rather than a pleasant speculation”，指勿过早指望没有把握之事，凡事不要过早乐观。

[译] 鸡蛋尚未孵，别先数鸡雏。

Courtesy costs nothing.

[译] 彬彬有礼，惠而不费。

Courtesy on one side only lasts not long.

[译] 来而不往非礼也。

Creep before you walk.

[译] 循序渐进。

Cross the stream where it is shallowest.

[注解] 这是英格兰开夏郡的谚语。劝人做事要用简单便捷的方式，而不要用复杂的方法来自找麻烦。

[译] 渡溪当自浅处过。

Curiosity killed the cat.

[注解] 该谚语以猫喻人，旨在提醒人们对与己无关的事，不要太过于感兴趣。

[译] 好奇心惹祸根。

Custom is a second nature.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《维洛那二绅士》第 5 幕第 4 场。

[译] 习惯是第二天性；习惯成自然。

Custom makes all things easy.

[注解] 意指习惯于做某事时，做起来就容易。

[译] 习惯成自然；熟能生巧。

Deliberate in counsel, prompt in action.

[译] 考虑要仔细，行动要迅速。

Deliberating is not delaying.

[注解] **deliberating** 深思熟虑。

[译] 慎思不是拖延；磨刀不误砍柴工。

Deliver not your words by number but by weight.

[译] 言不在多，而在有物。

Discretion is the better part of valour.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《亨利四世·上篇》第5幕第4场。常用做诙谐语，作为不做无谓冒险的借口；胆小鬼也以此掩饰自己的胆怯。意为小心则大勇。

[译] 谨慎为勇敢之本；真勇士不轻易冒险。

Do as you would be done by.

[注解] 指你愿意别人如何对待你，你就应该如何对待别人。

[译] 推己及人。

Do not cut down the tree that gives you shade.

[注解] 比喻不要忘恩负义。

[译] 遮阴之树不可砍。

Do not give a dog bread every time he wags his tail.

[译] 不要有求必应。

Do not kick against the pricks.

[译] 勿踢刺棍；勿以卵击石。

Do not praise a day before sunset.

[译] 切勿褒贬过早。

Don't cut off your nose to spite your face.

[注解] spite 恶意对待。此谚语用来劝人不要意气行事，以免自身受到损害。切勿割掉自己的鼻子去报复自己的脸；不要因意气行事而伤害自己。意同“Don't cut the bough you are standing on”。

[译] 勿轻举妄动，自断生路。

Don't halloo till you are out of the wood.

[注解] halloo 意同 whistle。茂密的森林容易迷路，未出林子前始终存在危险和困难。out of the wood 已成习语，意为走出森林，脱离危险，到达安全地。

[译] 未出险境，切莫先欢呼。

Don't have too many irons in the fire.

[译] 不要揽事过多，操之过急。

Don't make a mountain out of a molehill.

[译] 勿小题大作。

Don't make a rod for your own back.

[译] 勿自讨苦吃。

Don't make much ado about nothing.

[注解] 出自伊索寓言《大山临产》。

[译] 庸人多自扰。

Don't mend what ain't broken.

[译] 勿画蛇添足。

Don't put all your eggs in one basket.

[注解] put all your eggs in one basket 指集中财力干一件事情；把一切希望寄托在一件事情上，孤注一掷。此谚语用来劝人做事要留余地，不可孤注一掷，对某件事不可期望过高。

[译] 不要把蛋全放在一个篮子里；勿孤注一掷。

Don't put the cart before the horse.

[译] 不要本末倒置。

Don't rob Peter to pay Paul.

[译] 不要挖肉补疮。

Don't try to teach your grandmother to suck eggs.

[注解] suck eggs 吮鸡蛋。在鸡蛋两头各钻一个小孔，然后吮其中的一头。祖母肯定懂得，所以无需教她这么干。比喻能人面前莫逞能。

[译] 不要班门弄斧，孔门卖文。

Don't wash your dirty linen in public.

[译] 家丑不可外扬。

Draw not your bow till your arrow is fixed.

[译] 事未齐备，切莫妄动。

Each bird love to hear himself sing.

[注解] 喻指孤芳自赏；文章还是自己的好。

[译] 鸟儿都爱听自己的鸣声。

Eagles catch no flies.

[注解] 指琐碎事是大人物不屑一顾的，大人物不计较小事情。意同“A good-hawk beats not a bunting.” bunting 鸚（一种雀科鸣鸟，喙短粗）。老鹰不捉小雀。

[译] 雄鹰不抓小蝇。

Easier said than done.

[译] 说来容易做起来难。

Every cook praises his own broth. (or Every potter praises his own pot.)

[注解] 喻指王婆卖瓜，自卖自夸。

[译] 厨子总是称赞自己的汤。

Every mother's child is handsome.

[译] 孩子是自己的好。

Extremes are dangerous.

[注解] 走极端总危险；凡事适可而止。

[译] 物极必反。

Fair and softly go far in a day.

[注解] 从容稳重走得远。go far 价值大，效率高；（人）有前途，成功。fair and softly 静些，轻些，心平气和地，态度好。该句意为：①骑马或徒步旅行要稳才能走长路。快马加鞭走快路，会过早疲劳而到不了预期的目的地。②不论工作或与人交往，要平心静气，态度要温和，这样对生活、工作都有帮助。③日常做事从容不迫效果佳。

[译] 谦和稳重，前程远大。

Far from eye, far from heart.

[注解] 与“Out of sight, out of mind”同义。

[译] 眼不见，心不念。

Fine words butter no parsnips.

[注解] parsnip 是一种欧芹科植物，根部可作菜，煮熟吃时涂上黄油。意指好话不能当饭吃。

[译] 花言巧语不顶用；空话不如行动。

First think and then speak.

[译] 先想后说。

Flattery brings friends, but the truth begets enmity.

[译] 奉承惹人喜，直言招人仇。

Fretting cares make grey hairs.

[译] 多焦虑，早白发。

From hearing comes wisdom; from speaking, repentance.

[译] 多听增智慧，多言生后悔。

Give a dog a bad name and hang him.

[注解] 意指给人加个坏名声，诋毁他，他就处于毫无希望的境地，极难恢复失去的名声。
同义谚语有：“He who has a mind to beat his dog will easily find a stick.” 想要打狗，找棍何愁？

[译] 欲加之罪，何患无辞？人言可畏。

Give and take.

[译] 有施必有受。

Give him an inch, and he will take an ell.

[注解] ell 厄尔，长度名称，在英国等于 45 英寸。

[译] 得寸进尺。

Good advice is beyond all price.

[注解] 出自拉丁语。

[译] 忠告是无价之宝；良言胜过金银。

Good counsel never comes amiss.

[注解] amiss 错误地，不恰当地。同义谚语有：Good counsel does no harm.

[译] 忠言有利无害。

Grasp all, lose all.

[译] 欲尽得，必尽失。

Half a loaf is better than none.

[注解] 意同聊胜于无。

[译] 半个面包总比没有好。

Harp not for ever on the same string.

[译] 莫旧调重弹。

Haste makes waste.

[注解] 意同 More haste, less speed. (or The more haste, the less speed.) 匆忙造成浪费；越急越糟；欲速则不达。

[译] 过急反慢；欲速则不达。

He that does most at once doth least.

[注解] 想一次做完什么事，结果一件也做不完。

[译] 贪多嚼不烂。

He that does what he will doth not what he ought.

[译] 做事随心所欲者，该做的事却不做。

He that fears you present, will hate you absent.

[译] 当面怕你的人背后会恨你。

He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.

[注解] 源自苏格兰。鼻子大的人老怀疑别人在议论他的鼻子。

[译] 心里有鬼的人老怀疑别人；做贼心虚。

He that has a tongue in his head may find his way anywhere.

[译] 遇事多问，随处可行。

He that is angry is seldom at ease.

[译] 怒者寡宁。

He that talks much errs much.

[注解] err 动词，犯错。

[译] 言多必失。

He that would the daughter win, must with the mother first begin.

[注解] 昔日，向姑娘求婚，先得过母亲这一关。

[译] 欲得女儿欢，先遂其母意。

He who hesitates is lost.

[译] 举棋不定，坐失良机。

He who pleased everybody died before he was born.

[译] 众口难调。

He who rides a tiger is afraid to dismount.

[译] 骑虎者难下。

He who says what he likes shall hear what he does not like.

[注解] 源自拉丁语。

[译] 信口雌黄者，早晚要听到他不中意的话。

He who would search for pearls must dive below.

[译] 欲寻珍珠，须潜水下。

Hear all parties.

[注解] party 不同的方面。指听取各方面的意见。

[译] 兼听则明。

Hedges have eyes, and walls have ears.

[译] 篱笆有眼，隔墙有耳。

His bark is worse than his bite.

[注解] 比喻急躁易怒，但无恶意。

[译] 刀子嘴，豆腐心。

Hypocritical speeches are easily seen through.

[注解] 语出伊索寓言《羊和狼》。hypocritical 伪善的。

[译] 虚伪的言辞容易被人识破。

If a thing is worth doing, it is worth doing well.

[译] 值得做的事就得做好。

If the counsel be good, no matter who gave it.

[注解] 意指不要拒绝任何人的忠告，即使来自晚辈或部下。

[译] 只要是忠告，谁提都重要。

If the eye do not admire, the heart will not desire.

[译] 眼不羡慕，心无欲望。

If the pills were pleasant, they would not want gilding.

[注解] 意指朋友真诚的责备或忠告，应像聪明的医生那样，把极苦的药甜甜糖衣包起来，即使是责备、训诫宜亲切温和。gild the pill 把药丸加糖衣；把讨厌的事情弄得容易被接受。

[译] 药丸若不苦，就不必加糖衣。

If two men ride on a horse, one must ride behind.

[注解] 比喻一山不容二虎。

[译] 两人共骑一马，就要有人坐后面。

If we cannot get what we like, we have to like what we can get.

[译] 随遇而安。

If wise men play the fool, they do it with a vengeance.

[注解] vengeance 猛烈，过度。

[译] 智者干傻事，愚蠢到极点。

If you cannot have the best, make the best of what you have.

[译] 如果你不能有最好的，你就充分利用你现有的吧。

If you confer a benefit, never remember it; if you receive one, remember it always.

[译] 施恩勿记，受恩勿忘。

If you swear you will catch no fish.

[注解] swear 咒骂。咒骂无益，于事无济。

[译] 咒骂解决不了问题；诅咒钓不到鱼。

If you want a thing well done, do it yourself.

[译] 若想事情做得好，就得自己做。

If you wish good advice, consult an old man.

[译] 如要忠告向老人请教。

Imitation is the sincerest form of flattery.

[译] 模仿是最诚挚的奉承方式。

In the end, things will mend.

[译] 车到山前必有路。

In the world, who knows not to swim goes to the bottom.

[注解] 世界就像大海，不能适应它，就会被淘汰。

[译] 处世似游泳，不会即下沉。

It is as well to know which way the wind blows.

[译] 识时务者为俊杰。

It is better to please a fool than to anger him.

[译] 惹得傻瓜发火，不如使他快活。

It is easier to give good counsel than to follow it.

[译] 提出忠告易，照着办事难。

It is easy to learn something about everything, but difficult to learn everything about anything.

[译] 对每一件事知道一些是容易的，对任何一件事详细知道是困难的。

It is easy to prophesy after the event.

[注解] prophesy 预言，预示。同义谚语有：“It is easy to be wise after the event.”

[译] 事后聪明易；事后诸葛亮。

It is no use crying over spilt milk.

[注解] 意指覆水难收。

[译] 牛奶打泼，哭也无用。

It is right to put everything in its proper use.

[译] 凡事都应该用得其所；物尽其用。

It takes two to make a quarrel.

[译] 两个人才吵得起来；一个巴掌拍不响。

Judge not of men and things at first sight.

[注解] 初次印象，难得真相。指无论就人，就事，不要单凭第一印象就下结论。

[译] 审人论事宜谨慎，一见之下莫断定；人对事慢评论，初次印象未必真。

Keep your mouth shut and your ears open.

[译] 少说为佳，多听为妙。

Kill not the goose that lays the golden eggs.

[译] 杀鸡取蛋，愚蠢荒唐。

Kill two birds with one stone.

[译] 一箭双雕。

Kind words are worth much and cost little. (or Kind words go a long way.)

[注解] 指言语诚恳好处多。近似于 “Mouth civility is no great pains, but may turn to good account”。礼貌语言不费事，作用功效难低估。

[译] 口头方便不费力。

Late repentance is seldom true.

[注解] 源于拉丁语。repentance 后悔，悔恨。

[译] 后悔少有诚意。

Learn wisdom by the follies of others.

[注解] 比喻前车可鉴。

[译] 要从别人的愚行中学到聪明。

Least said, soonest mended.

[注解] 意同 “The least said, the soonest mended”。指争论中少说话，则事情容易解决。比喻言多必失。

[译] 少说为佳。

Length begets loathing.

[译] 久而生厌。

Let bygones be bygones.

[注解] 语出 Homer，古希腊诗人荷马。bygones 指已经过去了的事情。此谚语指既往不咎；摒弃前嫌。

[译] 过去的事就让它过去吧。

Let every man speak well of the bridge that carries him over.

[译] 饮水思源。

Let every tub stand on its own bottom.

[译] 各人管各人自己。

Let not the sun go down upon thy wrath.

[注解] **wrath** 愤怒，激怒。指生气不可过夜，勿留宿怨。近似的谚语有：“When angry, count a hundred.”

[译] 日落之前，平息你的怒火吧。

Let sleeping dogs lie.

[注解] 意同 “Don't wake a sleeping dog”。指勿弄醒睡狗，别多管闲事自找麻烦。

[译] 勿惹是生非。

Let the cat out of the bag.

[译] 泄漏天机。

Let's cross the bridge when we come to it.

[译] 既来之，则安之。

Liars have need of good memories.

[注解] 语出拉丁语。

[译] 谎言者得有好记性。

Little pitchers have long (or large) ears.

[注解] **pitcher** 是两边各有一只耳形大柄的陶制水壶。此谚语是劝人在儿童面前说话要谨慎，当心别让小孩子听到。

[译] 小孩子耳朵长。

Lock the stable door before the steed is stolen.

[注解] 比喻不要亡羊补牢，悔之晚矣。

[译] 马未偷走前，厩门先锁上。

Look at the world through rose-colored glasses.

[译] 对万事要乐观。

Look before you leap

[注解] 直译为：看清楚了再跳。

[译] 慎思而后行。

Lookers-on see most of the game.

[译] 旁观者清，当局者迷。

Many words cut (or hurt) more than swords.

[译] 恶语伤人胜刀箭。

Moderation in all things is the best of rules.

[译] 凡事都要适度是最好的准则。

More haste, less speed.

[译] 欲速则不达。

Murder will out.

[注解] 在莎士比亚的戏剧《威尼斯商人》中第 2 幕第 2 场有：Truth will come to light; murder cannot be hid long. 真相终将大白；谋杀不能长期掩盖。

[译] 若要人不知，除非己莫为；恶事终必败露。

Necessity is the mother of invention.

[注解] 原句是“Art imitates Nature, and necessity is the mother of invention”。艺术模仿自然，需要为发明之母。

[译] 需要是发明的动力。

Necessity knows no law.

[注解] 这是做事不择手段的辩解语。necessity 指迫不得已的需要。

[译] 需要面前无法律。

Need makes the old wife trot.

[译] 事急老妪跑。

Never buy a pig in a poke.

[译] 东西没看清，不要急着买。

Never cackle till your egg is laid.

[注解] cackle 鸡下蛋后的咯咯叫声。

[译] 事未完成，莫先声张。

Never cross a bridge till you come to it.

[注解] 古时的桥不像现代的桥这么结实，过河有危险，故产生此谚语。喻指 **Don't worry about future problems before you need to**，不要杞人忧天，船到桥头自然直。美国诗人朗费罗曾说过这是一句古老而又极具智慧的谚语。

[译] 还没到桥头，别为过桥愁；困难没出现，切莫先担忧。

Never do things by halves.

[注解] do things by halves 事情做到半途而废，做事不彻底，做事草率不周。

[译] 凡事不可半途而废；做事应有始有终。

Never hit a man when he's down.

[译] 不要落井下石。

Never offer to teach fish to swim.

[译] 切莫班门弄斧。

No answer is also answer.

[译] 不回答也是一种回答。

Nobody's enemy but his own.

[译] 自寻苦恼。

Observation is the best teacher.

[译] 观察是最好的老师。

Old habits die hard.

[译] 旧习难改。

Once bitten, twice shy.

[注解] 指从不利的经历中吸取教训，以后应小心谨慎以免重蹈覆辙。比喻一朝被蛇咬，十年怕井绳；吃一堑，长一智。

[译] 一次吃亏，二次小心。

One cannot make a silk purse out of a sow's ear.

[注解] 比喻巧妇难为无米之炊。

[译] 粗瓷碗雕不出细花来。

One false move may lose the game.

[译] 一着不慎，满盘皆输。

One picture is worth ten thousand words.

[译] 百闻不如一见。

One swallow does not make a summer.

[注解] 源于希腊。比喻轻率推论必成大错；一关渡过并非万事大吉。

[译] 一燕不成夏。

One thorn of experience is worth a whole wilderness of warning.

[译] 一次痛苦的经验抵得上千百次的告诫。

Opportunity makes the thief.

[注解] 若把贵重物品随意搁放，就会引贼上门；对于本无意偷窃的人，由于机会好，可能经不住诱惑而偷窃。

[译] 疏忽招盗贼。

Out of sight, out of mind.

[译] 眼不见，心不念。

Pain is forgotten where gain follows.

[译] 一朝得了利，痛苦便忘记。

Penny wise and pound foolish.

[注解] 意同捡了芝麻，丢了西瓜。

[译] 小事聪明，大事糊涂。

People who live in glass houses shouldn't throw stones.

[译] 自己有短处，不要揭别人的短处。

Pitchers / Walls have ears.

[译] 隔墙有耳。

Practice makes perfect.

[译] 熟能生巧。

Practice what you preach.

[译] 身体力行。

Promise is debt.

[注解] 意同 “A promise attended to, is a debt settled”。履行了诺言就犹如付清了债务。

[译] 一诺千金。

Promise little but do much.

[译] 少许愿，多做事。

Provide for the worst, the best will save itself.

[注解] 在莎士比亚的戏剧《裘力斯·凯撒》第5幕第1场中有：But since the affairs of men rest still uncertain, let's reason with the worst that may befall. 可是人事是这样无常，让我们也考虑到万一的不幸。

[译] 做最坏的准备，可以得到最好的结果。

Quarrelling dogs come halting home.

[注解] halting 跛的。

[译] 狗与狗斗，拖着跛腿回家走；两败俱伤。

Read not books alone, but men.

[译] 不要光是读书，还要识人。

Reap as (or what) one has sown.

[注解] sow 播种。reap 收获。

[译] 自食其果。

Roll my log and I'll roll yours.

[注解] log 原木。如果你给我捧场，我也为你捧场。

[译] 互相吹嘘。

Say not all that you know, believe not all that you hear.

[译] 莫道全所知，莫信全所闻。

Saying is one thing and doing is another.

[注解] 意思是指说比做起来容易。

[译] 说是一回事，做又是另一回事。

Scratch my back and I'll scratch yours.

[译] 你帮我，我帮你。

Second thoughts are best.

[注解] 或者是“Second thoughts are ever wiser”。

[译] 三思而后行。

Seeing is believing.

[译] 眼见为实。

Self do, self have.

[译] 自作自受。

Silence gives consent.

[译] 沉默等于默许。

Slow and steady wins the race.

[注解] 本句源于伊索寓言《龟兔赛跑》。慢吞吞的乌龟步履稳健，赢得了比赛。而快速的兔子却因为轻敌而败北。

[译] 慢而稳，赛必胜。

So many men, so many minds.

[注解] 指各人有各人的意见，互不一致；有多少人就有多少不同的看法。还可以说：So many persons, so many minds. (or Many men, many minds.)

[译] 人心不同，各如其面。

Speak of the devil and he will appear; speak of angels and you will hear their wings.

[注解] 用于一个不在场而被谈到的人突然来到。同类谚语还有：Talk of the devil and the devil appears.

[译] 说曹操，曹操到。

Speech is silver, silence is gold.

[注解] 金比银贵重，而沉默往往比能言善道还好。

[译] 能言是银，沉默是金。

Speech is the picture of the mind.

[注解] 人的眼神和语言是心灵的镜子。

[译] 言为心声。

Still waters run deep.

[注解] 指在沉静的外表后面，可能隐藏着激烈的情绪，高深的知识，或是老奸巨滑。

[译] 静水流深；大智若愚；人心叵测。

Take time for deliberation; haste spoils everything.

[译] 要费时思考，急躁会坏事。

Tears are the silent language of grief.

[注解] 这是伏尔泰的名言。

[译] 眼泪是悲哀的无声言辞。

Telling your troubles is swelling your troubles.

[译] 诉说烦恼等于增加烦恼。

The best fish smell when they are three days old.

[译] 鱼过三天后，再鲜也变臭。（久住遭人嫌。）

The greatest talkers are always the least doers.

[译] 言语的巨人往往是行动的侏儒；多言者必少行。

The proof of the pudding is in the eating.

[注解] 亲自尝尝才知道布丁是不是好吃。

[译] 空谈不如实验。

The tongue is not steel, yet it cuts.

[注解] 指说话尖刻容易伤人；不想伤人的感情，就不要讲刻薄无情的话。

[译] 舌头不是钢，却能把人伤；恶语伤人恨难消。

To be angry with a weak man is a proof that you are not very strong yourself.

[译] 对弱者发脾气证明你自己并不很强。

Unpleasant advice is a good medicine.

[译] 忠言逆耳利于行。

Venture a small fish to catch a great one.

[注解] 比喻吃小亏占大便宜。

[译] 欲钓大鱼，先舍小鱼。

Vows made in storms are forgotten in calms.

[注解] 这是水手们用的谚语，指暴风雨一过就不再祈求上帝的保佑。

[译] 激动时所立的誓，平静时会忘记的。

We can't judge a person by what he says but by what he does.

[译] 判断一个人，不听言语看行动。

We should never remember the benefits we have offered nor forget the favor received.

[译] 自己的好事别去提，别人的恩惠要铭记。

Who has no haste in his business mountains to him seem valleys.

[译] 做事不急，履险如夷。

Wide ears and short tongue are the best.

[译] 多听少说为妙。

Words are but wind, but seeing is believing.

[注解] 莎士比亚的戏剧《爱的徒劳》第4幕第3场中有：Vows are but breath, and breath a vapour is. 一句誓言只是口中的一阵雾气，禁不起你这美丽的太阳晒蒸。在《无事生非》第4幕第2场中有：Foul words are but foul wind.

[译] 耳听为虚，眼见为实。

Words pay no debts.

[译] 空言无补；空话还不了债。

Worry kills more men than work.

[译] 忧虑比劳累更伤人。

Worry often gives a small thing a big shadow.

[译] 忧虑通常是小题大做。

You can fool some of the people all the time, and all of the people some of the time; but you can't fool all of the people all the time.

[注解] 这是林肯的名言。

[译] 你可以愚弄一些人于永远，甚至可以愚弄所有的人于一时；但不能永远愚弄所有的人。

You cannot sell the cow and sup the milk.

[译] 卖了奶牛，岂能喝奶；好事不能两头占。

You can't eat your cake and have it.

[注解] eat one's cake and have it 指同时做两件不相容的事而双收其利。

[译] 鱼与熊掌不可兼得；事难两全。

You may go farther and fare worse.

[注解] 走得更远可能情形更坏，劝人安于现状。

[译] 一动不如一静。

You may lead (or take) a horse to water but you can't make him drink.

[注解] 指做事须本人自愿，强迫无济于事；很难让别人干违反他意志的事，也无法使顽固的人按预想的方向前进。

[译] 带马到河边容易，逼马低头饮水难；不要逼人做他不愿做的事。

You never know what you can do till you try.

[注解] 只有尝试过才知道其艰难程度和怎么做。

[译] 事非经过不知难易；自己能干什么事，动手试试便可知。

Chapter Six

第六章

* * *

Love and Happiness

爱情与幸福

A cheerful wife is the joy of life.

[译] 快乐的妻子是生活的乐事。

A contented mind is the greatest blessing a man can enjoy in this world.

[译] 知足是人生在世最大的幸事。

A good husband makes a good wife.

[译] 夫善则妻贤。

A good laugh is sunshine in a house.

[译] 令人愉快的欢笑是房间里的阳光。

A great obstacle to happiness is to anticipate too great a happiness.

[译] 通往幸福的最大障碍就是对幸福苛求太多。

A happy heart makes a blooming visage.

[注解] bloom 开花，焕发青春。visage 脸，面貌。

[译] 心情愉快使人青春焕发。

A light heart can bear everything.

[译] 轻松愉快的心情能够忍受一切。

A mother's love never changes.

[译] 母爱永恒。

A thing of beauty is a joy for ever.

[注解] 语出诗人 Keats (济慈)。

[译] 美好的事物，回味无穷。

Absence sharpens love, presence strengthens it.

[译] 别后常相思，相逢情更深。

Achievement provides the only real pleasure in life.

[注解] 语出美国发明家爱迪生。

[译] 有所成就是人生惟一的真正乐趣。

After a storm comes a calm.

[注解] 意指生活中，一段不愉快的时光之后总会有好光景。同义谚语有：After rain comes fair weather. 雨过天晴。

[译] 雨过天晴；否极泰来。

All are not merry that dance lightly.

[译] 跳着轻快舞步的人，未必个个都快乐。

Anticipating pleasure is also a pleasure.

[译] 期待快乐本身也是一种快乐。

As the best wine makes the sharpest vinegar, so the deepest love turns to the deadliest hatred.

[译] 美酒可制成烈醋，热爱能变为深仇。

Beauty in things exists in the mind which contemplates them.

[译] 事物的美存在于仔细观察者心目中。

Beauty is but a blossom.

[译] 美丽只是盛开的花朵。

Beauty is but skin-deep.

[译] 美貌不过一肤之厚；美貌只是外表罢了，不可以貌取人。

Beauty is in the eye of the gazer.

[注解] 指审美并不是客观的，而决定于人的主观评价，美就在于观看者眼中。意同 “In the eyes of the lover, his beloved is a beauty. (or Every lover sees a thousand graces in the beloved object.)”

[译] 情人眼里出西施。

Beauty is like a rich stone, best plain set.

[注解] 语出 Francis Bacon，英国哲学家培根。

[译] 美貌就像宝石，不用装饰最好。

Behind bad luck comes good luck.

[译] 塞翁失马，焉知非福？

Benefits please like flowers, while they are fresh.

[译] 恩泽让人欣喜，犹如鲜花使人心醉；善举就像鲜花般艳丽，人人见了都喜欢。

Better by far you should forget and smile than that you should remember and be sad.

[译] 笑一笑把烦恼都忘掉，愁一愁愁白了少年头。

Blessed is the man who expects nothing, for he shall not be disappointed.

[注解] 语出 Alexander Pope, 英国诗人蒲伯。

[译] 一无所求的人是幸福的, 因为他永远也不会失望。

Charity begins at home, but should not end there.

[译] 仁爱须由近及远。

Choose a wife rather by your ear than your eye.

[注解] 意指妻子的品行比美貌更重要。

[译] 选妻用耳莫用眼。

Do not speak of your happiness to one less fortunate than yourself.

[译] 不要向不如你幸福的人说你自己的幸福。

East or west, home is best.

[注解] 意同 “Home is home, be it ever so homely.” 或 “There is no place like home”。走遍天下, 世界上没有比家更好的地方; 不论家怎么简陋寒酸, 却永远是最温馨的地方。意指在家千日好, 出门时时难。汉语里, “金窝银窝, 不如自家狗窝” 也是此意。

[译] 管他东方或西方, 家是最好的地方。

Every family has a skeleton in the cupboard.

[译] 家家有本难念的经。

Every heart has its own bitterness.

[译] 各人有各人的苦恼。

Every man is a poet when he is in love.

[译] 每个恋爱中的人都是诗人。

Every man is the architect of his own fortune.

[注解] 出自拉丁语。人人都是自己命运的建筑师; 各人的幸福靠各人自己创造。

[译] 自己的命运自己掌握。

Every picture tells a story.

[译] 每一幅照片的背后都有一个故事。

Expectation is better than realization.

[译] 期待总比现实美。

Fair faces need no paint.

[译] 貌美毋须修饰。

Faults are thick where love is thin.

[注解] 一旦爱情淡薄，情人或夫妻双方就会夸大对方的弱点。

[译] 一朝情意淡，样样不顺眼。

First love is only a little foolishness and a lot of curiosity.

[注解] 语出英国剧作家肖伯纳。

[译] 初恋就是一点点笨拙外加许许多多好奇。

Follow love and it will flee, flee love and it will follow thee.

[译] 追求爱情，它要逃走；逃避爱情，它会跟你。

Forbidden fruit is sweet.

[注解] forbidden fruit “禁果”，该词源自《圣经》。据《旧约·创世纪》第2章第10节，上帝不让亚当吃智慧树上的果子，但夏娃却被蛇诱惑去偷吃了禁果，并给亚当也吃了，两人有了智慧而结为夫妻，却被上帝赶出了伊甸园。此谚语指不能得到的东西最想要。

[译] 禁果分外甜。

Fortune favors fools. (or Fools have fortune.)

[注解] 出自拉丁语。幸运偏爱傻子。

[译] 傻人有傻福。

Fortune favours the bold.

[译] 幸运之神总是眷顾有勇气尝试的人。

Fortune is good to him who knows to make good use of her.

[译] 知道利用幸福的人才有幸福。

Fortune knocks at least once at every man's gate.

[译] 风水轮流转；人总有走运之时。

From short pleasure long repentance.

[译] 痛快一时，悔恨终身。

From the very beginning of his education, the child should experience the joy of discovery.

[译] 从一个儿童教育的开始，他就应体验到发现的快乐。

Good eating deserves good drinking.

[译] 美酒配佳肴。

Happiness consists in contentment.

[译] 知足者常乐。

Happiness in marriage is not something that just happens. A good marriage must be created.

[译] 幸福婚姻并不是自然而然就有的，它需要努力去创造。

Happiness is a butterfly, which, when pursued, is always just beyond your grasp, but which, if you will sit down quietly, may alight upon you.

[译] 幸福是一只蝴蝶，你要追逐它的时候，总是追不到；但是如果你悄悄地坐下来，它也许会飞落到你身上。

Happiness is a perfume you cannot pour on others without getting a few drops on yourself.

[译] 幸福犹如香水，你不可能泼向别人而自己却不沾几滴。

Happiness is beneficial for the body, but it is grief that develops the powers of the mind.

[译] 愉快有益于人的身体，但只有悲伤才能培养心灵力量。

Happiness is not something you experience; it's something you remember.

[注解] 出自美国钢琴家利万特。

[译] 幸福不是你经历的事，而是你记得的事。

Happiness lies, first of all, in health.

[注解] 语出美国作家寇第斯。

[译] 幸福首先在于健康。

Happiness lies in the consciousness we have of it.

[译] 幸福在于自知拥有幸福。

Happiness lies not in the mere possession of money; it lies in the joy of achievement, in the thrill of creative effort.

[注解] 语出美国总统罗斯福。

[译] 幸福不在于拥有金钱，而在于获得成就时的喜悦以及产生创造力的激情。

Happiness takes no account of time.

[译] 幸福不觉光阴过。

Happy is he that is happy in childhood.

[译] 童年时代快乐的人是幸福的。

Happy is he that is happy in his children.

[译] 为孩子感到高兴的人是有福的人；喜看儿女成长，父母心里欢畅。

Happy is he who knows his follies in his youth.

[译] 记得青年时所做的愚笨事的人是幸福的。

Happy is the man that owes nothing.

[译] 无债一身轻；无债便是福。

Happy is the man who is living by his hobby.

[注解] 语出英国剧作家肖伯纳. G.。

[译] 醉心于某种癖好的人是幸福的。

Happy is the man who learns from the misfortunes of others.

[注解] 语出伊索寓言《狮子、狐狸和驴子》，意为能从他人的不幸中得到经验的人才是幸福人。

[译] 吸取他人教训，自己才会走运。

Hasty love, soon cold.

[译] 一见钟情难持久。

Hatred is blind as well as love.

[译] 爱情与仇恨同样是盲目的。

He alone is happy who commands his passions.

[译] 只有控制感情的人，才会幸福。

He is truly happy who makes others happy.

[译] 真正幸福的是使人幸福的人。

He knows best what good is that has endured evil.

[译] 忍过痛受过苦，最知幸福是何物。

He most lives who lives most for others.

[译] 活着对别人贡献最多的人，活得最有意义。

He that has a wife has a master.

[注解] 近义的还有：Women, money and wine have their good and their pine. 妇女、金钱和美酒，有好处也有悲愁。pine 痛苦，悲惨。

[译] 娶了妻子就有了管家人。

He that has no children knows not what is love.

[译] 没有孩子的人，不懂什么叫爱。

He that marries for wealth sells his liberty.

[译] 为财富而结婚就是出卖自由。

Hold fast when you have it.

[注解] 比喻要珍惜现在所拥有的一切。

[译] 紧握你手中之物。

Home is where the heart is.

[译] 心所在，家所在。

Honey is sweet, but the bee stings.

[注解] 引喻为：有乐就有苦，有喜就有忧。

[译] 蜜糖是甜的，但蜜蜂会螫人。

Hope is itself a species of happiness which this world affords.

[译] 希望本身是一种幸福，也许是这个世界能提供的主要的幸福。

If you smile when no one else is around, you really mean it.

[译] 如果你独自一人时笑了，那是真心的笑。

If you would be loved, love and be lovable.

[译] 想被人爱，就要去爱别人，并让自己可爱。

In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider.

[译] 顺利时要快乐，不利时要思索。

In the election of a wife, as in a project of war, to err but once is to be undone for ever.

[译] 选择妻子也像策划战争，一时之错将成终身之恨。

Industry is fortune's right hand, and frugality her left.

[译] 勤勉是幸福的右手，节俭是幸福的左手。

It is a poor heart that never rejoices.

[注解] 语出英国小说家马利亚特。

[译] 不知世间有乐者最可怜。

It is more blessed to give than to receive.

[译] 施恩比受惠更有福。

It is right to be contented with what we have, never with what we are.

[译] 满足所得，但不能满足现状。

Joy and sorrow are next-door neighbours.

[译] 快乐和忧愁彼此紧相邻。

Joy often comes after sorrow, like morning after night.

[译] 暮去必将朝至，苦尽常会甜来。

Joy shared with others are more enjoyed.

[译] 与人同乐，其乐无穷。

Joy surfeited turns to sorrow.

[注解] surfeit 过度、过多。

[译] 乐极生悲。

Keep your eyes wide open before marriage, and half shut afterwards.

[注解] 喻指婚前择偶要仔细，婚后双方要相互包容，互相体贴。

[译] 婚前睁大双眼择配偶，婚后半闭眼睛过日子。

Labour is light where love doth pay.

[译] 爱情作酬报，劳苦必轻松。

Leave virtue and kindness to your children instead of property. Only this can bring happiness to them. This is my experience.

[译] 留给你的孩子美德和仁慈，而不是财产。只有这样才能给他们带来幸福，这是我的经验。

Let beggars match with beggars.

[译] 龙配龙，凤配凤。

Life is a flower of which love is the honey.

[译] 人生是花朵，爱情是花蜜。

Life is ten percent what you make it and ninety percent how you take it.

[译] 生活有 10% 在于你如何塑造它，有 90% 在于你如何对待它。

Love all, trust a few, be false to none.

[译] 要爱一切人，相信少数人，不要负于任何人。

Love alone can release the power of the atom so it will work for man and not against him.

[译] 只有爱才能使原子的力量造福人类，而非危害人类。

Love and business teach eloquence.

[译] 恋情和经商能培养人的口才。

Love and cough cannot be hid.

[译] 爱情和咳嗽是不能掩饰的。

Love asks faith, and faith asks firmness.

[译] 爱情要求忠诚，而忠诚要求坚贞。

Love begets love.

[注解] 源于拉丁语。

[译] 情生情，爱生爱；爱爱相生。

Love can turn the cottage into a golden palace.

[译] 爱情可使茅屋成为金碧辉煌的宫殿。

Love cannot be forced.

[译] 爱情不能强求。

Love fears no danger.

[译] 爱情不怕危险。

Love is a sweet torment.

[注解] torment 痛苦，烦恼。

[译] 爱情是一种甜蜜的折磨。

Love is a sweet tyranny, because the lover endures his torment willingly.

[注解] tyranny 暴政，虐待。

[译] 爱情是甜蜜的暴政，情人心甘情愿地忍受它的折磨。

Love is blind.

[注解] 罗马神话中爱神丘比特，携带着弓箭，谁中他的箭就会发生爱情，指爱情使人对缺点视而不见。

[译] 爱情是盲目的。

Love is frail at birth, but it grows stronger with age if it is properly fed.

[译] 爱在起始阶段是脆弱的，但如果悉心呵护，它会随着时间的推移而牢固起来。

Love is full of trouble.

[译] 爱情多烦恼。

Love is like the moon; when it does not increase it decreases.

[译] 爱情像月亮，不盈即亏。

Love is never without jealousy.

[译] 有爱情就有忌妒。

Love is not to be found in the market.

[译] 爱情在市场上是找不到的。

Love is stronger than death.

[译] 爱的力量大于死亡。

Love is sweet in the beginning but sour in the ending.

[译] 爱情开始甜丝丝，爱情结束酸溜溜。

Love is the active concern for the life and the growth of that which we love.

[译] 爱是对那些为我们所爱的人或物的生活、成长积极主动的关心。

Love is the touchstone of virtue.

[译] 爱情是美德的试金石。

Love is the true price of love.

[译] 爱是爱情的真正代价；爱情只能用爱情来报答。

Love is without reason.

[译] 爱情无理智。

Love laughs at locksmiths.

[注解] 指爱情锁不住。

[译] 爱情嘲笑锁匠。

Love lives in cottages as well as in courts.

[译] 爱情无贵贱，贫富皆有之。

Love looks with telescope; envy with microscope.

[译] 爱情大处着眼，忌妒吹毛求疵。

Love makes all hard hearts gentle.

[译] 爱情把一切冷酷的心变得温柔。

Love makes obedience easy.

[译] 爱情使服从变为易事。

Love makes one fit for any work.

[译] 爱情使人适合干任何工作；有了爱情，干什么活儿都顺心。

Love me little and love me long.

[注解] 这是对“爱得太过分或对人一见如故，热情非凡，转眼即厌烦”的人们的劝告。喻指不求情意浓，但愿情意长。

[译] 细水长流，淡交长久。

Love me, love my dog.

[注解] 源于拉丁语。喻指爱屋及乌。

[译] 如果你爱我，也要爱我的狗；爱屋及乌。

Love needs no teaching.

[译] 爱情无需教导。

Love not at the first look.

[译] 切莫一见钟情。

Love rules his kingdom without a sword.

[译] 维持爱情，不用强力；爱情的王国不用刀剑统治。

Love should not be all on one side.

[译] 爱情不应是单方面的。

Love sought is good, but given unsought is better.

[译] 追求而得的爱情固然美好，但不经追求而得的爱情更为美好。

Love thy neighbours as thyself.

[注解] thy 相当于“你的”。thyself “你自己”。

[译] 爱邻如爱己。

Love will find a way.

[译] 真情所至，金石为开。

Lovers live by love, as larks live by leeks.

[译] 情侣靠爱情生活，就像云雀靠韭葱生活一样。

Man is the artificer of his own happiness.

[注解] artificer 技工，工匠。

[译] 人之幸福，自己创造。

Marriage is the bloom or blight of all men's happiness.

[译] 结婚是人生的幸福花朵开放的时候，也可能是凋谢的时候。

Marriage makes or mars a man.

[译] 婚姻能成全人也能害人。

Marry in haste, and repent at leisure.

[注解] 意指草率结婚必后悔。

[译] 结婚太急，后悔莫及。

Most folks are about as happy as they make up their minds to be.

[译] 对于大多数人来说，他们认定自己有多幸福，就有多幸福。

No herb will cure love.

[译] 相思病，无药医。

No joy without annoy.

[注解] 指快乐与烦恼同在。

[译] 有喜必有忧。

No love is foul, nor prison fair.

[译] 没有肮脏的爱情，也没有美丽的监狱。

No man is useless in this world who lightens the burden of someone else.

[译] 在这个世界上能为别人减轻负担的人都是有用的。

Nothing is more fatal to happiness than the remembrance of happiness.

[译] 没有什么比回忆幸福更令人痛苦的了。

Old love will not be forgotten.

[译] 旧情永难忘。

One is never as unhappy as one thinks, nor as happy as one hopes.

[译] 一个人永远不像他所想像的那样不幸，也不会像他所希望的那样幸福。

One of the greatest pleasure in life is conversation.

[译] 生活中最大的乐趣之一是交谈。

One thing I know: The only ones among you who will be really happy are those who will have sought and found how to serve.

[译] 有一点我是知道的：在你们之中，只有那些愿意寻求并发现如何为别人服务的人，才是真正幸福的。

Our happiness consists not in killing others, but in sacrificing ourselves for others.

[译] 我们的幸福并不是伤害别人，而是为别人而牺牲自己。

Our sweetest songs are those that tell of saddest thought.

[注解] 语出 Shelley，诗人雪莱。

[译] 最甜美的歌是诉说最悲伤的哀思。

Pain past is pleasure.

[译] 过去的痛苦就是快乐。

People who cannot find time for recreation are obliged sooner or later to find time for illness.

[译] 腾不出时间娱乐的人，早晚会被迫腾出时间生病。

Perfect understanding will sometimes almost extinguish pleasure.

[译] 完全的理解有时几乎会使乐趣消失。

Pleasure comes through toil.

[译] 苦尽甘来。

Pleasure is nothing else but the intermission of pain, the enjoying of something I am in great trouble for till I have it.

[译] 快乐不过是痛苦的间歇，享受之前要进行艰苦的努力。

Quarrels of lovers but renew their love.

[译] 情人争争吵吵，自会言归于好。

Real love stories never have endings.

[译] 真正的爱情故事从来不会结束。

Remembering is a dream that comes in waves.

[译] 回忆是层层涟漪中出现的梦。

Sadness and gladness succeed one another.

[译] 乐极生悲，苦尽甘来。

Sorrow is at parting if at meeting there be laughter.

[译] 离别多悲伤，相见尽笑声。

Sunday clears away the rest of the whole week.

[译] 星期天能去掉一个星期的疲劳。

Sweet discourse makes short days and nights.

[译] 言语投机恨时短。

Ten men banded together in love can do what ten thousand separately would fail in.

[译] 以爱心聚在一起的十个人能够完成一万个分散的人做不到的事情。

That which has bitter to endure may be sweet to remember.

[译] 令你难以忍受的痛苦的事情可能带给你以甜美的回忆。

That which is striking and beautiful is not always good, but that which is good is always beautiful.

[译] 美丽而引人注目的东西不一定都善良，但善良的东西总是美丽的。

The best proof of love is trust.

[译] 爱的最好证明就是信任。

The darkest hour is that before the dawn.

[注解] 指事情到了最坏时往往会好转。

[译] 黎明前是最黑暗的时刻；否极泰来。

The falling out of lovers is the renewing of love.

[注解] 与此意思相同的谚语还有：The quarrel of lovers is the renewal of love.

[译] 情人越吵越亲密。

The foundation of true happiness is in the conscience.

[译] 真正的愉快之根本在于良心。

The great use of life is to spend it for something that overlasts it.

[译] 生命的最大用处是将它用于能比生命更长久的事物上。

The greatest pleasure of life is love.

[译] 爱是人生最大的乐趣。

The greatest pleasure I know, is to do a good action by stealth, and to have it found out by accident.

[注解] stealth 秘密行动，秘密。

[译] 据我所知，最大的乐趣是暗中做好事又被人偶然发现。

The important thing in life is to have a great aim, and the determination to attain it.

[译] 人生重要的事情在于确立一个伟大的目标，并有决心使其实现。

The only way on earth to multiply happiness is to divide it.

[译] 世界上惟一成倍增加幸福的办法是将其分摊。

The secret of being miserable is to have leisure to bother about whether you are happy or not.

[译] 痛苦的秘密在于有闲功夫担心自己是否幸福。

The supreme happiness of life is the conviction that we are loved.

[译] 生活中最大的幸福是坚信有人爱我们。

There are lees to every wine.

[译] 世上没有十全十美的东西。

There is no paradise on earth equal to the union of love and innocence.

[译] 人间最大的幸福莫如既有爱情又清白无瑕。

There is no rose without a thorn. (or Every rose has its thorn.)

[注解] a rose without thorn 无刺的玫瑰，比喻得不到的幸福。

[译] 玫瑰好看却有刺；世上没有十全十美的幸福。

There is only one happiness in life, to love and be loved.

[译] 生活中惟一的幸福就是：爱和被爱。

There is only one success—to be able to spend your life in your own way.

[译] 只有一种成功，那就是能够用自己的方式度过自己的一生。

To be truly happy is a question of how we begin and not of how we end, of what we want and not of what we have.

[译] 真正的幸福指的是我们如何开始，而不是如何结束；指的是我们渴求什么，而不是我们拥有什么。

To be without some of the things you want is an indispensable part of happiness.

[译] 有些东西你想要而没有，这是幸福不可缺少的一部分。

To feel that one has a place in life solves half the problem of content.

[译] 如果感到自己在生活中有了一个位置，满足的问题就解决了一半。

To fill the hour—that is happiness.

[注解] 出自美国思想家爱默生. R. W.。

[译] 让时间过得充实些，那才是幸福。

To live is to function. That is all there is in living.

[译] 活着就要发挥作用，这就是生活的全部内容。

To really know someone is to have loved and hated him in turn.

[译] 只有爱过和恨过后才能真正了解一个人。

True love never grows old.

[译] 真爱永不老。

Two is company, but three is none.

[注解] 指两个人在一起比三个人更愉快轻松。在某种情况下两个人在一起挺高兴，加上第三者就会引起麻烦或不便。比如恋爱中的男女。

[译] 两人成伴，三人不欢。

Unkindness destroys love.

[译] 粗暴毁爱情。

We have no more right to consume happiness without producing it than to consume wealth without producing it.

[译] 正像我们无权只享受财富而不创造财富一样，我们也无权只享受幸福而不创造幸福。

What are the aims which at the same time are duties? They are perfecting of ourselves, and the happiness of others.

[译] 什么既是目的又是职责呢？那就是，使我们自己完美，使别人幸福。

When pleasure is the business of life, it ceases to be pleasure.

[译] 当享受成为生活的主要事务时，它就不再是一种享受。

When poverty comes in at the door, love flies out at the window.

[注解] 指贫穷会导致夫妻感情破裂，家庭不和。

[译] 贫穷进门来，爱情飞窗外。

Where love is there is faith.

[译] 有爱情就有忠诚。

Where passion is high there reason is low.

[译] 感情高涨处，理智就低落。

Work while you work; play while you play; This is the way to be cheerful and gay.

[译] 拼命地干，尽情地玩；如此这般，定能欢乐。

Chapter Seven

第七章

* * *

Friendship and Freedom

友谊与自由

A bird is known by its note, and a man by his talk.

[译] 闻其歌知其鸟，听其言知其人。

A brother may not be a friend, but a friend will always be a brother.

[译] 兄弟未必是朋友，而朋友总是兄弟。

A faithful friend is hard to find.

[译] 知音难觅。

A father is a treasure, a brother is a comfort, but a friend is both.

[译] 父亲是财富，兄弟是安慰，朋友兼而有之。

A free man obtains knowledge from many sources besides books.

[译] 一个自由的人除了从书本上获取知识外，还可以从许多别的来源获得知识。

A friend in need is a friend indeed.

[注解] a friend in need 意指“在人家急需帮助时给予帮助的朋友”。同义谚语有：A friend is never known till needed. 济人之难的朋友才是真朋友。（或需要之时方知友；不到需要时，不知友情贵。）

[译] 患难识知己。

A friend is a present which you give yourself.

[译] 朋友是你送给自己的一份礼物。

A friend is a second self.

[注解] self 指“自我”，此谚语来自拉丁语。

[译] 朋友是另一个我。

A friend is not so soon gotten as lost.

[译] 交友慢，失友快。

A friend to everybody is a friend to nobody.

[译] 滥交友者无朋友。

A friend without faults will never be found.

[译] 没有缺点的朋友是永远找不到的。

A friend that you buy with presents will be bought from you.

[译] 用礼物“买来”的朋友终会被买走。

A good book is a best friend who never turns his back upon us.

[译] 一本好书，莫逆之交。

A hedge between keeps friendship green.

[注解] 同义谚语有“You may visit your aunt but not very frequently.”淡交使情谊长久；君子之交淡如水。

[译] 一篱之隔使友谊常青。

A joke never gains an enemy but loses a friend.

[译] 戏谑不能化敌为友，只能使人失去朋友。

A life without a friend is a life without a sun.

[译] 人生在世无朋友，犹如生活无太阳。

A man is known by the company he keeps.

[译] 察其友知其人。

A man should keep his friendship in constant repair.

[译] 只有经常“浇灌”，方能保持友谊天长地久。

A man who has friend must show himself friendly.

[译] 与朋友交往，必须友好相处。

A ready way to lose friend is to lend him money.

[译] 失友都因借钱起。

A thousand friends are few, one enemy is too many.

[译] 朋友千人尚觉少，仇敌一人犹嫌多。

A true friend is known in the day of adversity.

[译] 疾风知劲草，患难知友情。

A true friend is one soul in two bodies.

[译] 真正的朋友好似两个身子长着一颗心。

A true friend is one who overlooks your failures and tolerates your success.

[译] 真正的朋友从不追究你的过错，也从不妒忌你的成功。

Admonish your friends in private, praise them in public.

[注解] admonish 警告、告诫。

[译] 在私底下要忠告你的朋友，在公开场合又要表扬你的朋友。

All the splendor in the world is not worth a good friend.

[注解] 语出 Voltaire，法国思想家伏尔泰。

[译] 人世间所有的荣华富贵不如一个好朋友。

Animals are such agreeable friends—they ask no questions, they pass no criticism.

[译] 动物是极易相处的朋友，它们从来不提问，也从不会批评。

Be slow in choosing a friend; slower in changing.

[注解] 出自美国总统富兰克林。

[译] 选择朋友要谨慎，摒弃更要谨慎。

Betraying a trust is a very quick and painful way to terminate a friendship.

[译] 背信弃义会迅速而痛苦地断送友谊。

Better be alone than in bad company.

[译] 交损友不如无友。

Better lose a jest than a friend.

[译] 宁可不说俏皮话，以免得罪朋友们。

Between friends all is common.

[译] 朋友之间不分彼此。

Birds of a feather flock together.

[注解] 一色之鸟聚在一起。意指兴趣、思想等方面相同的人相互吸引而聚在一起。此谚语常用作贬义，多用来指和自己不赞成的人伙同在一起常常不是因为有真诚的友谊而是为某种目的。伊索寓言中的《农夫和鹤》中译为：切莫与恶人做伴。成语 **birds of a feather** 指同类的人，一丘之貉。同义谚语有 “**Like attracts like**”。物以类聚。

[译] 物以类聚，人以群分。

Cheerful company shortens the miles.

[译] 旅途好旅伴，不觉行程远。

Different men have different opinions. (or Some like apples and some like onions. or Every man has his hobbyhorse.)

[注解] hobbyhorse 竹马；业余爱好，癖好。指人各有所好。

[译] 萝卜青菜，各有所爱。

Do not cut down the tree that gives you shade.

[译] 不要忘恩负义。

Dog does not eat dog.

[注解] 莎士比亚的戏剧《特洛伊罗斯与克瑞西达》第 5 幕第 7 场中有：One bear will not bite another, and wherefore should one bastard? 一头熊不会咬它的同类，那么私生子为什么要自相残杀呢？（朱生豪译）wherefore（古）（疑问副词）为什么。bastard 私生子。喻同室不操戈。

[译] 同类不相残。

Don't make friends who are comfortable to be with. Make friends who will force you to lever yourself up.

[译] 别交那些在一起让你舒舒服服的朋友。交那些让你不得不长进的朋友。

Eagles fly alone, but sheep flock together.

[译] 鹰单飞，羊群集。

Even a worm will turn.

[注解] 在莎士比亚的戏剧《亨利六世下篇》第 2 幕第 2 场中有：The smallest worm will turn, being trodden on. 最微小的虫蚁儿还知道避开踩它的脚。（章益译）意指如被逼走投无路时，最温顺、最卑贱的人也要起来反抗。

[译] 人急造反，狗急跳墙。

Everything is good when new, but friends when old.

[译] 东西是新的好，朋友是老的亲。

Fall sick and you will see who is your friend and who is not.

[译] 困难见友情。

False friends are worse than bitter enemies.

[注解] 意指明枪易躲，暗箭难防。

[译] 口蜜腹剑的朋友比不共戴天的敌人更坏。

Familiar paths and old friends are the best.

[译] 熟路好遵循，老友最可珍。

Far from eye, far from heart.

[译] 离远而情疏。

First impressions are most lasting.

[译] 最初的印象是令人最难忘怀的。

Friends are like fiddle-strings, they must not be screwed too tight.

[注解] 意指朋友交往不宜过于密切。

[译] 朋友像琴弦，不能太拧紧。

Friends are lost by calling often and calling seldom.

[译] 交往过密过疏，都会失去朋友。

Friends are thieves of time.

[译] 朋友是时间的窃贼；朋友是时间的浪费者。

Friends may meet, but mountains never greet.

[注解] 在莎士比亚的戏剧《皆大欢喜》第3幕第2场中有：It is a hard matter for friends to meet; but mountains may be removed by earthquakes, and so encounter. 朋友们相见真不容易；可是两座高山也许会被地震搬了家而碰起头来。（朱生豪译）

[译] 朋友可相逢，高山永分离。

Friends must part.

[译] 天下无不散之筵席。

Friendship cannot stand always on one side.(or Friendship should not be all on one side.)

[注解] 此谚语告知人们对过去有恩于他的人要表示友好。

[译] 单方面的友谊不长久；友谊是双方的事。

Friendship is an essential ingredient in the making of a healthful, rewarding life.

[译] 友谊是使人的一生健康而有意义所不可缺少的组成部分。

Friendship is both a source of pleasure and a component of good health.

[译] 友谊既是快乐之源泉，又是健康之要素。

Friendship is like money, easier made than kept.

[译] 友谊如金钱一般，容易得到却不易保持。

Friendship is love with understanding.

[译] 友谊是爱加上谅解。

Friendship is the golden thread that ties the hearts of all the world.

[译] 友谊是一根金线，把全世界的心连在一起。

Friendship often ends in love, but love, in friendship—never.

[译] 友谊常以爱情而结束；而爱情从不能以友谊而告终。

Friendship—one soul in two bodies.

[译] 友谊是两人一条心。

Friendship the older it grows the stronger it is.

[译] 友谊天长地久。

Friendships multiply joys and divide grief.

[译] 友谊能增添喜悦，减轻痛苦。

Good company on the road is the shortest cut.

[译] 偕伴同行不觉路远。

Good wine needs no bush.

[注解]古时西方酒店的标记就是门口挂一束常春藤或一副常春藤画(The old sign of a tavern was a bunch of ivy),有些酒店好酒出了名,就不必用此标记。在莎士比亚的戏剧《皆大欢喜》的收场白里有: If it be true that good wine need no bush, it is true, that a good play needs no epilogue. 要是好酒无需招牌,那么好戏也不必收场白。(朱生豪译)

[译]酒好客自来。

He is a good friend that speaks well of us behind our backs.

[译]背后说好话,才是真朋友。

He is rich enough who has true friends.

[译]有真朋友的人是富翁。

He that converses not knows nothing.

[译]不和人交谈的人一无所知。

He that will not allow his friend to share the prize must not expect him to share the danger.

[译]不肯让朋友共享果实的人,不要指望朋友与他共患难。

He who sows courtesy reaps friendship, and he who plants kindness gathers love.

[译]讲礼貌的得友情,好心肠的得感情。

I cannot be your friend and your flatterer too.

[译]真正的朋友绝不能阿谀奉承。

I count myself in nothing else so happy as in a soul remembering my good friends.

[注解]语出莎士比亚。

[译]我认为,只有在脑海中想起好朋友时我才会那样快乐。

If you want an accounting of your worth, count your friends.

[译]如果你想估算一下你的价值,数一数你的朋友吧。

In prosperity our friends know us; in adversity we know our friends.

[译] 在顺境中，朋友结识了我们；在逆境中，我们了解了朋友。

In the mirror we see the face; in wine, the heart.

[译] 明镜照容颜，醇酒见人心。

It is conflict and not unquestioning agreement that keeps freedom alive. In a free country there will always be conflicting ideas, and this is a source of strength.

[注解] 语出美国总统杰斐逊。

[译] 使自由保持活力是冲突而不是绝对的一致。在一个自由的国家里总会有各种相冲突的思想，而这正是力量的源泉。

It is easy to take liberty for granted, when you have never had it taken from you.

[译] 如果从没有失去过自由，很容易将自由当做想当然的事情。

It is good to have friends in trouble.

[译] 在患难时得到朋友是幸运的。

It is impossible that a man who is false to his friends should be true to his country.

[译] 对朋友不义，不可能对国家效忠。

Kinsman helps kinsman, but woe to him that hath nothing.

[译] 亲帮亲，邻帮邻，无亲无助你倒霉。

Lend your money and lose your friend.

[注解] 在莎士比亚的戏剧《哈姆雷特》第1幕第3场中有：**Neither a borrower nor a lender be; For loan oft loses both itself and friend.** 不要向人告贷，也不要借钱给人；因为借款放了出去，往往不但丢了本钱，而且失去了朋友。指借钱容易讨钱难，好像赔了夫人又折兵。

[译] 钱财借出，友谊丧失。

Liberty consists in the power of doing that which is permitted by law.

[译] 自由就是做法律许可做的事情的权力。

Liberty is not licence.

[译] 自由不是放纵。

Liberty is the only thing you cannot have unless you give it to others.

[译] 自由就是这样的东西，不给予别人你自己也无法得到。

Liberty often degenerates into lawlessness.

[译] 自由随便，经常堕落到无法无天。

Like knows like.

[译] 惺惺相惜。

Long absent, soon forgotten.

[译] 长久不在的人，很快被忘怀。

Love thy neighbor, but pull not down thy hedge.

[译] 爱你的左邻右舍，但不要拆去你们之间的围篱。

Make your enemy your friend.

[译] 要化敌为友。

Man can only be free through mastery of himself.

[译] 只有通过掌握自己，才能使自己得到解放。

Many hands are better than one.

[译] 众擎易举。

Merry meet, merry part.

[译] 好聚好散。

Misery acquaints men with strange bedfellows.

[注解] 意同“Adversity makes strange bedfellows”。此句出自莎士比亚的戏剧《暴风雨》第2幕第2场。strange bedfellows 指“临时伙伴”，“萍水相逢的人”。17世纪以前，英国同性旅客合睡一张床。比喻逆境使各种不同的人成为伙伴。

[译] 落难时不择伙伴。

Misfortune tests the sincerity of friends.(or A friend is best found in adversity.)

[注解] sincerity 真诚，真挚。

[译] 患难见真情。

None is of freedom or of life deserving unless he daily conquers it anew.

[译] 只有每天再度战胜生活并夺取自由的人，才配享受生活或自由。

Nothing is more precious than independence and freedom.

[译] 没有什么比独立和自由更宝贵的了。

Old friends and old wines are best.

[译] 陈酒味醇，老友情深。

Old wood best to burn, old wine to drink, old friends to trust, and old authors to read.

[译] 老柴最好烧，陈酒最好饮，老友最可靠，老作家的书最好读。

On the choice of friends, our good or evil name depends.

[译] 朋友的选择可影响名誉的好坏。

One flower makes no garland.

[注解] 比喻一木不能成林。

[译] 一朵鲜花扎不成花环。

One foe is too many; and a hundred friends too few.

[注解] foe 敌人。此谚语源于德国。

[译] 朋友成百犹觉少，仇敌一人已嫌多。

Our best friends are they who tell us our faults and help us to mend them.

[译] 最好的朋友是指出我们的缺点并帮助改正的人。

People need to know one another to be at their honest best.

[译] 人们需要相互了解才能达到最诚实的境界。

Poverty shows us who are our friends and who are our enemies.

[译] 贫困才能显出敌和友。

Poverty tries friends.

[译] 贫穷考验朋友。

Prosperity gains (or makes) friends, and adversity tries them.

[译] 顺境交朋友，逆境试真情。

Prove thy friends ere thou have need.

[译] 需要朋友之前，先要加以考验。

Some components of a thriving friendship are honesty, naturalness, thoughtfulness, some common interests.

[译] 确保友谊常青的诸要素是：诚实、朴实自然、体贴和某些共同的兴趣。

Suspicion is the poison of true friendship.

[译] 猜疑伤害莫逆之交。

The best mirror is an old friend.

[译] 老友是明镜。

The best of friends must part.

[译] 最好的朋友也终须一别；天下无不散的筵席。

The cat and dog may kiss, yet are none the better.

[译] 猫犬可相吻，莫逆却难成。

The only secret a woman can keep is that of her age.

[译] 女人能保守的惟一秘密是她的年龄。

The sum of behaviour is to retain a man's own dignity, without intruding upon the liberty of others.

[译] 人的行为准则是，维护自己的尊严，不妨碍他人的自由。

The truth is cruel, but it can be loved, and it makes free those who have loved it.

[注解] 出自美国作家萨特。

[译] 尽管真理是无情的，但也是可爱的，它使爱它的人自由。

The world is but a little place, after all.

[注解] 此谚语用在久别的朋友不期邂逅时。

[译] 海内存知己，天涯若比邻。

There is in liberty as in innocence and virtue a satisfaction one can only feel in their enjoyment and a pleasure which can cease only when lost.

[译] 自由同清白与美德一样，只有在你享用它时，才感到满足，一旦失去它们，你就会感到欢乐停止了。

There is nothing worse than apathy.

[译] 冷漠最无情。

Those who deny freedom to others hardly deserve it for themselves.

[译] 凡是不给别人自由的人，自己也无法得到。

Those who expect to reap the blessings of freedom must undergo the fatigue of supporting it.

[译] 想要收获自由之果的人，必须承受维护自由的劳苦。

To really understand a man we must judge him in misfortune.

[译] 要真正了解一个人，需在不幸中考察他。

Too much liberty spoils all.

[译] 自由放任，一事无成。

True friendship is a plant of slow growth.

[译] 真正的友谊像是生长缓慢的植物。

True friendship is like sound health, the value of it is seldom known until it is lost.

[译] 真诚的友谊犹如强健的身体，要到失去它时，才知它的可贵。

Union is strength.

[译] 团结就是力量。

United we stand, divided we fall.

[译] 合则存，分则亡。

Weak things united become strong.

[译] 一根筷子易折断，十根筷子硬如铁；团结就是力量。

We shall never have friends if we expect to find them without fault.

[译] 欲求完美无缺的朋友必然成为孤家寡人。

Without confidence there is no friendship.

[译] 没有信任，就没有友谊。

You cannot clap with one hand.

[注解] 出自《韩非子·功名》：一手独拍，虽击无声。指一个人的力量单薄，难以成事。

[译] 孤掌难鸣。

Chapter Eight

第八章

* * *

Time and Money

时间与金钱

A day is a miniature of eternity.

[译] 一天是永恒的缩影。

A fool and his money are soon parted.

[注解] 指傻瓜和钱财，很快就分开。

[译] 笨蛋难聚财。

A lamb is as dear to a poor man as an ox to the rich.

[译] 穷人的一只羔羊比富人的一头牛还要珍贵。

A light purse makes a heavy curse.

[注解] curse 诅咒；灾祸；祸因；祸根。

[译] 为人无钱心事重。

A man can never thrive who had a wasteful wife.

[译] 妻子浪费无度，丈夫不会出头。

A man who gives his children habit of industry provides for them better than giving them a fortune.

[译] 培养孩子勤奋的习惯比给他们一份丰厚的财产好得多。

A penny saved is a penny earned.

[注解] 语出 Richard Brokminster Fuller，美国建筑师富勒，喻节省能致富。

[译] 省一文钱就赚一文钱。

A useful trade is a mine of gold.

[译] 一样有用的手艺是取之不尽的财富。

Age is a matter of feeling, not of years.

[译] 年纪只是个感觉的问题，而不是岁月的问题。

All things are obedient to money.

[译] 有钱能使鬼推磨。

An aim in life is the only fortune worth finding.

[译] 生活的目标，是惟一值得寻找的财富。

An hour in the morning is worth two in the evening.

[译] 一日之计在于晨。

An occasion lost cannot be redeemed.

[译] 时机失去了无法挽回。

As soon as you feel too old to do a thing, do it.

[译] 一旦你觉得做某件事年纪太大了，就赶紧做。

At twenty years of age, the will reigns; at thirty, the wit; and at forty, the judgment.

[译] 二十岁时起支配作用的是意志，三十岁时是机智，四十岁时是判断。

Avarice increases with wealth. (or The more you have, the more you want.)

[译] 越富越贪。

Be considerate towards the poor.

[译] 要为穷人着想。

Before gold, even kings take off their hats.

[译] 有钱能使鬼推磨。

Better an empty purse than an empty head.

[译] 宁可钱袋瘪，不要脑袋空。

By gambling we lose both time and treasure, two things most precious to the life of man.

[译] 赌博使我们丢失时间和金钱，这是两样人生最珍贵的东西。

Contentment is above wealth.

[注解] 意义接近于“The greatest wealth is contentment with little”. 意为最大的财富是以少为满足。

[译] 知足胜于财富。

Creditors have better memories than debtors.

[注解] 出自美国总统富兰克林。

[译] 放债人的记性比借债人好。

Delays have dangerous ends.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《亨利六世》第3幕第2场，意为“不要耽搁了，拖延会误事的”。

[译] 事怕延误。

Don't have thy cloak to make when it begins to rain.

[译] 切莫临时抱佛脚。

Don't put off till tomorrow what should be done today. (or Never put off till tomorrow what may be done today.)

[译] 今日事，今日毕；今天能做的事，切莫拖延到明天。

Don't waste life in doubts and fears.

[译] 不要把生命浪费于怀疑与恐惧中。

Drunken days have all their tomorrows.

[译] 今日花天酒地，明日穷困潦倒。

Each moment in history is a fleeting time, precious and unique.

[译] 历史巨轮飞转，分分秒秒的时间都十分宝贵，也独具意义。

Easy come, easy go. (or Light come, light go.)

[注解]指得来的不义之财，没有理由久享。同类谚语还有：“Ill (or Evil) gotten, ill (or evil) spent. Soon got, soon spent.” 源自拉丁语，指胡乱弄来的钱被胡乱花掉。

[译] 来得容易去得快。

Economy is the poor man's mint; and extravagance the rich man's pitfall.

[注解] economy 节约。mint 造币厂。extravagance 奢侈、浪费。

[译] 节约是穷人的造币厂，浪费是富翁的陷阱。

Every day of thy life is a leaf in thy history.

[译] 生命中的一天就是你历史上的一页。

Every little helps. (or Little and often fills the purse. Little drops of water make the mighty ocean.)

[注解] 指积少成多，点滴之物都能派上用场。

[译] 小钱积成万，粒粮堆成山。

Every minute counts.

[注解] count 动词，很重要。

[译] 每分钟都很重要；分秒必争。

Everyone is dissatisfied with his own fortune.

[译] 人对自己的命运总不感到满足。

Everything has its time and that time must be watched.

[译] 任何事情都有好的时机，定要把握时机。

Everything is good in its season.

[注解] 只要合时令，样样是佳品。也就是 “There is a time for everything”。

[译] 万物逢时皆美好。

Experience proves that most time is wasted, not in hours, but in minutes. A bucket with a small hole in the bottom gets just as empty as a bucket that is deliberately kicked over.

[译] 经验证明，大部分时间都是被一分钟一分钟地而不是一小时一小时地浪费掉的。一只底部有个小洞的桶和一只故意踢翻的桶同样会流空。

Few rich men own their property. The property owns them.

[注解] 语出美国律师英格索尔 R. G.。

[译] 极少富人拥有他们的财产，是财产拥有他们。

For many, life's longest mile is the stretch from dependence to independence.

[译] 对许多人来说，生命中最长的一英里就是从依赖到独立之间的距离。

Frugality is an estate alone.

[译] 仅仅节约就是一笔财产。

Gather ye rosebuds while ye may, old time is still flying; and this same flower that smiles today. Tomorrow will be dying.

[注解] 这是英国诗人 Robert Herrick 的名诗 “To the Virgins, to Make Much of Time” (致少女，珍重时光) 中的诗句。指机会降临，应善于把握，切莫错失良机。

[译] 有花堪折直需折，时令过了空折枝。

Gold will not buy everything.

[译] 金钱并非万能。

He is rich enough who owes nothing.

[注解] 源自拉丁语。无所需求者最幸福。

[译] 无债就是富。

He is rich that has few wants.

[注解] 近义的还有：Our content is our best having. 语出莎士比亚的戏剧《亨利八世》第 2 幕第 3 场。知足就是我们最大的财富。

[译] 无欲者为富。

He that gains time gains all things.

[译] 获得时间就是获得一切。

He that hath time hath life.

[译] 赢得时间，就等于赢得生命。

He who despises small things seldom grows rich.

[译] 小钱不计，大钱不聚。

He who gains time gains everything.

[译] 赢得时间的人能赢得一切。

He who pays the piper calls the time.

[译] 谁出钱，谁点戏。

He who spends more than he should, shall not have to spare when he would.

[译] 不该花的乱花，要花时没钱花。

Hoist your sail when the wind is fair.

[注解] 意同 As the wind blows, you must set your sail. 比喻应抓紧有利时机，随机应变。

[译] 乘风扬帆；趁热打铁。

If time being of all things the most precious, wasting time must be the greatest prodigality.

[译] 如果时间是最宝贵的东西，浪费时间应是最大的挥霍。

If you do not think about the future, you cannot have one.

[注解] 语出英国小说家、剧作家高尔斯·华绥。

[译] 如果你不考虑未来，那么你就不能拥有未来。

If you want to understand today, you have to search yesterday.

[译] 想要懂得今天，就必须研究昨天。

If you would know the value of money, go and try to borrow some.

[译] 要想知道钱的价值，就想办法去借钱试试。

Improve your time and your time will improve you.

[译] 珍惜时间，时间才会珍惜你。

In time of abundance, you should always think of time of want; it is useless to think of time of abundance when you're in time of want.

[译] 常在有时想无时，莫到无时想有时。

It is better to live rich than to die rich.

[注解] 语出英国作家塞缪尔·约翰逊。

[译] 与其在死后握着一大把钱，还不如活着的时候活得丰富多彩。

It is good to have money to buy things that money can buy, but it is better not to lose things money cannot buy.

[译] 有钱去买能买得到的东西当然不错，但是不丢失用金钱买不到的东西更好。

It is while you are patiently toiling at the little tasks of life that the meaning and shape of great whole of life dawn on you.

[译] 在你耐心地操劳于生活的琐事的过程中，你才能领悟整个生活的伟大意义和形象。

Life is too short to be wasted in hatred, revenge, fault-finding, prejudice, intolerance and destruction.

[译] 人生短暂，不容我们把时间浪费于仇恨、复仇、吹毛求疵、偏见、偏狭和破坏上。

Life is short and time is fleeting.

[译] 人生短暂，光阴易逝。

Little wealth, little care.

[译] 财少寡忧。

Look after the pennies and the pounds will look after themselves.

[译] 小财不扔，大财不丢。

Lose not time; be always employed in something useful; cut off all unnecessary actions.

[译] 不要浪费时间，做些有益的事情，停止一切不必要的行动。

Lost time is never found again.

[注解] 意同 “Time lost cannot be won again”。

[译] 光阴一去不复返。

Lost wealth may be replaced by industry, lost knowledge by study, lost health by temperance of medicine, but lost time is gone forever.

[译] 失去的财富可以靠勤奋换来，失去的知识可以靠学习得来，失去的健康可以靠节制药物得来，但是失去的光阴一去不复返。

Make hay while the sun shines.

[注解] 比喻要善于把握时机。

[译] 晒草要趁太阳好。

Many a little (or pickle) makes a mickle. (or Penny and penny laid up will be many.)

[注解] mickle 指 “多”。pickle 指 “少量”。这两个词皆为苏格兰语。

[译] 积少成多。

Men do not desire merely to be rich, but to be richer than other men.

[译] 人们不仅希望富有，而且希望比他人更富有。

Money burns a hole in his pocket.

[译] 钱到袋里留不住。

Money calls, but does not stay: It is round and rolls away.

[译] 金钱会上门，不会留下来，因为是圆的，所以会滚开。

Money makes the mare to go. (or Money can move even the gods.)

[注解] 此谚语中 make 后可用 to go 或 go。布留沃 (Brewer) 的注释是：只要有钱，什么事都能办成。

[译] 有钱能使鬼推磨。

Money has no smell.

[注解] 源于拉丁语。出自公元 1 世纪罗马皇帝韦斯巴芗 (Titus Vespasian)。本句常用做取得金钱的口实，不顾来源是否肮脏。

[译] 金钱无所谓香臭。

Money is a bottomless sea, in which honour, conscience, and truth may be drowned.

[译] 金钱是无底的海洋，荣誉、良心和真理都可以淹没在其中。

Money is a good servant, but a bad master.

[译] 金钱是好的仆役，坏的主人。

Money is better than poverty, if only for financial reasons.

[译] 如果只从金融方面讲，有钱是比没钱好。

Money is neither good nor bad, but all depends on what use is made of it.

[译] 金钱本身无好坏，要看怎样利用它。

Money is often lost for want of money.

[译] 往往由于缺乏金钱而丧失金钱。

Money is the root of all evil.

[译] 金钱是万恶之源。

Money is the sinews of war.

[译] 无钱莫打仗。

Money often unmakes the men who make it.

[注解] 比喻为富不仁。

[译] 赚得了金钱，损了德行。

Money spent on the brain is never spent in vain.

[译] 智力投资，绝非虚掷。

Money talks.

[译] 有钱能讲话。

Never neglect an opportunity for improvement.

[译] 抓住大好时机，切莫等闲错过。

No bees, no honey; no work, no money.

[译] 没有蜜蜂就没有蜜，没有劳动就没有钱。

No country, however rich, can afford the waste of its human resources.

[注解] 语出美国总统罗斯福. F.。

[译] 任何一个国家，不管它多么富裕，都浪费不起人力资源。

No one can call back yesterday.

[译] 往日不复返。

No sweet without some sweat.

[译] 不劳则无获。

No time like the present.

[注解] 句首也可有 **There is**。意指若某事必须做，最好现在就做，不要拖到以后。

[译] 只争朝夕。

Not let the grass grow under one's feet.

[译] 不失时机。

One cannot put back the clock.

[译] 人无法让时间倒流。

One crowded hour of glorious life is worth an age without a name.

[译] 光辉人生中忙碌的一个小时抵得过碌碌无为的一生。

One today is worth two tomorrow.

[译] 把握一个今天，胜似两个明天。

Only that which is honestly got is gain.

[译] 正当的收入才是真正的收入。

Opportunity seldom knocks twice.

[注解] 比喻机不可失，时不再来。

[译] 机会很少敲两次门；机会难逢。

Ordinary people merely think how they shall spend their time; a man of talent tries to use it.

[译] 普通人只想到如何度过时间，有才能的人设法利用时间。

Patience, time, and money overcome everything.

[译] 耐心、时间和金钱可以征服一切。

Pleasant hours fly fast.

[译] 欢乐时光总是过得特别快。

Plenty is no plague.

[译] 多多益善。

Riches do not always bring happiness.

[译] 富裕未必永远带来幸福。

Riches either serve or govern the possessor.

[译] 财富可以侍候主人，也可以支配主人。

Riches have wings.

[译] 财富难保。

Riches serve a wise man but command a fool.

[注解] command a fool “操纵愚者”。指贪婪者总为财富效劳而不懂如何利用。

[译] 智者是财富的主人，愚者是财富的奴隶。

Save while you may, no morning sun lasts a whole day.

[译] 能节俭时就节俭，朝阳难照一整天。

Saving is getting.

[译] 节约等于增加收入。

Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil.

[注解] a beggar on horseback 是指乍富的小人，暴发户。该谚语指穷人突然发了财，就会变得目空一切，态度傲慢无礼。

[译] 叫花子发财，忘乎所以。

Small gains bring great wealth.

[译] 小益聚大财，薄利成巨富。

Sometimes one pays most for the things one gets for nothing.

[译] 有时候一个人为不花钱得到的东西付出的代价最高。

Spoil (or Lose) the ship for half penny worth of tar.

[译] 因小失大。

Take time by the forelock.

[注解] 在英国，传说时间老人秃头上有撮额发，抓住他的额发就可以抓住时间。

[译] 抓住时机；机不可失。

Take time while time is, for time will be away.

[译] 有时间要加以利用，因为时不再来。

The abundance of money ruins youth.

[译] 钱多毁青年。

The best way to suppose what may come, is to remember what is past.

[译] 推测将要发生什么，最好的方法是记住已经发生了什么。

The busiest men find (or have) the most leisure (or time).

[注解] 指最忙的人会利用时间，工作完成快，空闲时间也多。

[译] 最忙的人时间最多。

The early bird catches the worm.

[注解] 此谚语对迟起或因行动迟缓而坐失良机的人是最好的忠告：做事情早下手者可得利。
early bird 指早起的人，集会早到的人。

[译] 早起的鸟儿有虫吃；捷足先登。

The golden age is before us, not behind us.

[注解] 语出美国作家马克·吐温。

[译] 黄金时代在我们前面而不在我们背后。

The honest penny is better than the stolen dollar.

[译] 正当得到的一分钱，胜过偷来的一元钱。

The length of your education is less important than its breadth, and the length of your life is less important than its depth.

[译] 受教育的年数不如教育的广博度重要，生命的长度不如其深度重要。

The only thing wealth does for some people is to make them worry about losing them.

[译] 财富对有些人只做了一件事：使他们担心会失去财富。

There's as good fish in the sea as ever came out of it.

[注解] 指纵然失去一个机会，不愁没有其他机会。

[译] 海里的好鱼是取之不尽的。

The sacrifice of time is the costliest of all sacrifices.

[译] 损失时间是一切损失中代价最大的。

The value of life lies not in the length of days, but in the use we make of them.

[译] 生活的价值不在于生命的长短，而在于我们是怎样度过的。

The vices of the rich and great are mistaken for error, and those of the poor and lowly, for crimes.

[注解] 语出爱尔兰作家布莱辛顿。

[译] 富人和伟人的罪恶被错当做谬误，穷人和凡人的过失却被错当做犯罪。

Time and tide wait for no man.(or Time past cannot be called back again.)

[译] 岁月无情；光阴一去不复返。

Time and words can never be recalled.

[译] 消逝的时间和说出的话不能追回。

Time drops in delay, like a candle burnt out.

[译] 时间点点滴滴地消失，犹如蜡烛慢慢燃尽。

Time is a bird for ever on the wing.

[注解] 语出英国剧作家罗伯逊. T. W.。

[译] 时间是一只永远飞翔的鸟。

Time is a great healer.

[译] 时间可以医治一切创伤。

Time is a great judge, even in the fields of morals.

[译] 时间是伟大的法官，即使在道德领域亦如此。

Time is a versatile performer. It flies, marches on, heals all wounds, runs out and will tell.

[译] 时间是个多才多艺的表演者。它能飞，能大步前进，能治愈一切创伤，即使消逝，也能留下影响。

Time marches on.

[译] 时光流逝不回头。

Time past never returns, a moment lost, lost for ever.

[译] 过去的时间绝不返回，浪费一点，永远消失。

Time tames the strongest grief.

[译] 时间可以冲淡最强烈的悲伤。

Time tries all.

[译] 时间检验一切。

Time works wonders.

[译] 时间可以创造奇迹。

To acquire wealth is difficult, to preserve it more difficult, but to spend it wisely most difficult of all.

[译] 积财难，守财更难，而聪明地用财最难。

To choose time is to save time.

[注解] 语出英国哲学家培根。

[译] 合理安排时间就是节约时间。

To save time is to lengthen life.

[译] 节约时间就是延长生命。

To sensible men, every day is a day of reckoning.

[译] 对聪明人来说，每一天的时间都是要精打细算的。

Tomorrow never comes. (or Tomorrow is another day.)

[注解] 此谚语用来劝人们今天该做的事切勿拖到明天，因为明天是没有止尽的，它永远是今天以后的一天。明日复明日，明日何其多。

[译] 我生待明日，万事成蹉跎。

Waste not, want not.

[注解] 只要懂得量入为出，谨慎用钱，就不愁会有囊中羞涩，衣食匮乏之时。

[译] 不浪费，不愁缺；俭以防匮。

Waste of time is the most extravagant and costly of all expenses.

[译] 浪费时间是一切花费中最奢侈最昂贵的费用。

We always have enough time, if we will but use it aright.

[译] 只要我们能善用时间，就永远不愁时间不够用。

Wealth is best known by want.

[译] 人穷方知钱可贵。

Wealth may be an excellent thing, for it means power, leisure, and liberty.

[译] 财富也许是好东西，因为它意味着权力、安逸和自由。

What is wealth good for, if it brings melancholy?

[译] 财富如带忧郁来，有了财富有何用？

Who holds the purse rules the house.

[译] 钱可通神。

Years bring wisdom.

[译] 年长智也增。

Yesterday is dead, forget it; tomorrow does not exist, don't worry; today is here, use it.

[译] 昨天已经消逝，把它忘掉；明天还未来到，不必烦恼；今天就在眼前，把它用好。

Yesterday will not be called again.

[注解] 这是荷兰谚语。

[译] 昨日无法召回；时光不能倒流。

You can't get rid of poverty by giving people money.

[译] 济贫不能除贫。

Chapter Nine

第九章

* * *

Health and Work

健康与工作

A change of work is as good as a rest.

[注解] 指换换工作或变换一下所干之事也能使人身体得到放松，休息。

[译] 调剂一下也是很好的休息。

A close mouth catches no flies.

[注解] 嘴巴闭得紧，苍蝇飞不进。指病从口入，祸从口出。

[译] 嘴巴能安静，灾祸不来寻。

A creaking door (or gate) hangs long (on the hinges).

[注解] 意指体弱多病者反比健壮的人更长寿。有时健康者也有可能得暴病而死，常病的人像破门一样常开。此谚语可用来安慰体弱多病的人。

[译] 体弱多病者长寿；户枢不蠹。

A disease known is half cured.

[译] 病情确诊断，治病好一半。

A good appetite is a good sauce.

[译] 饥不择食。

A good beginning is half the battle.

[译] 好的开端等于成功的一半。

A good beginning makes a good ending.

[译] 善始者必善其终。

A good head and an industrious hand are worth gold in any land.

[译] 聪明脑袋勤劳手，走遍天下贵如金。

A good healthy body is worth more a crown in gold.

[译] 健康的身体贵于黄金铸成的皇冠。

A good lather is half the shave.

[注解] 意指若把计划和准备工作都做好，工作就完成了一半。汉语有句俗语：磨刀不误砍柴工。

[译] 肥皂泡沫涂得好，刮脸就省时；做好准备，事半功倍。

A good surgeon must have an eagle's eye, a lion's heart, and a lady's hand.

[注解] 称职的外科医生应具有鹰眼，狮心和女郎的手。指出色的外科大夫必须心明眼亮、胆大心细和有一双灵巧的手。

[译] 外科医生必须胆大、眼明、手巧、心细。

A healthy mind is in a healthy body.

[注解] 语出古罗马讽刺家朱文诺尔。

[译] 健康的思想寓于健康的身体之中。

A good medicine tastes bitter. (or Bitter pills may have wholesome effects.)

[译] 良药苦口利于病。

A light heart lives long.

[注解] 语出英国剧作家莎士比亚。

[译] 静以修身。

A little labour, much health.

[译] 适量劳动对健身大有益。

A man cannot serve two masters.

[注解] 语出《新约·马太福音》第6章第24节。同一章节还有一句：You can not serve God and Mammon. 你不可能既侍奉上帝又侍奉财神。Mammon 财神。

[译] 一仆不能事二主。

A man can not spin and reel at the same time.

[注解] 与此同义的有一句：A man can not whistle and drink at the same time. 一人只有一张

嘴，要吹口哨就喝不了水。比喻一心不能二用。

[译] 纺纱织布两套活，没人能够同时做。

A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.

[译] 光说空话不做事，犹如花园光长刺。

A man needs a purpose for real health.

[译] 有目标的人才能有真正的健康。

A woman's work is never done.

[注解] 主要指家庭主妇的家务劳动繁忙。源于一首古诗中的一句：Man works from dawn to set of sun, but woman's work is never done.

[译] 妇女的家务事，永远也做不完。

A work ill done must be twice done.

[译] 马虎干活，准得返工。

After dinner sit a while; after supper walk a mile.

[注解] 这是对那些欲享健康的人有实用意义的劝告。

[译] 午饭后歇一歇，晚饭后走一走；饭后百步走，活到九十九。

All is well that ends well.

[注解] 莎士比亚曾以此句作为一出戏剧之名，朱生豪译为《终成眷属》，其第4幕第4场中有：All's well that ends well; still the fine's the crown; Whate'er the course, the end is renown. 万事吉凶成败，须看后场结局；倘能如愿以偿，何患路途迂曲。指只要结局好就行，不必计较经过的波折。

[译] 结果好，一切都好。

All work and no play makes Jack a dull boy; all play and no work makes Jack a mere boy.

[注解] 语出 James Howell，英国作家贺维尔。此谚语提醒人们无论工作或学习，需劳逸结合。

[译] 只工作，不玩耍，聪明孩子要变傻；尽玩耍，不学习，聪明孩子没出息。

An irritable man is like a hedgehog rolled up the wrong way, tormenting himself with his own prickles.

[注解] 语出英国诗人胡德。

[译] 易怒的人像一只反过来蜷缩的刺猬，用自己的刺折磨自己。

An ounce of prevention is worth a pound of cure.

[注解] 指预防事故的发生胜过事后弥补。

[译] 预防胜于治疗。

Apothecaries would not sugar their pills unless they were bitter.

[译] 好药不苦不会加糖衣。

Appetite comes with eating.

[译] 食欲越吃越旺。

As is the workman so is the work.

[译] 看活计知匠人手艺。

Bite off more than one can chew.

[译] 贪多咽不下。

Better do a little well, than a great deal badly.

[译] 宁可做得少而精，不要做得多而糟。

Better master one than engage with ten.

[译] 精通一事胜于会十事。

Better wear out than rust out.

[译] 与其锈掉，不如用坏；人与其悠闲，不如忙碌。

Bread is the staff of life.

[译] 民以食为天。

Business is before pleasure.

[译] 事业在先，享乐在后。

Business is the salt of life.

[注解] 比喻事业是人生的第一需要。

[译] 事业是生命之盐。

Business makes a man as well as tries him.

[译] 事业既考验人，也造就人。

Business may be troublesome, but idleness is pernicious.

[注解] pernicious 有害的、致命的。

[译] 事业虽烦扰，懒惰更害人。

Business sweetens pleasure, and labour sweetens rest.

[译] 工作后消遣更愉快，劳动后休息更舒畅。

By doing nothing we learn to do ill.

[译] 无所事事，学干坏事；闲逸是万恶之源。

By doing we learn.

[译] 经一事，长一智。

By the side of sickness health becomes sweet.

[译] 和疾病相比较，才显得健康的可贵。

Cheerfulness and goodwill make labour light.

[译] 欢快与好意，劳动不觉累。

Dexterity comes by experience.

[译] 熟练来自经验。

Diet cures more than the doctor.

[注解] 喻指饮食得当胜过医生。

[译] 药补不如食补。

Diseases come on horseback, but go (or steal) away on foot.

[译] 病来如山倒，病去如抽丝。

Diseases of the soul are more dangerous than those of the body.

[注解] 语出古罗马演说家、政治家西塞罗 M. T.。

[译] 心灵上的疾病比身体上的疾病更危险。

Diseases are the price of ill pleasures.

[译] 疾病是不正当娱乐的代价。

Do it well that thou mayest not do it twice.

[注解] thou = you; mayest = may 它们是古英语。

[译] 事情要做就做好，不必翻来覆去搞。

Drive the nail that will go.

[注解] 比喻要把力气用在刀口上，在可望成功的事情上下功夫。

[译] 把钉子钉在钉得进去的地方。

Drive your business, do not let it drive you.

[译] 要推动事业，不要让事业来推动你。

Drowning man will clutch at a straw.

[译] 溺水之人不放过一根稻草；病急乱投医。

Early start makes easy stages.

[译] 早开始是成功的保证。

Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise.

[注解] 语出美国总统富兰克林。

[译] 睡得早，起得早，使人健康、富裕又聪明。

Eat at pleasure, drink with measure.

[译] 随意吃饭，适度饮酒。

Eat to please thyself, but dress to please others.

[译] 吃是使自己受用，穿是使别人受用。

Enough is as good as a feast.

[注解] as good as a feast 足够，充裕；绰绰有余。意指适可而止。同义谚语“Enough is enough”。

[译] 足食犹如筵席；够用等于充裕；知足常乐。

Exercise, temperance, fresh air, and needful rest are the best of all physicians.

[译] 锻炼、节制、新鲜空气和必要的休息是最好的医生。

Experience is a school from which one can never graduate.

[译] 经验无止境。

Experience is the mother of wisdom.

[译] 智慧来自经验。

Experience must be bought.

[译] 若要得经验，必须花代价。

Experience teaches.

[译] 经验给人教训。

Experience without learning is better than learning without experience.

[译] 有经验而无学问，胜于有学问而无经验。

Extremes are dangerous.

[译] 物极必反。

Feed a cold and starve a fever.

[译] 伤风时宜吃，发热时宜饿。

Feed by measure and defy physician.

[译] 饮食有节制，医生无用处。

Happiness, I have discovered, is nearly always a rebound from hard work.

[注解] rebound 反弹、回报。

[译] 我发现，辛勤工作的报酬几乎总是幸福。

He is wise that hath wit enough for his own affairs.

[译] 聪明的人有足够的才智处理自己的事情。

He that goes to bed thirsty rises healthy.

[译] 忍渴上床，起身健康。

He that will eat the kernel must first crack the nut.

[注解] kernel 果核，果仁。意指要获得某种成果就要为此而努力。

[译] 不劳则无获。

He that will eat the fruit must climb the tree.

[注解] 比喻欲所得，必先劳。

[译] 要吃果子就得先爬树。

He that will not work shall not eat.

[译] 不劳动者不得食。

He that will thrive must rise at five.

[译] 五更起床，百事兴旺。

He that would have eggs must endure the cackling of hens.

[译] 欲图逸，得先劳。

He who has health, has hope, and he who has hope, everything.

[注解] 此谚语源自阿拉伯。

[译] 身体好就有希望，有希望就有一切。

Health and cheerfulness mutually beget each other.

[译] 健康愉快，相生相成。

Health and understanding are the two great blessing of life.

[译] 健康和融洽是人生两大幸事。

Health does not consist with intemperance.

[译] 健康和放纵，彼此不相容。

Health is above wealth.

[译] 健康重于财富。

Health is certainly more valuable than money, because it is by health that money is procured.

[注解] procure 获得，取得。语出英国作家、批评家塞缪尔·约翰逊。

[译] 健康当然比金钱更为重要，因为我们赖以获得金钱的就是健康。

Health is happiness.

[译] 健康就是幸福。

Health is not valued till sickness comes.

[译] 有病方知无病乐。

Hunger finds no fault with the cookery.

[注解] 指饥饿者挑不出烹调的毛病。

[译] 饥不择食。

Hunger is the best sauce.

[注解] 源自拉丁语。饥饿是最好的调味品。

[译] 饥者口中尽佳肴。

Hungry dogs will eat dirty puddings.

[注解] 此谚语是对讲究饮食的人在食品缺乏时陷入困窘情况的讽刺。布丁是西餐中的一种松软食品。本句虽与“饥不择食”有相似之处，但更具讽刺色彩。

[译] 饿狗连脏布丁都吃；饿了什么都香甜；饥不择食。

I can live for two months on a good compliment.

[译] 只凭一句赞美的话我就可以充实地活上两个月。

Idle folks have most labour.

[译] 懒汉总嫌活太多。

Idleness rusts the mind.

[译] 懒惰使人的头脑迟钝。

If you believe the doctors, nothing is wholesome; if you believe the soldiers, nothing is safe.

[注解] wholesome 有益健康的，合乎卫生的。

[译] 要是相信医生的话，什么也不卫生；要是相信士兵的话，什么也不安全。

If you want a thing (well) done, do it yourself.

[译] 要想做好事情，就要自己动手。

If you want knowledge, you must toil for it.

[译] 若要求知识，必须刻苦学习。

In moderating, not satisfying, desires, lies peace.

[译] 节欲不纵情，心情得安宁。

Industry keeps the body healthy, the mind clear, the heart whole, the purse full.

[译] 勤奋使身体健康，使心情开朗，使思想专注，使经济充裕。

It is not work that kills, but worry.

[译] 劳动不伤人，忧虑才伤人。

It's no use pumping a dry well.

[译] 徒劳无益。

Jack of all trades and master of none.

[译] 样样皆通者样样不精。

Labour is often the father of pleasure.

[译] 勤劳常为快乐之源。

Laugh and grow fat.

[译] 心宽则体胖；常笑则多福。

Laughter is the best medicine.

[注解] 指心情愉快就会使人忘却了烦恼和忧愁。

[译] 心宽则病好。

Let the hands get busy, not the mouth.

[译] 手要勤劳，嘴莫多说。

Live as though you intend to live forever, and work as though your strength were limitless.

[译] 要这样生活，仿佛你寿命永恒；要这样工作，仿佛你精力无穷。

Many hands make light (or quick) work.

[注解] 源于拉丁语。比喻众人拾柴火焰高。

[译] 人多干活快；人多力量大。

Miracles sometimes occur, but one has to work terribly for them.

[译] 有时奇迹会出现，但你必须努力工作去争取。

Music is the medicine of the breaking heart.

[译] 音乐是医治心灵创伤的妙药。

Music washes away from the soul the dust of everyday life.

[译] 音乐可洗去灵魂中日常生活所沾染的污垢。

My philosophy of life is work.

[注解] 语出美国发明家爱迪生。

[译] 我的人生哲学就是工作。

Neglect of health is doctor's wealth.

[译] 忽视健康，医生财旺。

Never embark on what comes after without having mastered what goes before.

[译] 如未掌握好已学过的东西，切莫从事更深的学习。

Never trust another what you should do yourself.

[译] 自己应该做的事，决不要委托别人做。

One cannot help being old, but one can resist being aged.

[译] 人无法不变老，但是不可未老先衰。

One hour's sleep before midnight is worth two hours after.

[译] 午夜前睡一小时抵得上之后睡两小时。

Only they who fulfill their duty in everyday matters will fulfill them on great occasions.

[译] 只有在日常事务上尽责的人，才能在重大事情上尽责。

Only those who have the patience to do simple things perfectly ever acquire the skill to do difficult things easily.

[注解] 语出 Friedrich Schiller，德国剧作家、诗人席勒。

[译] 只有那些有耐心圆满完成简单工作的人，才能够轻而易举地完成困难的事。

Opportunity, sooner or later, comes to all who work and wish.

[译] 只要努力工作，又有志向，机会迟早会来临。

Patience is a plaster for all sores.

[译] 忍耐是治疗一切伤痛的药膏。

Patience is bitter, but its fruit is sweet.

[译] 忍耐是痛苦的，但它的果实是甜蜜的。

Practice makes perfect.

[译] 实践出真知。

Prevention is better than cure.

[注解] 意指与其补救于已然，不如防患于未然。

[译] 预防胜于治疗。

Progress is the activity of today and the assurance of tomorrow.

[译] 进展即今日的活动和明日的保证。

Quality is better than quantity.

[译] 质胜于量。

Quick at meal, quick at work.

[译] 吃得快，做得快。

Quick feet and busy hands fill the mouth.

[译] 手勤脚快，嘴里吃饱。

Quietness is best. (or Quietness is a great treasure.)

[译] 宁静最好。

Quietude is the crown of life.

[译] 安静是生命的皇冠。

Ready money is a ready medicine.

[译] 现钱等于成药。

Resolve to perform what you ought; perform without fail what you resolve.

[译] 应该做的决心做，决心做的务必做。

Responsibility must be shouldered; you cannot carry it under your arms.

[译] 责任必须负在肩上，不能挟在腋下。

Sickness is felt, but health not at all.

[译] 疾病能够感觉到，健康全然不知晓。

Sickness shows us what we are.

[译] 疾病使人亮出本来面目。

Sleeping is the best cure for waking troubles.

[译] 睡眠是良药，专治醒时愁。

Sloth, like rust, consumes faster than labor wears.

[注解] sloth 怠惰，懒惰。wear 耗损，消磨。

[译] 懒惰像生锈一样，比操劳更能消耗身体。

Soft fire makes sweet malt.

[注解] 文火煮饴糖，香甜又可口。

[译] 慢工出细活。

Sometimes the most urgent and vital thing you can possibly do is take a complete rest.

[译] 有时候你能做的最紧迫的事情就是好好休息。

Start off with a bang and end with a whimper.

[译] 虎头蛇尾。

Strike while the iron is hot.

[注解] 来自农村手工业者的谚语，是中英文极相和的对应该语。

[译] 趁热打铁；见机行事。

Temperance is the best physic.

[译] 克制是最好的治疗。

Temperance is the greatest of virtues.

[译] 自我节制是最大的美德。

The grass is always greener on the other side of the fence.

[注解] 指不安心现任工作或不安于现状者的看法。

[译] 草总是另一边的绿。

The love of beauty is an essential part of all healthy human nature.

[译] 爱美是健康人生的重要组成部分。

The path of duty is the path of safety.

[译] 尽职的路是安全的路。

The reasonable man adapts himself to the world; the unreasonable one persists in trying to adapt the world to himself.

[译] 明白事理的人使自己适应世界；不明事理的人想使世界适应自己。

The surest way to be happy is to be busy.

[译] 要快乐，最可靠的办法是忙碌。

To do great work a man must be very idle as well as very industrious.

[译] 要从事伟大的工作，一个人必须既非常勤劳又非常空闲。

To youth I have three words of counsel—work, work and work.

[译] 对于青年，我的忠告只有三个词——工作，工作，工作。

Variety is the spice of life.

[注解] 出自英国诗人 William Cowper 的长诗 *The Task*。指日常生活若总是老一套而无变化，生活就会变得单调无味。

[译] 多样性是生活的调料。

Wealth is nothing without health.

[译] 失去健康，钱再多也没用。

We often hear of people breaking down from overwork, but in nine cases out of ten they are really suffering from worry or anxiety.

[译] 我们常常听人说，人们因工作过度而垮下来，但是实际上十有八九是因为饱受担忧或焦虑的折磨。

Whatever you do, do with all your might.

[译] 不管做什么，都要一心一意。

When work is a pleasure, life is joy! When work is duty, life is slavery.

[译] 工作是一种乐趣时，生活是一种享受！工作是一种义务时，生活则是一种苦役。

Without health no pleasure can be tasted by man.

[注解] 出自英国政治家博林布鲁克。

[译] 没有健康就没有乐趣。

What is worth doing at all is worth doing well.

[译] 事既值得做，就把事做好。

Why should work be such a significant source of human satisfaction? A good share of the answer rests in the kind of pride that is stimulated by the job, by the activity of accomplishing.

[译] 为什么工作竟然是人们获得满足的如此重要的源泉呢？最主要的答案就在于，工作和通过工作所取得的成就，能激起人们一种自豪感。

Work banishes those three great evils: boredom, vice, and poverty.

[注解] banish 驱逐、消除。

[译] 工作撵跑三个魔鬼：无聊、堕落和贫穷。

Work has a bitter root but sweet fruit.

[译] 劳动根虽苦，然而果实甜。

Chapter Ten

第十章

* * *

Weather and Others

气象与其他

A foul morning may turn to a fair day.

[注解] foul 形容天气恶劣的，暴风雨的。

[译] 阴霾的早晨会变成晴朗的白天。

A good winter brings a good summer.

[译] 好冬必有好夏。

A liar will not be believed, even when he speaks the truth.

[译] 一个骗子即使在说真话，旁人也不会相信。

A little government and a little luck are necessary in life, but only a fool trusts either of them.

[译] 生活中必定会有走运的时候，也有受限制的时候，但只有傻瓜才只信其一。

A straw shows which way the wind blows.

[注解] 本谚语指小事可预示事态的倾向；小事可能是重大事情的预兆。

[译] 一叶便知秋；草动知风向。

A torn jacket is soon mended; but hard words bruise the heart of a child.

[译] 破了的夹克可以补上；但苛刻的话把孩子的心伤。

A wanderer who is determined to reach his destination does not fear the rain.

[译] 决心赶到目的地，浪汉何惧雨来淋。

A watched pot is long in boiling.

[译] 心急水不沸。

Admit your errors before someone else exaggerates them.

[译] 趁别人小题大做之前赶快承认错误。

After a storm comes a calm.

[注解] 比喻否极泰来。

[译] 雨过天晴。

All is fish that comes to the net.

[注解] 渔夫有办法处理所捕到的任何鱼。此谚语劝告人们善用一切到手的東西和机会，使自己从中得益。

[译] 进网的无不是鱼；来者不拒。

All rivers run into the sea.

[注解] 语出《圣经·旧约·传道书》第1章第7节。

[译] 百川入海。

Although it rains, throw not away your watering pot.

[译] 纵然天下雨，休把水壶丢。

April showers bring May flowers.

[译] 四月雨带来五月花。

Bind the sack before it is full.

[注解] bind 绑，包扎。sack 麻布袋。

[译] 做事应适可而止。

Bright rain makes fools fain.

[注解] fain 意为愿意，乐意。

[译] 雨天天际亮，傻子喜若狂。

Coming events cast their shadows before them.

[译] 山雨欲来风满楼。

Deep rivers move in silence, shallow brooks are noisy.

[译] 深水静静流，浅溪潺潺流。

Distance lends enchantment to the view. (or Mountains look beautiful from a distance.)

[注解] 意指远观往往胜过近赏。远看是湖光山色，近瞧也许就变成穷山恶水。**distance** 既可指空间的距离也可指时间的距离。**lend** 提供，给予；**enchantment** 入迷，着迷。

[译] 景色远看，分外迷人；远处看山山更美。

Draw water with a sieve.

[注解] “sieve” 指“筛子”。

[译] 竹篮打水一场空。

Dreams go by contraries.

[注解] 指梦中的情景和现实发生的事情正好相反，梦凶为吉；梦吉为凶。

[译] 梦与现实常相反。

Drop by drop the oceans are filled; stone by stone the walls are built.

[译] 滴水汇大海，垒石筑高墙。

Dumb dogs are dangerous.

[译] 哑犬最危险。

Early sow, early mow.

[译] 播种早的收获早。

Even the weariest river winds somewhere safe to sea.

[译] 即使是最疲惫的河流，历经曲折，也终会安然入海。

Every cloud has a silver lining.

[译] 山穷水尽疑无路，柳暗花明又一村。

Every shoe fits not every foot. (or You cannot put the same shoe on every foot.)

[注解] 该谚语引申为：不能只用一种尺度衡量一切。

[译] 不能以己度人；一鞋难合百人足。

Every tide hath its ebb.

[译] 兴盛之日必有衰退之时。

Everything ought to be beautiful in a human being: face, and dress, and soul, and ideas.

[译] 人的一切——面貌、衣着、心灵和思想，都应该是美好的。

Fast bind, fast find.

[注解] 意指要想东西好找，必须妥善保存。

[译] 存得好，丢不了。

Give a man a fish, and you feed him for a day. Teach a man to fish, and you get rid of him on the weekends.

[译] 给他一条鱼，你可以喂他一天；教他钓鱼，他周末就不会再来缠你了。

Good deeds will shine as the stars of heaven.

[译] 善行如日月经天。

Growing old is not upsetting; being perceived as old is.

[译] 越来越老并不可怕，可怕的是让人觉得越来越老。

He who loses wealth loses much; he who loses a friend loses more; but he who loses courage loses all.

[译] 失去财产的人损失很大，失去朋友的人损失更多，而失去勇气的人则失去一切。

Heaven knows what seeming nonsense may not tomorrow be demonstrated truth.

[译] 天知道今天看来是胡言乱语的东西明天会不会被证明是真理呢？

High expectations are the key to everything.

[译] 远大理想是开启万物的钥匙。

Hope deserts us at no period of our existence.

[译] 在我们一生中，希望从来未遗弃过我们。

If people would dare to speak to one another unreservedly, there would be a good deal less

sorrow in the world a hundred years hence.

[译] 如果人们敢于互相推心置腹地讲出心里话，一百年后世界将会减少许多痛苦。

If there is evening glow, it will be sunny tomorrow; if there is morning glow, you'd better stay at home.

[译] 晚霞晴千里，朝霞别出门。

If you buy cheaply, you pay dearly.

[译] 买便宜货，付出的代价更高。

Ill air slays sooner than the sword.

[译] 污浊的空气杀人比刀还要快。

Imagination is not to be divorced from the facts.

[译] 想像不应脱离现实。

Important principles may and must be flexible.

[译] 重要的原则能够也必须是灵活的。

In a calm sea, every man is a pilot.

[译] 平静的海洋，人人都可当舵手。

In life, as in chess, forethought wins.

[译] 人生如下棋，多谋得胜利。

In the deepest water is the best fishing.

[译] 水深好钓鱼。

It is a good horse that never stumbles.

[译] 良马不失蹄。

It is a long lane that has no turning.

[注解] 本谚语指失败、不愉快等时期终究会过去，事必有转机；常用于安慰和鼓励。

[译] 路必有弯，事必有变；任何长径必有转弯。

It's hard sailing when there is no wind.

[译] 没有风难航行。

It is not the fine coat that makes the gentleman.

[译] 并非考究的衣饰使人成为绅士。

It is too late to cast anchor when the ship is on the rock.

[译] 船触礁后再抛锚，为时已经太晚了。

Keep something for a rainy day.

[译] 未雨绸缪，以备不时之需。

Keep some till more come.

[译] 更多的到手以前，要保持手里的一点。

Life is like an onion: You peel it off one layer at a time, and sometimes you weep.

[译] 生活就像个洋葱：你只能一次剥开一层，有时还会流泪。

Little drops of water, little grains of sand, make the mighty ocean and the pleasant land.

[译] 滴滴小水珠，颗颗小沙粒，汇成浩瀚的海洋与宜人的土地。

Loftiest trees most dread the thunder.

[注解] 比喻树大招风。

[译] 最高的树也最怕雷电。

Man will become better only when you will make him see what he is like.

[译] 只有使一个人看清自己，他才能进步。

Mischief has swift wings.

[译] 飞来横祸。

Mischief come by the pound, and go away by the ounce.

[注解] mischief 损害，危害。

[译] 灾来如山倒，灾去如抽丝；遭灾容易脱灾难。

Misfortune comes on wings and departs on foot.

[注解] 意指遭灾易，消灾难。

[译] 祸来如飞行，祸去似步行。

Misfortunes never come alone.

[注解] 语出莎士比亚戏剧《哈姆雷特》第4幕第7场。“One woe doth tread upon another's heel. So fast they follow.”一桩祸事刚刚到来，又有一桩接踵而至。

[译] 祸不单行；屋漏又逢连夜雨。

Nature abhors a vacuum.

[注解] 这是指任何自然的不足或空缺往往会得到填补；在生活中，空间、时间、位置、研究领域的任何不足或空缺都不会维持长久。

[译] 自然憎恶任何空白；填补真空是自然规律。

Nature has given us two ears, two eyes, and but one tongue, to the end that we should hear and see more than we speak.

[注解] 该谚语源于希腊。

[译] 上天赋予我们两耳、两眼、一张嘴巴，归根到底该多听，多看，少说话。

Nature is the glass reflecting truth.

[译] 大自然是反映真理的一面镜子。

Nature never deceives us; it is always us who deceive ourselves.

[译] 大自然永远不会欺骗我们，欺骗我们的往往是我们自己。

Nature will have its course.

[注解] 指自然界有它自己的发展规律。

[译] 天行其道。

No legacy is so rich as honesty.

[译] 没有比诚实更珍贵的遗产。

No safe wading in an unknown water.

[译] 未知水深浅，涉水有危险。

Nothing in life is to be feared. It is only to be understood.

[译] 生活中没有可怕的东西，只有应去了解的东西。

Nothing is really beautiful but truth.

[译] 只有真理才是真美。

Nothing so necessary for travellers as languages.

[译] 旅行者最需要的是几种语言。

Oil and water don't mix.

[译] 油水不相溶。

One cloud is enough to eclipse all the sun.

[译] 一叶可障目；片云足以遮全日。

Pay attention to your enemies, for they are the first to discover your mistakes.

[译] 注意你的敌人，因为他们总是第一个发现你的错误。

People do not lack strength; they lack will.

[译] 人们缺少的不是力量，而是勇气。

Politeness is like an air cushion. There may be nothing in it, but it eases our jolts wonderfully.

[译] 礼貌就像一只气垫，里面可以什么也没有，却能奇妙地减轻颠簸。

Pull the chestnut out of fire.

[译] 火中取栗。

Rain before seven, fine before eleven.

[注解] 这是根据英国的天气所作的谚语：清晨的雨常会由稍后的晴天所代替。该句也表示在经过一段不好的开头之后，事情会有转机或改进。

[译] 七点钟前雨蒙蒙，十一点前天转晴；雨过则天晴。

Rain comes after sunshine, and after a dark cloud, a clear sky.

[译] 晴日之后有雨水，乌云过去见青天。

Ragged colts may make fine horses.

[译] 别看小马现在丑，长大可能成骏马。

Rain, rain, go to Spain, fair weather come again.

[注解] 这是一句童谚。据说这是英国小孩的习惯，下雨时他们唱着要把雨赶走。

[译] 雨啊雨啊到西班牙去，晴朗的天气快到来。

Remove an old tree and it will wither to death.

[注解] 这是老人不愿意离开久居之地或远游的托词。

[译] 老树移栽活不了，老人迁居命不长。

Rivers need a spring.

[译] 大河要有源头。

Sometimes we need to remind ourselves that thankfulness is indeed a virtue.

[译] 有时我们需要提醒自己，心怀感激实在是一种美德。

Take not a musket to kill a butterfly.

[注解] musket 是滑膛枪、步枪的前身。该句意指杀鸡焉用牛刀。

[译] 用枪打蝴蝶，小题大做。

Tall trees catch much wind.

[译] 树大招风。

The apples on the other side of the wall are the sweetest.

[译] 别人的东西总比自己的要好。

The greatest friend of truth is time, her greatest enemy is prejudice, and her constant companion is humility.

[译] 真理最伟大的朋友是时间，其最大的敌人是偏见，其永远的同伴是谦逊。

The lover of nature is he whose inward and outward senses are still truly adjusted to each other; who has retained the spirit of infancy even into the era of manhood.

[译] 热爱大自然的人内外感觉协调一致，即使进入成年后依然保持着童心。

The miracle is this—the more we share, the more we have.

[译] 神奇的是我们分享的越多，我们拥有的也越多。

The more, the merrier.

[译] 多多益善。

The older the fiddler, the sweeter the tune.

[译] 琴越老，歌越美。

The pessimist complains about the wind; the optimist expects it to change; the realist adjusts the sails.

[译] 悲观主义者抱怨有风，乐观主义者期待变天，现实主义者调整船帆。

The sauce is better than the fish.

[译] 喧宾夺主。

The sharper the storm, the sooner it's over.

[译] 暴风雨来得越猛，结束得越快。

The sweetest grapes hang the highest.

[译] 最甜的葡萄挂在最高的地方。

The wolf has a winning game when the shepherds quarrel.

[译] 螳螂捕蝉，黄雀在后。

The world is like a mirror; frown at it and it frowns at you; smile and it smiles too.

[译] 世界如一面镜子：皱眉视之，它也皱眉看你；笑着对它，它也笑着看你。

The worst bankrupt is the person who has lost his enthusiasm.

[译] 最惨的破产就是丧失自己的热情。

There is a great deal of difference between the eager man who wants to read a book, and the tired man who wants a book to read.

[译] 一个渴求知识的人去读一本书和一个懒散的人拿一本书来读，这两者之间有很大的区别。

There is but one step from the sublime to the ridiculous.

[译] 崇高与荒谬仅一步之遥。

Timely snow foretells a bumper harvest.(or A snowy year, a rich year.)

[译] 瑞雪兆丰年。

To care for wisdom and truth and improvement of the soul is far better than to seek money and honor and reputation.

[译] 注重智慧、真理和灵魂进步远比追求金钱、荣誉和名声要好得多。

Towering genius disdains a beaten path. He seeks regions hitherto unexplored.

[译] 卓越的天才不屑走旁人走过的路，他寻找迄今未开拓的地区。

Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it.

[注解] 指两个人相互争夺某物或职位，彼此争持不下，东西或美差反而落在第三者身上。另一说法有：“Two quarrel and a third profits by it.”

[译] 鹬蚌相争，渔翁得利。

Two in distress makes sorrowless.

[译] 同病相怜。

Under water, famine; under snow, bread.

[译] 洪水造饥馑，瑞雪兆丰年。

Water dropping day by day wears the hardest rock away.

[译] 滴水穿石。

We know not what is good until we have lost it.

[译] 有的时候不爱惜，丢了以后空叹息；失去了方知可贵。

We never know the worth (or value) of water till the well is dry.

[译] 井枯方知水可贵。

What makes life dreary is the want of motive.

[译] 缺少动力将让生活无聊乏味。

What's bred in the bone will come out in the flesh.

[译] 生就的本性，总会暴露的。

What you lose on the swings you gain on the roundabouts.

[译] 失之东隅，收之桑榆。

When a dog is drowning everyone offers him drink.

[译] 人人痛打落水狗；落井下石。

When the cat's away, the mice will play.

[注解] 这条古谚语指当权者或能控制局面的人不在，下面的人便趁此机会为所欲为。

[译] 猫儿一跑耗子闹。

You can never plan the future by the past.

[译] 永远也不能依照过去来计划将来。

You may know the horse by his harness.

[译] 欲知马如何，可看套马索。

Youth and age will never agree.

[译] 老少难相投。

Youth is a blunder; manhood a struggle; old age a regret.

[注解] 出自美国文艺评论家门肯。

[译] 青年鲁莽犯错，中年努力拼搏，老年后悔已过。

Youth is more courageous than age because it knows less. Age is wiser than youth because it knows more.

[译] 青年人比老年人勇气大，因为他们知道的比较少。老年人比青年人明智，因为他们知道的较多。

本书由“行行”整理，如果你不知道读什么书或者想获得更多免费电子书请加小编微信或QQ：491256034 小编也和结交一些喜欢读书的朋友 或者关注小编个人微信公众号 id：d716-716 为了方便书友朋友找书和看书，小编自己做了一个电子书下载网站，网址：www.ireadweek.com QQ 群：550338315

参考书目

1. 新英汉词典. 上海：上海人民出版社，1976 年
2. 新牛津英语词典. 上海：上海外语教育出版社，1998 年
3. 北京外国语学院. 新英汉词典. 商务印书馆，1978 年
4. 沈一向等. 英语谚语辞典. 文汇出版社，2002 年

5. 何光漠. 英汉美国成语大辞典. 成文出版社, 1978 年
6. 谭慧. 英语名言谚语集锦. 世界图书出版社, 2001 年
7. 高承伟等. 当代英语新词语词典. 外语教学与研究出版社, 2000 年
8. A. P. 考依, R. 麦金, I. R. 默凯. 牛津当代英语成语词典. 牛津大学出版社, 1991 年

1、小编希望和所有热爱生活，追求卓越的人成为朋友，小编：QQ 和微信 491256034 备注书友！小编有 300 多万册电子书。您也可以在微信上呼唤我 放心，绝对不是微商，看我以前发的朋友圈，你就能看得出来的。

2、扫面下方二维码，关注我的公众号，回复电子书，既可以看到我这里的书单，回复对应的数字，我就能发给你，小编每天都往里更新 10 本左右，如果没有你想要的书籍，你给我留言，我在单独的发给你。

3、为了方便书友朋友找书和看书，小编自己做了一个电子书下载网站，网址：
<http://www.ireadweek.com>

4、小编自己组建的 QQ 群：550338315



扫此二维码加我微信好友



扫此二维码，添加我的微信公众号，
查看我的书单